

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1975-1976

5 FEVRIER 1976

Projet de loi relatif à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles

EXPOSE DES MOTIFS**A. CONSIDERATIONS GENERALES**

La décision de principe de doter la Belgique d'une législation de base permettant la réparation des dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles a été prise par le Conseil des Ministres le 7 juillet 1967, au lendemain de la tornade qui dévasta notamment la commune d'Oostmalle et le Westhoek.

Cette décision fut confirmée en Conseil des Ministres le 7 février 1975 et le présent projet, concrétisant ces résolutions, fut approuvé par le Gouvernement le 23 janvier 1976.

Dans l'intervalle, étaient survenues, le 3 janvier et les jours suivants, les désastreuses inondations qui affectèrent principalement la région du Rupel et du Vliet, dans la province d'Anvers.

Les catastrophes dues à des causes naturelles sont assez rares en Belgique; notre pays jouit d'une très grande stabilité naturelle. Au cours des vingt dernières années, on ne peut guère se remémorer, en dehors des inondations susvisées de janvier 1976, que deux autres sinistres importants: le raz de marée du 1^{er} février 1953, qui affecta la côte et l'estuaire de l'Escaut, et la tornade déjà citée du 25 juin 1967, dont les effets furent plus limités. Les autres phénomènes, de moindre importance, se traduisirent par des inondations locales ou de violents orages et par des perturbations atmosphériques entraînant des dégâts essentiellement agri-

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1975-1976

5 FEBRUARI 1976

Ontwerp van wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen

MEMORIE VAN TOELICHTING**A. ALGEMENE BESCHOUWINGEN**

De principiële beslissing aan België een basiswetgeving te schenken die het herstel zal mogelijk maken van de schade berokkend aan private goederen door natuurrampen, werd genomen door de Ministerraad op 7 juli 1967, dit is onmiddellijk na de tornado die ondermeer de gemeente Oostmalle en de Westhoek teisterde.

Die beslissing werd in Ministerraad bevestigd op 7 februari 1975 en het huidige ontwerp dat er een concrete vorm aan geeft werd door de Regering op 23 januari 1976 goedgekeurd.

Ondertussen hadden, op 3 januari en volgende dagen, de rampspoedige overstromingen plaats die vooral de streek van de Rupel en de Vliet, in de provincie Antwerpen, troffen.

Natuurrampen komen zelden voor in België; ons land geniet een zeer grote natuurlijke stabiliteit. In de loop van de laatste twintig jaren kan men zich nauwelijks meer herinneren, buiten bovenbedoelde overstromingen van januari 1976, dan twee andere belangrijke teisteringen: de vloedgolf van 1 februari 1953 die de kust en de Scheldemonding teisterde, en de voornoemde tornado van 25 juni 1967, waarvan de gevolgen kleiner waren. De andere natuurverschijnselen van mindere omvang, beperkten zich tot plaatselijke overstromingen of hevige onweders en tot atmosferische storingen die enkel landbouwschade veroorzaakten.

coles. Il faut enfin tenir pour négligeables les effets des brèves secousses sismiques enregistrées notamment en décembre 1965, juillet 1966 et mars 1967.

En ces diverses circonstances, l'intervention financière au profit des sinistrés s'effectua en ordre assez dispersé et revêtit de multiples formes : contribution à l'indemnisation partielle des dommages par des avances allouées dans le cadre des crédits alimentant le Fonds des calamités repris au budget du Ministère de l'Intérieur et les Fonds provinciaux institués en vue des secours immédiats; allocations à charge des budgets des autres départements ministériels intéressés ou à charge du budget des communes éprouvées; prêts à taux d'intérêt réduit — notamment dans le cas de dégâts à l'agriculture — dont l'Etat ou les provinces supportent la différence entre le taux normal et le taux de faveur, etc.

Le besoin se faisait dès lors sentir de légiférer en vue de doter la Belgique — à l'instar de la Norvège, seul pays d'Europe bénéficiant d'un régime cohérent en la matière — d'un instrument légal de caractère général et permanent, unifiant autant que possible les principes de l'indemnisation, les procédures de dédommagement et les modalités de financement.

Le groupe de travail interministériel créé, dès 1967, par le Premier Ministre dans le but d'élaborer un tel projet de loi, présenta au Gouvernement, au fur et à mesure de l'avancement de son étude, plusieurs options fondamentales, relatives notamment au caractère de l'indemnisation envisagée, au champ d'application de la loi, à la façon de déterminer le montant de cette indemnisation, à la procédure à suivre pour son octroi, aux moyens à mettre en œuvre pour organiser l'exécution de la loi et pour en assurer le financement.

Un des principes essentiels du système concrétisé par le projet en annexe est que la réparation des dommages causés par des calamités naturelles revêt un caractère exceptionnel. Il s'ensuit que le champ d'application de la loi est sévèrement circonscrit et que tous les dommages relevant de risques pouvant être normalement couverts par des contrats d'assurances sont a priori déclarés non indemnissables.

En ce qui concerne la technique de l'indemnisation, le Gouvernement s'est rallié à une solution inspirée de celle qui a été appliquée avec succès en matière d'intervention financière du chef des dommages de la guerre 1940-1945.

Quant au système de financement de l'exécution de la loi, le Gouvernement a estimé qu'il devait être conçu en dehors d'un financement « a priori » contraignant le Trésor à constituer des réserves avant la survenance de tout fait dommageable, au moyen de dotations grevant le budget en permanence. Il a opté pour un système qui permette de déclencher le mécanisme de financement au moment de la survenance d'une catastrophe. Ce système suppose l'adoption d'un certain nombre de principes, qui se traduisent d'ailleurs dans les dispositions du projet de loi, à savoir :

Tenslotte dient men de gevolgen van korte aardsschokken die in december 1965, juli 1966 en maart 1967 geregistreerd werden, als onbeduidend te beschouwen.

In die verschillende gevallen gebeurde de tussenkomst aan de getroffen en in tamelijk los verband en in verscheidene vormen : bijdrage tot de gedeeltelijke vergoeding der schade door voorschotten toegekend in het raam van de kredieten die het Rampenfonds stijven, voorkomend in de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en de Provinciale Fondsen opgericht met het oog op onmiddellijke hulpverlening; toelagen ten laste van de begrotingen van andere betrokken ministeriële departementen of ten laste van de begroting der getroffen gemeenten; kredieten tegen verlaagde rentevoet — onder meer in het geval van landbouwschade — waarvan de Staat of de provincies het verschil tussen de normale rentevoet en de gunstrentevoet te hunnen laste namen, enz.

De noodzakelijkheid liet zich dus voelen België bij middel van een wet — naar het voorbeeld van Noorwegen, enig land in Europa dat ter zake een samenhangend stelsel geniet — te voorzien van een wettelijk instrument met algemeen en blijvend karakter, dat zoveel mogelijk de beginselen verenigt van de vergoeding, de vergoedingsprocedures en de financieringswijzen.

Naarmate de studies vorderden stelde de interministeriële werkgroep, reeds in 1967 opgericht door de Eerste Minister met het doel dergelijk ontwerp van wet uit te werken, aan de Regering meerdere fundamentele keuze-beslissingen voor betreffende inzonderheid de aard van de voorgenomen vergoeding, het toepassingsgebied van de wet, de manier waarop het bedrag van die vergoeding berekend wordt, de te volgen rechtspleging voor de toekenning ervan, de te gebruiken middelen om de uitvoering der wet te organiseren en om ze te financieren.

Een der essentiële beginselen van het aangenomen stelsel, waaraan het ontwerp in bijlage vaste vorm heeft gegeven, bestaat in het uitzonderlijke karakter van het herstel der schade veroorzaakt door natuurrampen. Het gevolg daarvan is dat het toepassingsgebied van de wet strikt omlijnd is en dat alle schade voortvloeiend uit risico's die normaal door verzekeringscontracten kunnen gedekt worden a priori niet ontvankelijk verklaard worden.

Wat de vergoedingstechniek betreft heeft de Regering een oplossing aanvaard afgeleid van die welke inzake financiële tussenkomst voor oorlogsschade 1940-1945 met succes werd toegepast.

Wat het financieringsstelsel van de uitvoering der wet betreft, heeft de Regering geacht dat dit moest opgevat worden buiten een financiering « a priori » waardoor de Schatkist verplicht zou zijn voorraden aan te leggen vóór het zich voordoen van enig schadefeit, bij middel van schenkingen die bestendig op de begroting zouden wegen; zij heeft een stelsel gekozen dat het mogelijk maakt het financieringsmechanisme in werking te stellen op het ogenblik dat een ramp toeslaat. Zulk systeem onderstelt de aanvaarding van een zeker aantal beginselen die trouwens in de voorzieningen van het ontwerp van wet voorkomen, namelijk :

— C'est la nature et l'ampleur des dommages provoqués par une calamité qui justifient leur indemnisation; aussi, faudra-t-il qu'intervienne, dans chaque cas, une décision du pouvoir exécutif pour reconnaître au fait dommageable le caractère de calamité donnant lieu à application de la loi. L'initiative de pareille décision incombera au Ministre de l'Intérieur lorsqu'il s'agira d'une calamité publique et au Ministre de l'Agriculture lorsqu'il s'agira d'une calamité agricole.

— Il convient de faire une nette distinction entre les opérations de premiers secours et le régime particulier de l'indemnisation des dommages ayant pour objectif la reconstruction ou la reconstitution des biens; il appartient au Ministre de l'Intérieur, par ses services de la Protection civile, d'organiser et de coordonner les premiers secours en collaboration avec les organismes privés de bienfaisance : en cette matière c'est la loi du 31 décembre 1963 et l'arrêté royal du 23 juin 1971 qui sont d'application, et il n'y a donc nul besoin de légiférer à ce propos.

— La fixation des dommages indemnifiables doit pouvoir être réalisée sans qu'il soit nécessaire de recourir à une administration permanente créée à cet effet; les autorités responsables de l'exécution de la loi doivent pouvoir faire appel en cas de calamité à du personnel qualifié déjà au service de l'Etat ou des provinces et dont les listes sont tenues en permanence et mises à jour périodiquement. A cette possibilité de mobilisation rapide des agents d'exécution correspondra une certitude de célérité dans l'octroi des indemnités.

— A ces procédés souples d'organisation, il est indispensable d'adjoindre la règle de la déconcentration des tâches : c'est pourquoi le soin de mobiliser, le moment venu, le personnel nécessaire et de rendre, en première instance, les décisions d'indemnisation, est confié aux gouverneurs de province, autorités plus proches qu'une administration centrale des réalités et des populations éprouvées.

— En ce qui concerne les bénéficiaires de l'indemnisation, bien que celle-ci se justifie avant tout par le principe de la solidarité nationale, il n'a pas paru équitable d'imposer, comme dans les lois précédentes d'indemnisation, au propriétaire des biens sinistrés, la condition d'être de nationalité belge au moment du dommage. D'ailleurs, le Traité de Rome conduit à placer, en cette matière, sur un pied d'égalité, tous les ressortissants des pays membres de la Communauté européenne. Ensuite, aucune condition de nationalité ne peut raisonnablement être exigée dans le chef de l'agriculteur exploitant, bénéficiaire de l'indemnisation dans les cas de calamités spécifiquement agricoles. Le Gouvernement a donc conclu à l'octroi de l'intervention financière de l'Etat au profit, non seulement des Belges et des ressortissants de la C.E.E., mais aussi de tous les étrangers qui, au moment du fait dommageable, ont en Belgique leur résidence habituelle, donc sont intégrés à la communauté nationale et participent à la vie économique du pays. Quant aux étrangers non résidents, ils ne bénéficieront de la loi que pour autant que le prévoient expressément des accords internationaux.

— Slechts de aard en de omvang van de door een ramp veroorzaakte schade rechtvaardigt de vergoeding ervan : er zal dan ook voor elk geval een beslissing van de uitvoerende macht moeten tussenkomen om aan het schadefeit de aard van ramp te erkennen die aanleiding geeft tot de toepassing der wet. Het initiatief van dergelijke beslissing berust bij de Minister van Binnenlandse Zaken wanneer het zal gaan om een algemene ramp en bij de Minister van Landbouw wanneer het zal gaan om een landbouwramp.

— Er dient een duidelijk onderscheid gemaakt te worden tussen de verrichtingen van eerste hulp en het bijzondere stelsel van de vergoeding der schade, dat de wederopbouw of de wedersamenstelling der goederen tot doel heeft; de Minister van Binnenlandse Zaken is bevoegd de eerste hulp te organiseren en te coördineren bij middel van zijn diensten der civiele bescherming, in medewerking met de private organismen van weldadigheid : in deze aangelegenheid zijn de wet van 31 december 1963 en het koninklijk besluit van 23 juni 1971 van toepassing, en het is dus geenszins nodig deze aangelegenheid wettelijk te regelen.

— De vaststelling van de vergoedbare schade moet kunnen verwezenlijkt worden zonder dat men tot een bestendig bestuur, voor dat doel opgericht, zijn toevlucht hoeft te nemen; de voor de uitvoering van de wet verantwoordelijke overheid moet een beroep kunnen doen, in geval van ramp, op geschoold personeel dat reeds in dienst is bij de Staat of bij de provincies en waarvan de lijsten bestendig bijhouden en periodisch bijgewerkt worden. Deze mogelijkheid de uitvoeringsambtenaren snel te mobiliseren zal de zekerheid van een spoedige toekenning der vergoedingen met zich brengen.

— Bij deze soepele methoden is het onontbeerlijk de regel van de deconcentratie der taken te voegen : daarom wordt de opdracht van de mobilisatie van het nodige personeel op het gepaste ogenblik en van het nemen van vergoedingsbeslissingen in eerste instantie toevertrouwd aan de provinciegouverneurs, gezagdragers die dicht bij de werkelijkheid en bij de getroffen bevolkingen dan een centraal bestuur.

— Wat betreft de begunstigten van de vergoeding, alhoewel deze eerst en vooral gerechtvaardigd wordt door het beginsel van de nationale solidariteit, heeft men het niet billijk geacht aan de eigenaar der geteisterde goederen, zoals in de vorige vergoedingswetten, de voorwaarde op te leggen de Belgische nationaliteit te bezitten op het ogenblik der teistering. Trouwens leidt het Verdrag van Rome ertoe in deze aangelegenheid al de onderdanen van de lidstaten van de Europese Gemeenschap op gelijke voet te plaatsen. Verder kan men redelijkerwijze geen nationaliteitsvoorwaarde eisen van de landbouwwuitbater die het genot der vergoeding heeft in de gevallen van specifieke landbouwschade. De Regering heeft dus besloten de financiële tegemoetkoming te verlenen niet alleen aan de Belgen en de onderdanen van de E.E.G. doch ook aan alle buitenlanders die, op het ogenblik van het schadelijk feit, hun gewone verblijfplaats in België hebben, dus in de nationale gemeenschap opgenomen zijn en aan het economisch leven van het land deelnemen. De niet in België verblijvende buitenlanders zullen slechts het genot van de wet hebben voor zover dat uitdrukkelijk bepaald wordt door internationale akkoorden.

— La question du financement, après avoir été longuement débattue, a été réglée par le Gouvernement avec le souci de n'imposer aucune charge nouvelle au contribuable. Le « Fonds national des Calamités publiques », ouvert auprès de la Caisse nationale des Calamités, sera alimenté, lors de la survenance d'une calamité, par des avances de trésorerie, par des emprunts à court terme contractés par cette Caisse et, en cas de besoin, par des dotations inscrites au budget du Ministère des Finances. Le système retenu par le Gouvernement est complété par l'adjonction aux ressources normales du Fonds (dons et legs, produit du placement des avoirs) du bénéfice d'une tranche spéciale annuelle de la Loterie nationale. On sait que les bénéfices de la Loterie nationale sont principalement affectés au financement des programmes d'aide aux pays en voie de développement. Sans restreindre aucunement l'ampleur de cette aide, l'émission de la tranche spéciale de solidarité dont question ci-avant contribuera donc de manière permanente à l'alimentation du Fonds créé pour l'indemnisation des calamités publiques.

La technique retenue pour l'alimentation du « Fonds national des Calamités agricoles » est quelque peu différente : elle est commentée au B, III, ci-après.

B. ANALYSE SUCCINCTE DU PROJET DE LOI

Dans certains pays étrangers, il existe une législation spéciale relative aux calamités de caractère spécifiquement agricole, dont les dispositions se différencient nettement de celles réglant l'indemnisation des dommages dus à des calamités de caractère général, dénommées dans le présent projet « calamités publiques ».

Lors de l'élaboration du projet, le Gouvernement a estimé souhaitable de ne pas traduire les différences entre les deux domaines de calamités dans des textes légaux séparés, dont l'application pourrait conduire à l'organisation d'entités administratives nouvelles, avec toutes les dépenses de fonctionnement qu'une telle organisation suppose. L'économie du projet unique fait apparaître le souci de réduire au minimum les différences en question, de présenter les modalités spéciales d'indemnisation des dommages dus à des calamités agricoles comme des exceptions à une série de principes généraux communs et d'unifier les règles de la procédure, tout en sauvegardant — là où la nécessité s'en fait sentir — les prérogatives propres des autorités ministérielles compétentes : Ministre des Travaux publics, d'une part, Ministre de l'Agriculture, d'autre part.

Il est d'ailleurs essentiel de noter que les agriculteurs victimes de calamités publiques bénéficieront des dispositions générales relatives à l'indemnisation de ces dernières.

— De financieringskwestie is na lange besprekingen door de Regering geregeld geworden met de becommernis geen nieuwe lasten aan de belastingplichtige op te leggen. Het « Nationaal Fonds voor Algemene Rampen » geopend bij de Nationale Kas voor Rampenschade, zal bij het gebeuren van ramp, door voorschotten van de Schatkist, door leningen op korte termijn aangegaan door die Kas, en, zo nodig, door toelagen ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Financiën, gestijfd worden. Het door de Regering aangenomen stelsel wordt aangevuld door toevoeging aan de normale hulpmiddelen van het Fonds (giften en legaten, opbrengst van de belegging van zijn bezittingen) van de winst van een bijzondere jaarlijkse tranche van de Nationale Loterij. Men weet dat de winsten van de Nationale Loterij hoofdzakelijk aangewend worden voor de financiering van projecten van hulpverlening aan de ontwikkelingslanden. Zonder daarbij de omvang van die hulpverlening op enigerlei wijze in te krimpen, zal bijgevolg de uitgifte van de bijzondere solidariteitstranche waarvan hierboven sprake op blijvende wijze tot de stijging bijdragen van het voor de vergoeding der Algemene Rampen opgerichte Fonds.

De aangenomen techniek voor de stijging van het « Nationaal Fonds voor Landbouwrampen » is enigszins verschillend : zij wordt toegelicht in B, III, hierna.

B. BEKNOPTTE ONTLEDING VAN HET ONTWERP VAN WET

In sommige vreemde landen bestaat er een bijzondere wetgeving betreffende rampen met specifiek landbouwkarakter, waarvan de bepalingen beduidend verschillen van die welke de vergoeding voor rampen van algemene aard regelen, in het huidige ontwerp genoemd « Algemene Rampen ».

Bij de uitwerking van het ontwerp heeft de Regering het wenselijk geacht de verschillen tussen beide soorten rampen niet in afzonderlijke wetteksten vast te leggen, waarvan de toepassing zou kunnen leiden tot het oprichten van nieuwe administratieve lichamen met al de personeelsuitgaven die dergelijke organisatie inhoudt. De samenstelling van het eenheidsontwerp geeft blijk van de becommernis de verschillen waarvan sprake tot een minimum te brengen, de bijzondere vergoedingswijzen van de schade ingevolge landbouwrampen als uitzonderingen voor te stellen op een reeks gemeenschappelijke algemene beginselen en de procedure-regels eenvormig te maken, terwijl de prerogatieven eigen aan de bevoegde ministeriële autoriteiten — daar waar de noodzakelijkheid het gebiedt — behouden blijven : Minister van Openbare Werken enerzijds, Minister van Landbouw anderzijds.

Er zij uiteraard opgemerkt dat de landbouwers die te lijden hebben van rampen van algemene aard zelf ook het genot zullen hebben van de algemene voorzieningen betreffende de vergoeding voor die rampen.

I. Principes généraux de l'indemnisation

1. *Communs à toutes les calamités*

Pour être indemnisables, les dommages doivent être matériels, directs, certains et avoir été causés sur le territoire de la Belgique par des phénomènes naturels de caractère ou d'intensité exceptionnels, reconnus comme tels par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. En outre, les dommages doivent affecter des biens privés corporels, meubles ou immeubles.

Sont exclus du bénéfice de la loi, les navires et bateaux, les biens ayant un caractère somptuaire, et les dommages qui relèvent de risques pouvant faire normalement l'objet de contrats d'assurances, ces risques étant définis par la loi.

L'intervention financière de l'Etat consiste en une indemnité de réparation et une possibilité de crédit de restauration à taux réduit, complémentaire à l'indemnité. Ces crédits sont alloués par des organismes agréés; l'Etat leur accorde sa garantie de bonne fin et prend en charge la différence d'intérêt.

Le emploi de l'intervention financière de l'Etat est obligatoire, sauf dérogation expressément accordée. A défaut de emploi, il n'est pas consenti de crédit de restauration complémentaire et le montant de l'indemnité peut être réduit en fonction de la valeur vénale des biens.

2. *Propres aux calamités publiques*

La loi réserve le droit à l'intervention financière au propriétaire du bien au moment du sinistre.

L'indemnisation est établie sur la base du coût de reconstitution ou de réparation des biens sinistrés, ce coût étant diminué de la vétusté matérielle et économique affectant ces biens.

L'indemnité de réparation est calculée sur la base de ce dommage « net », auquel est appliquée une grille de coefficients de réduction variant suivant les tranches du montant total de ce dommage. Pour les biens meubles d'usage courant ou familial, le dommage net est fixé forfaitairement, tant en nombre d'éléments indemnisables, fonction de la composition du ménage sinistré, qu'en prix unitaires de ces éléments.

3. *Propres aux calamités agricoles*

Le droit à l'intervention financière est attribué non au propriétaire mais bien à l'exploitant du bien.

L'indemnisation est basée sur la perte réelle (par référence aux mercuriales) en matière de cultures, récoltes et animaux, ou sur le coût de reconstitution lorsqu'il s'agit de terres agricoles ou horticoles.

Du fait de la grande diversité, tant en nature qu'en ampleur des dommages susceptibles de bénéficier de l'intervention

I. Algemene beginselen van de vergoeding

1. *Gemeen voor alle rampen*

Om vergoedbaar te zijn moet de schade stoffelijk, rechtstreeks, zeker en op het grondgebied van België veroorzaakt zijn door natuurverschijnselen van uitzonderlijke aard en kracht, als dusdanig erkend door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. Daarenboven moet de schade private lichamelijke goederen, roerend of onroerend, treffen.

Van het genot der wet worden uitgesloten de schepen en boten, de goederen met weeldekarakter en de schade die betrekking heeft op risico's die normaal door verzekeringscontracten kunnen gedekt zijn en door de wet bepaald worden.

De Staatstegemoetkoming bestaat uit een herstelvergoeding en een mogelijkheid tot herstell krediet tegen verminderde rentevoet, ter aanvulling van de vergoeding. Die leningen worden door erkende instellingen toegekend: de Staat verleent hun zijn waarborg van goede afloop en neemt het verschil van rentevoet ten laste.

De wederbelegging van de financiële Staatstegemoetkoming is verplicht, behoudens uitdrukkelijk verleende afwijking. Bij ontstentenis van wederbelegging wordt er geen aanvullend herstell krediet toegekend en het bedrag der vergoeding kan verminderd worden in verhouding tot de verkoopwaarde der goederen.

2. *Eigen aan algemene rampen*

De wet beperkt het recht op financiële tussenkomst tot de eigenaar van het goed op het ogenblik der teistering.

De vergoeding wordt vastgesteld op grond van de weder-samenstelli- of herstellingskosten van de geteisterde goederen, met aftrek van de materiële en economische ouderdomssleet van die goederen.

De vergoeding wordt berekend op grond van de « netto » schade, waarop een rooster van verminderingcoëfficiënten wordt toegepast die verschillen naar gelang de schijven van het totale bedrag van die schade. Voor de roerende goederen van dagelijks of huiselijk gebruik wordt de netto-schade forfaitair geraamd zowel wat het aantal vergoedbare elementen betreft in verhouding tot de samenstelling van het getroffen gezin als wat betreft de eenheidsprijzen van die elementen.

3. *Eigen aan landbouwrampen*

Het recht op financiële tegemoetkoming wordt niet aan de eigenaar toegekend doch wel aan de uitbater van het goed.

De vergoeding steunt op het werkelijke verlies (volgens de marktprijzen) inzake teelten, oogsten en dieren, of op de kosten van wedersamenstelling wanneer het gaat om landbouw- of tuinbouwgronden.

Wegens de grote verscheidenheid, zowel in aard als in omvang, van de schade die in aanmerking kan komen voor

financière de l'Etat, la fixation de l'indemnité de réparation se fait en fonction de taux déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, et non fixés directement dans la loi.

II. Règles communes de procédure

Deux phases de procédure sont prévues : première instance et recours.

— En première instance, l'exécution de la loi est confiée au gouverneur de la province du lieu du sinistre, qui reçoit la demande d'intervention, l'instruit et notifie la décision; il peut être assisté dans cette tâche par des agents de l'Etat affectés temporairement à ses services et fonctionnant sous son autorité.

Cette exécution est par ailleurs coordonnée et contrôlée à l'échelon central, par un noyau de fonctionnaires spécialisés travaillant au Ministère des Travaux publics, dont les uns assurent les besognes d'organisation et de coordination et les autres, formant un service du Contentieux, sont habilités à examiner les décisions du gouverneur de province et à frapper éventuellement de recours, au nom du ministre intéressé, celles de ces décisions auxquelles les bénéficiaires ont acquiescé.

Il appartient au Roi de fixer les dispositions particulières qui doivent assurer aux services centraux et provinciaux compétents les moyens d'action nécessaires pour leur permettre de faire face avec la célérité requise aux tâches qui leur incombent respectivement.

— En degré d'appel, c'est la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve la province dont le gouverneur a statué qui est compétente pour connaître des recours susvisés du ministre intéressé, ainsi que, en cas de désaccord des bénéficiaires, des recours interjetés par eux contre les décisions du gouverneur.

Le recours est formé par requête et la procédure se déroule devant la Cour conformément aux règles tracées par le Code judiciaire.

Enfin, une procédure de révision des décisions devenues définitives est rendue possible dans des cas limitativement déterminés et une procédure d'octroi d'avances est également instaurée.

III. Dispositions en matière de financement

Les règles générales de financement sont communes aux calamités publiques et aux calamités agricoles. Elles peuvent se synthétiser comme suit :

1. La liquidation des dépenses afférentes à l'exécution de la loi incombe à la Caisse autonome des dommages de guerre, dénommée désormais « Caisse nationale des calamités ».

het genot van de Staatstegemoetkoming, wordt de vergoeding vastgesteld volgens regels bepaald bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit en niet rechtstreeks door de wet bepaald.

II. Gemene procedure-regels

Twee procedure-fazen zijn bepaald : eerste aanleg en voorziening.

— In eerste aanleg wordt de uitvoering van de wet toevertrouwd aan de provinciegouverneur van de plaats der teistering, welke de aanvraag om tegemoetkoming ontvangt, onderzoekt en de beslissing betekent; hij kan worden bijgestaan in deze taak door Rijksbeambten die tijdelijk aan zijn diensten verbonden zijn en onder zijn gezag fungeren.

Die uitvoering wordt trouwens gecoördineerd en gecontroleerd, op het centrale vlak, door een kern van gespecialiseerde ambtenaren werkende in het Ministerie van Openbare Werken, waarvan de ene voor de organisatie en coördinatie instaan en de andere, handelend als een dienst der Betwinstingen, bevoegd zijn om de beslissingen van de provinciegouverneur te onderzoeken en eventueel voorziening in te stellen, in naam van de betrokken minister, tegen die beslissingen waarmee de rechthebbenden hebben ingestemd.

Het komt aan de Koning toe de bijzondere voorzieningen te bepalen die aan de bevoegde centrale en provinciale diensten de nodige actiemogelijkheden verlenen om hen in staat te stellen met de vereiste spoed hun respectievelijke opdrachten te vervullen.

— In voorzieningsinstantie is het Hof van beroep van het ambtsgebied waarin zich de provincie bevindt waarvan de gouverneur heeft uitspraak gedaan, bevoegd om kennis te nemen van voormelde voorzieningen van de betrokken minister evenals, bij niet-instemming van de rechthebbenden, van de door hen ingestelde voorzieningen tegen de beslissingen van de gouverneur.

De voorziening wordt ingesteld bij verzoekschrift en de procedure verloopt voor het Hof overeenkomstig de door het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven regels.

Tenslotte wordt een herzieningsprocedure voor de definitief geworden beslissingen mogelijk gemaakt in een beperkt aantal gevallen en er wordt eveneens voorzien in een voor-schotprocedure.

III. Bepalingen inzake financiering

De algemene financieringsregels zijn gemeen aan de algemene rampen en aan de landbouwrampen. Zij kunnen als volgt samengevat worden :

1. De vereffening van de uitgaven met betrekking tot de wet wordt opgelegd aan de Zelfstandige Kas voor oorlogsschade, voortaan genaamd « Nationale Kas voor rampenschade ».

2. Il est institué deux fonds spéciaux en vue de couvrir les dépenses résultant de la loi : le « Fonds national des calamités publiques », d'une part, et le « Fonds national des calamités agricoles », d'autre part.

3. Dès la survenance d'une calamité donnant lieu à l'application de la loi, les deux Fonds sont alimentés par des avances de Trésorerie ou par des emprunts à court terme contractés par la Caisse nationale des calamités, ou éventuellement par des dotations au budget des Finances.

4. a) Pour les calamités publiques, d'une part, les ressources normales du Fonds sont complétées en permanence par le bénéfice d'une tranche de la Loterie nationale, comme dit ci-avant;

b) pour les calamités agricoles, d'autre part, un mode spécial de financement a été retenu, à savoir la perception d'une taxe additionnelle aux primes ou cotisations afférentes aux conventions d'assurances couvrant à titre exclusif ou principal les dommages aux biens de nature à être indemnisés à la suite de calamités agricoles.

5. Accessoirement, les ressources à caractère permanent des deux Fonds consistent dans les dons et legs faits à leur profit à la Caisse nationale des calamités, ainsi que dans le produit du placement de leurs avoirs.

IV. Subventions spéciales concernant les dommages aux biens du domaine public

En ce qui concerne les dommages qui sont exclus du projet parce que affectant des biens du domaine public, l'Etat pourra intervenir par voie de subventions accordées aux organismes et établissements publics ou d'utilité publique; des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres pourront en fixer l'importance ainsi que les modalités d'octroi et de liquidation.

C. EXAMEN DES ARTICLES

TITRE I

De l'intervention financière de l'Etat

CHAPITRE I

Des dommages indemnifiables

Article 1^{er}

§ 1^{er}. Pour la définition des dommages indemnifiables, le projet s'aligne sur les principes admis en matière d'indemnisation des dommages de guerre.

En premier lieu, les dommages doivent affecter des biens corporels ayant une existence matérielle, c'est-à-dire tombant sous le sens; les biens incorporels : numéraire, créances, titres de paiement, droits réels autres que la propriété, l'emphytéose et la superficie (ces deux droits étant assimilés

2. Er worden twee bijzondere fondsen opgericht ten einde de uit de wet voortvloeiende uitgaven te dekken : het « Nationaal Fonds voor algemene rampen » enerzijds en het « Nationaal Fonds voor landbouwrampen » anderzijds.

3. Zodra een ramp zich heeft voorgedaan die voor de toepassing van de wet in aanmerking komt, worden beide Fondsen gestijfd door Schatkistvoorschotten of door leningen op korte termijn aangegaan door de Nationale Kas voor rampenschade of eventueel door schenkingen op de begroting van Financiën.

4. a) Voor de algemene rampen, enerzijds, worden de normale geldmiddelen van het Fonds blijvend aangevuld door de winst van een tranche van de Nationale Loterij, zoals hierboven gezegd;

b) voor de landbouwrampen, anderzijds, wordt een bijzondere financieringswijze aangenomen, te weten de inning van een bijkomende belasting op de premies of bijdragen inzake verzekeringsovereenkomsten die uitsluitend of hoofdzakelijk de schade dekken aan goederen die vatbaar zijn voor schadevergoeding ingevolge landbouwrampen.

5. Bijkomstig bestaan de geldmiddelen van bestendige aard der beide Fondsen uit giften en legaten te hunnen bate gedaan aan de Nationale Kas voor rampenschade, evenals uit de opbrengst van de belegging hunner bezittingen.

IV. Bijzondere subsidies voor schade aan goederen van het openbaar domein

Wat betreft de schade die uit het ontwerp uitgesloten is omdat ze betrekking heeft op goederen van het openbaar domein, zal de Staat kunnen tussenkomen door subsidies aan de openbare organismen en instellingen of die van openbaar nut zijn; in Ministerraad overlegde koninklijke besluiten zullen de grootte en de toekennings- en vereffeningsswijzen ervan bepalen.

C. ONDERZOEK DER ARTIKELN

TITEL I

De financiële Staatstussenkomst

HOOFDSTUK I

Vergoedbare schade

Artikel 1

§ 1. Voor de bepaling van de vergoedbare schade richt het ontwerp zich naar de beginselen aangenomen inzake vergoeding van de oorlogsschade.

In de eerste plaats moet de schade betrekking hebben op lichamelijke goederen die een materieel bestaan hebben, 't is te zeggen met de zintuigen waarneembaar, de onlichamelijke goederen : gelden, schuldvorderingen, betalingstitels, zakelijke rechten andere dan de eigendom, de erfpacht en de

à la propriété), clientèle, manque à gagner, actions et obligations, etc., ne sont donc pas indemnifiables dans le cadre du présent projet.

De plus, il faut que les dommages soient directs, matériels et certains.

La notion de dommage direct implique, entre le fait dommageable et le dommage lui-même, un lien de cause à effet, sans autre intermédiaire; elle postule l'exclusion des dommages résultant du fait de la victime, du fait d'un tiers ou du cas fortuit.

La notion de dommage matériel écarte la prise en considération de tout dommage moral et de toute valeur d'affection ou de convenance personnelle.

Enfin, les dommages doivent être certains, par opposition à des préjudices éventuels ou hypothétiques.

§ 2. Cette disposition a pour effet d'écarter, dans la matière qui nous occupe, tout recours des préjudiciés basé sur la notion de faute imputable à l'Etat belge ou à d'autres administrations publiques belges.

§ 3. L'organisation des premiers secours est étrangère à l'indemnisation proprement dite des dommages. Le Ministre de l'Intérieur dispose de l'instrument adéquat pour cette organisation : les Services de la Protection civile, et il peut agir avec le concours de puissants organismes, telle la Croix-Rouge de Belgique. Les mesures complémentaires nécessaires en ce domaine peuvent rapidement être prises par le pouvoir exécutif, en dehors de toute intervention du législateur.

Article 2

L'indemnisation des dommages dus à des calamités naturelles doit absolument conserver un caractère exceptionnel. C'est pourquoi l'article 2 énonce une double restriction :

— les phénomènes naturels doivent présenter eux-mêmes ce caractère exceptionnel (§ 1^{er});

— l'accession de tels phénomènes au rang de calamité déclenchant l'application de la loi est subordonnée à une décision du Roi, après délibération du Conseil des Ministres, et ce dans chaque cas particulier (§ 2).

De la rédaction même du § 1^{er}, il résulte que le pouvoir exécutif est lié d'avance par une définition restrictive s'appliquant à tous les cas soumis à sa délibération. Dans ces conditions, aucun événement ne pourra être reconnu comme générateur d'indemnisation s'il n'a pas eu des conséquences dommageables suffisamment importantes.

Le § 1^{er}, 2^o, énumère les faits dommageables résultant de calamités spécifiquement agricoles. La nature est un des facteurs essentiels de la production agricole et horticole. Des phénomènes naturels à caractère de calamité doivent dès lors être considérés comme un risque normal inhérent à cette production. Certains événements sont d'une nature

opstal (daar deze twee laatste rechten gelijkgesteld zijn met de eigendom), klandizie, winstderving, aandelen en obligaties, enz., zijn dus niet vergoedbaar binnen het raam van het huidige ontwerp.

Bovendien moet de schade rechtstreeks, materieel en zeker zijn.

Het begrip rechtstreekse schade houdt in, tussen het schadelijk feit en de schade zelf, een band van oorzaak tot gevolg, zonder andere tussenkomst; het eist de uitsluiting van de schade die het gevolg is van de handeling van het slachtoffer, van de handeling van een derde of van het toeval.

Het begrip materiële schade sluit het in aanmerking nemen uit van elke morele schade en van elke gevoelswaarde of persoonlijk behagen.

Tenslotte, moet de schade zeker zijn, in tegenstelling met eventuele of onderstelde schade.

§ 2. Deze bepaling heeft voor gevolg, in de aangelegenheid die ons bezig houdt, alle verhaal te weren, uitgaande van de geteisterden, gegrond op het begrip fout te wijten aan de Belgische Staat of aan andere Belgische openbare besturen.

§ 3. De organisatie van de eerste hulp behoort niet tot de eigenlijke vergoeding van de schade. De Minister van Binnenlandse Zaken beschikt over het gepaste hulpmiddel voor deze organisatie : de diensten van de civiele bescherming en hij kan ingrijpen met de medewerking van machtige organismen, zoals het Rode Kruis van België. De nodige bijkomende maatregelen op dit gebied kunnen snel worden genomen door de uitvoerende macht, buiten elke tussenkomst van de wetgever.

Artikel 2

De vergoeding der schade te wijten aan natuurrampen moet volstrekt een uitzonderlijk karakter behouden. Daarom stelt artikel 2 een dubbele beperking :

— de natuurverschijnselen moeten zelf dit uitzonderlijk karakter vertonen (§ 1);

— de overgang van dergelijke verschijnselen tot de rang van ramp, aanleiding gevend tot de toepassing van de wet, is ondergeschikt aan een beslissing van de Koning, na overleg in Ministerraad, en wel in elk bijzonder geval (§ 2).

Uit de opstelling zelf van § 1 volgt dat de uitvoerende macht bij voorbaat gebonden is door een beperkende bepaling toepasselijk op al de gevallen die haar ter beraadslaging voorgelegd worden. In deze omstandigheden zal geen enkele gebeurtenis kunnen erkend worden als aanleiding gevend tot vergoeding als zij geen voldoende belangrijke schadelijke gevolgen gehad heeft.

Paragraaf 1, 2^o, somt de schadelijke feiten op die het gevolg zijn van specifieke landbouwrampen. De natuur is een van de voornaamste factoren bij de land- en tuinbouwopbrengst. Rampspoedige natuurverschijnselen moeten bijgevolg als een normaal risico beschouwd worden dat inherent is bij die opbrengst. Sommige gebeurtenissen zijn van zulk-

telle que le législateur a été amené à intervenir non seulement pour en combattre les conséquences mais aussi pour en empêcher la survenance. C'est ainsi que de nombreux arrêtés, pris en exécution de la loi du 30 décembre 1882 sur la police sanitaire des animaux, ont permis, d'une part, de prévenir la propagation des maladies du bétail en prescrivant des mesures spéciales et en distribuant gratuitement des médicaments et, d'autre part, d'endiguer cette propagation par l'abattage obligatoire, moyennant indemnisation, des animaux contaminés.

L'article 2, § 1^{er}, 2^o, exige plus spécifiquement, pour son application, en dehors de circonstances climatiques de nature et d'intensité exceptionnelle, l'apparition d'organismes vivants occasionnant des ravages importants et étendus aux cultures et aux récoltes sur pied, ou des épidémies et intoxications d'une ampleur telle qu'elles provoquent des dommages considérables par décès des animaux d'élevage et d'engrais. Les dommages au gibier, pouvant se produire dans les limites d'un terrain de chasse, se trouvent par conséquent exclus du bénéfice de la loi.

Le dernier alinéa du § 1^{er}, 2^o, exclut expressément de l'indemnisation les dommages occasionnés par des catastrophes naturelles ordinaires, telles la grêle, le feu du ciel ou de la gelée, qui sont susceptibles d'être couverts normalement par une assurance, contractée soit par le propriétaire-exploitant, soit par le fermier. Il est opportun de rappeler que, dans le passé, le Parlement a refusé à plusieurs reprises d'adopter des propositions de loi qui préconisaient l'intervention de l'Etat à propos de sinistres provoqués par de tels phénomènes naturels, dont les effets dommageables se produisent dans un rayon plutôt limité. Bien entendu, dans des cas semblables, le Gouvernement est intervenu pour accorder des facilités spéciales d'obtention de crédits.

CHAPITRE II

Dispositions réglant l'indemnisation

SECTION 1

Biens indemnifiables

Article 3

Cet article énumère les catégories de biens qui peuvent donner lieu à intervention financière, en cas de calamité publique, d'une part, et en cas de calamité agricole, d'autre part.

Au littera A, 2^o, par « locaux mobiles servant d'habitation principale », il faut entendre tous biens qui ne sont pas immeubles — tels que pavillons démontables, roulottes, péniches désaffectées — et qui constituent néanmoins le logement habituel d'un ménage.

A souligner que, pour l'application de la présente loi, les biens immeubles non bâtis doivent avoir effectivement, au jour du sinistre, une des affectations visées au 4^o du littera A de l'article 3, ce qui exclut, par exemple, le simple terrain à bâtir appartenant à un particulier.

danige aard dat de wetgever genoopt werd niet alleen tussen te komen om de gevolgen ervan te bestrijden, doch ook om ze te voorkomen. Aldus zijn talrijke besluiten getroffen in uitvoering van de wet van 30 december 1882 op de diergeneeskundige politie waarbij de verspreiding van ziekten onder het vee enerzijds wordt voorkomen door het opleggen van maatregelen en het kosteloos ter beschikking stellen van geneesmiddelen en anderzijds wordt verhinderd door het verplicht afslachten van dieren met vergoeding.

De toepassing van artikel 2, § 1, 2^o, vergt, meer specifiek, buiten klimatologische toestanden met uitzonderlijk en intens karakter, het optreden van levende organismen welke aan culturen en oogst te velde belangrijke en algemeen verspreide schade toebrengen, of epidemies en vergiften van zodanige omvang dat zij algemeen verspreide en belangrijke schade brengen door het afsterven van kweek- en mestdieren. Schade aan wild die binnen een jachtgebied kan ontstaan is derhalve van de toepassing van de wet uitgesloten.

Het laatste lid van § 1, 2^o, sluit uitdrukkelijk de vergoeding uit van de schade veroorzaakt door gewone natuurrampen, zoals hagel, bliksem of vorst, welke normaal kunnen gedekt worden door een verzekeringscontract, gesloten hetzij door de eigenaar-uitbater hetzij door de pachter. Het is nuttig eraan te herinneren dat in het verleden het Parlement meermaals geweigerd heeft voorstellen van wet goed te keuren die de Staatstegemoetkoming vorderden voor teisteringen veroorzaakt door dergelijke natuurverschijnselen waarvan de schadelijke gevolgen zich in een tamelijk beperkt gebied laten voelen. Natuurlijk is de Regering in dergelijke gevallen russengekomen om bijzondere faciliteiten toe te kennen voor het bekomen van leningen.

HOOFDSTUK II

Bepalingen die de vergoeding regelen

AFDELING 1

Vergoedbare goederen

Artikel 3

Dit artikel noemt de categorieën van goederen op die kunnen aanleiding geven tot financiële tussenkomst in geval van algemene ramp enerzijds en in geval van landbouwramp anderzijds.

In littera A, 2^o, moeten onder « beweegbare lokalen die tot hoofdwoning dienen » worden verstaan alle goederen die niet onroerend zijn, — zoals uiteenneembare paviljoenen, woonwagens, buiten gebruik gestelde schuiten — en die niettemin de gewone woning van een gezin uitmaken.

De nadruk moet worden gelegd op het feit dat, voor de toepassing van de huidige wet, de niet gebouwde onroerende goederen op de dag van de teistering werkelijk een der bestemmingen moeten hebben bedoeld in 4^o van littera A van artikel 3, hetgeen b.v. de eenvoudige bouwgrond toebehorend aan een particulier uitsluit.

Au littera B, le projet renforce son caractère limitatif en réservant le droit à l'indemnisation aux dommages causés aux terres à destination agricole ou horticole, aux cultures, aux récoltes et aux animaux utiles à l'agriculture.

Article 4

Le § 1^{er} énumère les biens dont l'exclusion se justifie :

— soit par le fait que tous les dommages pouvant être occasionnés à certains biens sont indemnifiables par une autre voie. C'est le cas des navires et bateaux (1°), à propos desquels les spécialistes en droit maritime ont conclu formellement que les assurances appliquées normalement pour ces biens couvrent absolument tous les dommages possibles, y compris ceux qui pourraient résulter de calamités;

— soit par le principe de la solidarité nationale, qui est à la base de l'intervention de l'Etat. C'est le cas des biens ou éléments de biens qui, au jour du dommage, doivent être considérés comme somptuaires (2°), eu égard à leur destination, leur utilité économique, sociale ou familiale, leur caractère normal, leur prix et les conditions de leur emploi;

— soit du fait de la responsabilité du préjudice lui-même (3°), à la condition qu'il soit établi que sa négligence ou son imprudence ont concouru manifestement à exposer ses biens à l'action destructrice des éléments naturels;

— soit, enfin, en vertu de l'option fondamentale selon laquelle, pour les biens qui peuvent être assurés normalement, la loi n'est applicable que dans la mesure où ces biens ont fait l'objet d'un contrat d'assurance (4°). Cette exigence renforce le caractère exceptionnel de l'intervention financière de l'Etat déjà souligné par le libellé de l'article 2. Les risques pouvant être normalement couverts par des contrats d'assurances sont définis au § 2 : il s'agit, pour la généralité des biens, de l'incendie, de la foudre et de l'explosion, ainsi que d'autres risques pouvant être spécifiés par arrêté royal, et, pour certains biens relevant de l'agriculture, de la grêle. La dispense de l'obligation d'assurance pour les fonds de terre et leurs aménagements est logique a priori. Quant aux plantations, cultures et récoltes sur pied, le projet admet également cette dispense parce qu'il semble établi que ces biens ne sont pratiquement jamais assurés contre l'incendie, la foudre et l'explosion et que certains d'entre eux seulement, du fait qu'ils sont particulièrement vulnérables, sont assurés, ou du moins devraient l'être en bonne prévoyance, contre la grêle. C'est pourquoi le 2° du § 2 dispose que ces plantations, cultures et récoltes seront spécifiées par arrêté royal.

A noter qu'en matière de calamités agricoles, le projet se montre plus exigeant encore, puisqu'il suffit que le taux de l'assurance des biens sinistrés n'atteigne pas un minimum fixé par arrêté royal, pour que ces biens se trouvent purement et simplement exclus du bénéfice de la loi (5° du § 1^{er} de l'art. 4).

In littera B verstrekt het ontwerp zijn beperkend karakter door het recht op vergoeding voor te behouden aan gronden bestemd voor land- of tuinbouw, teelten, oogsten en dieren die nuttig zijn voor de landbouw.

Artikel 4

§ 1 noemt de goederen op waarvan de uitsluiting gerechtvaardigd is :

— hetzij door het feit dat alle schade die kan veroorzakt zijn aan zekere goederen vergoedbaar is door een ander middel. Dit is het geval voor de schepen en boten (1°) waarvoor de specialisten in zeevaartrecht uitdrukkelijk besloten hebben dat de voor deze goederen normaal toegepaste verzekeringen volstrekt alle mogelijke schade dekken, inbegrepen die welke het gevolg zou kunnen zijn van rampen;

— hetzij door het beginsel van de nationale samenhang, die de basis is van de Staatssamenkomst. Dit is het geval voor de goederen of elementen van goederen die, op de dag van de schade, moeten beschouwd worden als weelde-artikelen (2°), rekening houdend met hun bestemming, hun economisch, sociaal of familiaal nut, hun normaal karakter, hun prijzen en de voorwaarden van hun gebruik;

— hetzij wegens de verantwoordelijkheid van geteisterde zelf (3°), op voorwaarde dat het bewezen is dat zijn nalatigheid of zijn onvoorzichtigheid klaarblijkelijk bijgedragen hebben tot het blootstellen van zijn goederen aan de vernielende werking van de natuurelementen;

— hetzij, tenslotte, krachtens het fundamentele standpunt volgens hetwelk de wet voor de goederen die normaal kunnen verzekerd worden maar toepasselijk is in de mate dat deze goederen het voorwerp hebben uitgemaakt van een verzekeringscontract (4°). Deze eis versterkt het uitzonderlijk karakter van de financiële Staatstegemoetkoming, reeds onderstreept door de bewoordingen van artikel 2. De risico's die normaal kunnen gedekt worden door verzekeringscontracten worden bepaald in § 2 : het betreft, voor de algemeenheid der goederen, brand, bliksem en ontploffing, evenals andere risico's die bij koninklijk besluit kunnen omschreven worden, en, voor sommige goederen die tot de landbouw behoren, de hagel. De vrijstelling van de verzekeringsverplichting voor de gronderven en hun ordeningen is a priori logisch. Wat betreft de aanplantingen, teelten en oogsten te velde, laat het ontwerp eveneens deze vrijstelling toe, omdat het een uitgemaakte zaak schijnt te zijn dat deze goederen praktisch nooit verzekerd zijn tegen brand, bliksem en ontploffing en dat alleen maar zekere van deze goederen, wegens hun bijzondere kwetsbaarheid, verzekerd zijn of tenminste uit goede voorzorg zouden moeten verzekerd zijn tegen de hagel. Daarom bepaalt 2° van § 2 dat deze aanplantingen, teelten en oogsten zullen bepaald worden bij koninklijk besluit.

Er dient opgemerkt te worden dat, wat betreft landbouw-rampen, het ontwerp nog veeleisender voorkomt, vermits het voldoende is dat de verzekeringsbasis der geteisterde goederen een bij koninklijk besluit bepaalde minimum niet bereikt opdat die goederen zonder meer van het genot der wet uitgesloten zijn (art. 4, § 1, 5°).

SECTION 2

Bénéficiaires

Article 5

Le § 1^{er} énonce tout d'abord un principe unanimement reconnu en matière de réparation de dommages : le droit à l'indemnisation, qui n'existe qu'en vertu et dans les limites de la loi, est replacé dans le patrimoine du sinistré au jour du dommage, ce qui permet de régler les droits des parties en cause conformément au droit civil (succession, mariage, etc.).

Ce principe s'applique au propriétaire, en matière de calamités publiques (1°) et à l'exploitant, en matière de calamités agricoles (2°). A ce dernier point de vue, l'indemnisation des cultures et des récoltes sur pied sera attribuée normalement soit au propriétaire-exploitant, soit au fermier, soit encore à celui qui a conclu une convention saisonnière ou un contrat de culture au sens de l'article 2, 2°, de la loi du 4 novembre 1969 sur le bail à ferme. Quant au cheptel, il va de soi que l'indemnisation y afférente reviendra à son propriétaire. Le dernier alinéa de ce paragraphe consacre le principe de la subrogation réelle, en vertu de laquelle les indemnités prennent la place du bien sinistré. Il permet d'écarter toute contestation en droit civil, notamment quant au caractère propre ou commun des biens des époux.

Le § 2 comporte, en son alinéa 2, une disposition spéciale qui permet d'accorder l'indemnité au locataire du bien sinistré et non au propriétaire, dans les cas de location-vente ou de vente à tempérament. Comme c'est l'acheteur qui dispose réellement du bien faisant l'objet de tels contrats, il est logique de le considérer, en vertu d'une fiction, ou, si l'on veut, par anticipation, propriétaire du bien au jour du sinistre. Cette même disposition a d'ailleurs été insérée dans les lois relatives à la réparation des dommages de guerre et à l'indemnisation des dommages au Congo. A noter que les droits du vendeur sur l'indemnité, à concurrence de la partie non payée du bien sinistré, sont sauvegardés par la faculté de saisie-arrêt qui lui est reconnue par l'article 32, § 2, 1°.

Les dispositions du § 2 sont applicables aux locataires au sens de l'arrêté royal n° 55 du 10 novembre 1967 organisant le statut juridique des entreprises pratiquant la location-financement sous le vocable de « leasing ».

Article 6

La justification de cet article, qui vise les conditions de nationalité, a été donnée au A ci-avant. Il faut noter que les conditions reprises aux différents littéras de l'article 6 doivent être réalisés à la date du dommage, et ce en application du principe général de la rétroactivité du droit à l'indemnisation, inscrit à l'article 5, § 1^{er}. En vertu de ce

AFDELING 2

Rechthebbenden

Artikel 5

De § 1 vermeldt vooreerst een algemeen erkend beginsel inzake herstel van schade : het recht op de vergoeding, dat alleen maar bestaat krachtens de wet en binnen de perken van de wet, wordt teruggeplaatst in het patrimonium van de geteisterde op de dag van de schade, hetgeen mogelijk maakt de rechten der betrokken partijen te regelen overeenkomstig het burgerlijk recht (erfopvolging, huwelijk, enz.).

Dit beginsel wordt toegepast op de eigenaar, inzake algemene rampen (1°) en op de uitbater, inzake landbouwrampen (2°). Wat dit laatste betreft zal de vergoeding voor teelten en oogsten ten velde normaal toegekend worden, hetzij aan de eigenaar-uitbater, hetzij aan de pachter, hetzij zelfs aan diegene die een seizoenovereenkomst of cultuurcontract heeft afgesloten in de zin van artikel 2, 2°, van de pachtwet van 4 november 1969. Het spreekt vanzelf dat de schade aan veestapel aan de eigenaar vergoed wordt. Het laatste lid van deze paragraaf legt het beginsel vast van de werkelijke indeplaatsstelling krachtens dewelke de vergoedingen de plaats innemen van het geteisterde goed. Daardoor is het mogelijk alle civielrechtelijke betwistingen te voorkomen, voornamelijk wet betreft het eigen of gemeen karakter van de goederen der echtgenoten.

De § 2 omvat, in zijn alinea 2, een bijzondere bepaling die het mogelijk maakt de vergoeding toe te kennen aan de huurder van het geteisterde goed en niet aan de eigenaar in de gevallen van huurkoop of van verkoop op afbetaling. Aangezien het de koper is die werkelijk beschikt over het goed dat het voorwerp uitmaakt van dergelijke contracten, is het logisch hem te beschouwen, krachtens een fictie of, als men wil, bij vervroeging, als eigenaar van het goed op de dag van de teistering. Deze zelfde bepaling werd overigens ingelast in de wetten betreffende het herstel der oorlogsschade en de vergoeding der schade in Kongo. Er dient te worden opgemerkt dat de rechten van de verkoper op de vergoeding van geteisterde tot een beloop van het niet-betaalde gedeelte van het geteisterde goed gevrijwaard zijn door het recht van beslaglegging, dat hem toegekend is bij artikel 32, § 2, 1°.

De bepalingen van § 2 zijn toepasselijk op de huurders in de zin van het koninklijk besluit nr 55 van 10 november 1967 houdende organisatie van het juridisch statuut van de ondernemingen die de huurfinanciering beoefenen onder de naam « leasing ».

Artikel 6

Dit artikel, dat de nationaliteitsvoorwaarden behelst, werd gerechtvaardigd in A hierboven. Er zij aangestipt dat de in de verschillende littera's van artikel 6 vermelde voorwaarden moeten verwezenlijk zijn op de datum van de schade en dit bij toepassing van het algemene beginsel van de terugwerkende kracht van het recht op vergoeding ingeschreven in

même principe, tous les ayants droit, sans distinction, d'un sinistré réunissant les conditions inscrites à l'article 6 sont admis au bénéfice de la loi, puisqu'ils trouvent le droit à indemnisation dans le patrimoine de leur auteur.

Les §§ 2 et 3 n'appellent pas de commentaire particulier.

Article 7

Il est apparu opportun d'envisager le cas de la responsabilité directe du préjudicié dans la survenance du dommage. La disposition proposée n'a rien d'insolite : elle figure notamment dans la loi française du 10 juillet 1964 organisant un régime de garantie contre les calamités agricoles. Il va de soi que l'exclusion ne pourra être appliquée qu'à l'égard de ceux dont la culpabilité ou la responsabilité a été dûment établie, notamment sur base d'enquêtes menées officiellement.

SECTION 3

Fixation et affectation de l'intervention financière de l'Etat

Article 8

Cet article définit les bases d'évaluation des dommages pris en considération pour la fixation de l'intervention financière de l'Etat, en matière de calamités publiques, d'une part, et en matière de calamités agricoles, d'autre part. Les principes de cette évaluation ont été mis en évidence lors de l'analyse succincte du projet (voir B ci-avant).

Le § 2 de l'article 8 confère au Roi le pouvoir de fixer des règles forfaitaires pour l'estimation des dommages. Ce sera notamment le cas dans le domaine des calamités agricoles, lorsque, pour des produits déterminés de la culture ou pour des récoltes sur pied, les mercuriales n'auront pas encore été publiées.

Articles 9 et 10

Les modalités, énoncées à l'article 10, de la fixation de l'intervention financière de l'Etat, telle qu'elle est définie à l'article 9, sont conformes aux principes appliqués tant en matière de dommages au Congo qu'en matière de dommages de guerre.

Rappelons que l'intervention financière de l'Etat consiste, dans tous les cas de calamités, en une indemnité de réparation et une possibilité de crédit de restauration complémentaire, à taux d'intérêt réduit.

Il a été exclu a priori que le montant brut des dommages puisse donner lieu à indemnisation intégrale, d'une part, parce que, en général, les biens sinistrés sont affectés d'une moins-value pour vétusté matérielle et économique et qu'une indemnisation intégrale pourrait constituer un enrichissement sans cause pour le sinistré, et, d'autre part, parce qu'il

artikel 5, § 1. Krachtens dat zelfde beginsel worden alle recht-hebbenden, zonder onderscheid, van een getroffene, die de in artikel 6 bepaalde voorwaarden vervult, toegelaten tot het genot van de wet, aangezien zij het recht op vergoeding vinden in het patrimonium van hun rechtsvoorganger.

De §§ 2 en 3 vergen geen bijzondere uitleg.

Artikel 7

Het is gepast gebleken het geval te beschouwen van de rechtstreekse verantwoordelijkheid van de getroffene in het zich voordoen van de schade. De voorgestelde bepaling doet geenszins vreemd aan : zij komt namelijk voor in de Franse wet van 10 juli 1964 houdende organisatie van een stelsel van waarborg tegen de landbouwrampen. Het spreekt vanzelf dat de uitsluiting alleen maar zal kunnen toegepast worden ten opzichte van diegene waarvan de schuld of de verantwoordelijkheid behoorlijk bewezen werd, inzonderheid op basis van officieel gedaan onderzoek.

AFDELING 3

Vaststelling en aanwending van de financiële Staatstegemoetkoming

Artikel 8

Dit artikel bepaalt de basis van de raming der schade die in aanmerking genomen wordt voor het vaststellen van de financiële Staatstegemoetkoming, voor de algemene rampen enerzijds en voor de landbouwrampen anderzijds. De beginselen van die raming werden belicht bij de beknopte ontleding van het ontwerp (zie B hierboven).

De § 2 van dit artikel 8 kent aan de Koning de macht toe forfaitaire regels te bepalen voor de raming der schade. Dat zal onder meer het geval zijn inzake landbouwrampen, wanneer voor bepaalde teeltopbrengsten of voor oogsten ten velde de marktprijzen nog niet bekendgemaakt zullen zijn.

Artikels 9 en 10

De wijzen van vaststelling vermeld in artikel 10, van de financiële Staatstegemoetkoming, zoals zij bepaald is in artikel 9, komen overeen met de beginselen toegepast zowel inzake schade in Kongo als inzake oorlogsschade.

Herinneren wij eraan dat de financiële Staatstegemoetkoming, voor alle rampen, bestaat in een herstelvergoeding en een mogelijkheid tot aanvullend herstell krediet tegen verminderde rentevoet.

Het is a priori uitgesloten geweest dat het bruto-bedrag der schade aanleiding kan geven tot integrale vergoeding, enerzijds, omdat over het algemeen de geteisterde goederen een waardevermindering vertonen wegens materiële en economische vetustiteit en dat dergelijke vergoeding een verrijking zou kunnen uitmaken voor de geteisterde en, ander-

est équitable et de pratique constante que toute indemnisation basée sur la solidarité nationale implique une intervention personnelle de chaque sinistré dans la réparation des dommages qu'il a subis.

Le système le plus équitable consisterait à proportionner cette contribution personnelle aux possibilités financières du préjudicié en instaurant des abattements en rapport avec la fortune, comme il fut possible de le faire en matière de dommages de guerre grâce au recensement des patrimoines effectué en novembre 1944. Ce système n'étant pas réalisable en la présente matière, le Gouvernement estime que la méthode capable de concilier le mieux les notions de solidarité et d'équité consiste, tout d'abord, à faire supporter par l'intéressé, un modeste abattement sur l'ensemble des dommages qu'il a subis, cet abattement ayant pour premier effet d'éliminer, au titre de franchise, les préjudices de minime importance; ensuite, à graduer l'indemnité en fonction du montant net des dommages eux-mêmes, grâce à l'application de coefficients variables par tranche de dommages et ordonnés de manière à octroyer une indemnité aussi généreuse que possible à ceux des sinistrés qui apparaissent comme les plus dignes d'intérêt.

La mise en pratique de ces principes diffère toutefois suivant qu'il s'agit de calamités publiques ou de calamités agricoles.

En effet, le montant de la franchise ou de l'abattement est fixé par la loi elle-même à 10 000 francs en matière de calamités publiques (art. 10, § 1^{er}, 2^o), tandis que, en matière de calamités agricoles, ce montant est arrêté par le Roi, après délibération du Conseil des Ministres (art. 10, § 2, du projet).

Quant au calcul de l'indemnité, les règles en sont fixées dans la loi en ce qui concerne les calamités publiques (voir la grille des coefficients réducteurs au § 1^{er}, 3^o, de l'art. 10), tandis que, en ce qui concerne les calamités agricoles, c'est un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres qui doit déterminer les taux applicables par tranches du montant indemnisable (art. 9, B, 1^o, et 10, § 2).

Soulignons que le projet prévoit, par souci d'équité, un tempérament à l'application de la franchise et de l'abattement, au profit des époux, d'une part (art. 10, § 1^{er}, 2^o, alinéas 3 et 4) et des indivisions familiales, d'autre part (art. 10, § 1^{er}, 2^o, alinéas 5, 6, 7 et 8) et que ces dispositions spéciales sont applicables aux deux catégories de calamités (art. 10, § 2, dernier alinéa).

L'article 10, § 1^{er}, 3^o, dernier alinéa, donne au Roi, le Conseil des Ministres en ayant délibéré, le pouvoir de faire varier le montant de la franchise ainsi que les limites des tranches déterminées à la grille en fonction de l'évolution des prix, chaque fois que ces prix auront subi une variation importante. Cette latitude, conférée par le législateur au pouvoir exécutif dans des conditions d'ailleurs précisées dans la loi, constitue la formule la plus souple qui permette d'éviter la procédure forcément lente de la revision d'une loi à caractère permanent, chaque fois que des impératifs d'ordre économique commandent d'en modifier certaines modalités particulières. A noter que cette disposition spéciale ne

zijds, omdat het billijk is en vaststaand gebruik dat elke vergoeding gegrond op de samenhangigheid van een gemeenschap een persoonlijke tussenkomst inhoudt van elke geteisterde in het herstel van de schade die hij geleden heeft.

Het meest billijke stelsel zou bestaan in het evenredig maken van die persoonlijke bijdrage met de financiële mogelijkheden van geteisterde door het invoeren van abattements in verband met het vermogen, zoals het mogelijk was te doen inzake oorlogsschade dank zij de patrimoniumtelling gedaan in november 1944. Daar dit stelsel niet verwezenlijikbaar is in de huidige aangelegenheid, is de Regering van mening dat de methode die het best de begrippen samenhangigheid en billijkheid kan overeenbrengen erin bestaat eerst door belanghebbende op het geheel van de schade die hij geleden heeft een klein abattement te laten dragen, dat als eerste gevolg zal hebben, bij wijze van vrijstelling, de schadegevallen van gering belang uit te schakelen, en vervolgens het indelen van de vergoeding in verhouding tot het nettobedrag van de schade zelf, door toepassing van coëfficiënten, veranderlijk per schijf van schade en zodanig geordend dat een zo mild mogelijke vergoeding wordt toegekend aan diegenen van de geteisterden die het meest de belangstelling waard blijken te zijn.

De praktische toepassing van die beginselen verschilt evenwel naargelang het gaat om algemene rampen of of om landbouwrampen.

Inderdaad, het bedrag van de vrijstelling of van het abattement wordt door de wet zelf op 10 000 frank vastgesteld wat betreft algemene rampen (art. 10, § 1, 2^o), terwijl dit bedrag, wat betreft landbouwrampen, door de Koning bepaald wordt na overleg in de Ministerraad (art. 10, § 2, van het ontwerp).

De regels voor de berekening der vergoeding worden voor algemene rampen bepaald in de wet (zie rooster van de verminderingscoëfficiënten in § 1, 3^o, van art. 10), terwijl voor de landbouwrampen een in Ministerraad overgelegd koninklijk besluit de quota moet bepalen die toepasselijk zijn per gedeelte van het bedrag der vergoedbare schade (art. 9, B, 1^o, en 10, § 2).

Onderstrepen wij dat het ontwerp billijkheidshalve een matiging bevat van de toepassing van de vrijstelling en van het abattement ten voordele van de echtgenoten enerzijds (art. 10, § 1, 2^o, alinea's 3 en 4) en van de familieonverdeeldheden anderzijds (art. 10, § 1, 2^o, alinea's 5, 6, 7 en 8) en dat die bijzondere bepalingen toepasselijk zijn op de twee categorieën van rampen (art. 10, § 2, laatste alinea).

Artikel 10, § 1, 3^o, laatste lid, geeft aan de Koning, na overleg in Ministerraad, de macht het bedrag van de vrijstelling evenals de grenzen der schijven bepaald op de rooster te doen veranderen volgens het verloop van de prijzen telkens wanneer die prijzen een grote verandering zullen ondergaan hebben. Deze vrijheid van handelen, door de wetgever verleend aan de uitvoerende macht, op overigens door de wet bepaalde voorwaarden, is de meest soepele formule die het mogelijk maakt de noodzakelijkerwijze trage procedure te vermijden van de herziening van een wet met bestendig karakter telkens als noodwendigheden van economische aard gebieden zekere bijzondere wijzen van toepassing ervan

s'adresse expressément qu'à la matière des calamités publiques, du fait qu'en matière de calamités agricoles l'inconvénient signalé ci-avant ne se présentera pas, le montant de la franchise et les taux d'indemnisation étant fixés par arrêté royal et, par conséquent, indexables par la même procédure.

Le 4^o du § 1^{er} de l'article 10 énonce les majorations de l'indemnité qu'il est de règle de prévoir dans toute législation d'indemnisation. Au nombre de ces majorations figure celle afférente à d'éventuels travaux conservatoires. Ne sont évidemment retenus que les travaux réalisés aux frais du sinistré et qui ont eu pour objet réel la limitation des dommages, à l'exclusion de ceux exécutés à titre provisoire dans d'autres buts, notamment la continuation d'une exploitation ou le logement temporaire des personnes privées d'habitation.

Le 5^o du § 1^{er}, visant les diminutions de l'indemnité, se justifie du fait que l'Etat n'accorde son intervention financière que dans la mesure où les préjudiciés n'ont pas été indemnisés pour leurs dommages par d'autres voies du secteur public ou du secteur privé.

Pour venir en déduction de l'indemnité, les sommes perçues par les préjudiciés doivent, toutefois, avoir été déterminées en fonction des dommages subis par eux et avoir le caractère d'indemnisation de ceux-ci (5^o, a) ou d'avances sur cette indemnisation (5^o, c).

Il convient d'observer que, eu égard aux difficultés que les particuliers peuvent éprouver dans la récupération des créances éventuelles résultant de leurs dommages, le littéra a) limite la déductibilité aux sommes payées, sans viser les sommes qui restent dues. D'ailleurs, en vertu du principe énoncé à l'article 50 du projet, l'Etat belge est subrogé, à concurrence du montant des indemnités par lui allouées, dans les droits et actions des bénéficiaires, à l'égard de toute personne physique ou morale ainsi que de toute autorité étrangère ou supra-nationale tenue de couvrir ou de réparer, en tout ou en partie, les dommages indemnisés.

La disposition spéciale reprise au § 1^{er}, 5^o, a), alinéa 2, se justifie par des motifs d'équité. En effet, il s'impose de retrancher, des sommes à déduire de l'indemnité du chef de contrats d'assurances contre les risques de calamité, le montant des primes payées à cet effet par l'assuré. En l'absence de critère relatif à la durée des prestations de l'assuré, ce montant a été estimé forfaitairement à 1/4 du capital versé en couverture des dommages subis, ce qui limite donc à 3/4 de ce capital la somme dont l'indemnité pourra être diminuée.

Articles 11 et 12

Il s'impose que l'intervention financière de l'Etat soit affectée à la reconstitution des biens sinistrés en vue de sauvegarder le patrimoine national. L'octroi de cette inter-

te veranderen. Er zij opgemerkt dat die bijzondere bepaling slechts uitdrukkelijk betrekking heeft op de algemene rampen, omdat de hierboven vermelde moeilijkheid zich niet zal voordoen bij de landbouwrampen waarvoor het bedrag van de vrijstelling en de vergoedingsquota bij koninklijk besluit bepaald worden zodat zij met dezelfde procedure aan de index kunnen worden aangepast.

Het 4^o van § 1 van artikel 10 vermeldt de vermeerderingen van de vergoeding die in de regel worden bepaald in elke vergoedingswetgeving. Onder deze vermeerderingen komt die voor welke betrekking heeft op eventuele bewarende werken. Natuurlijk worden alleen maar in aanmerking genomen de werken uitgevoerd op kosten van geteisterde en die als werkelijk voorwerp gehad hebben de beperking van de schade, met uitzondering van die welke uitgevoerd werden ten voorlopige titel om andere redenen, inzonderheid de voortzetting van de uitbating of de tijdelijke huisvesting van daklozen.

Het 5^o van § 1, betreffende de verminderingen van de vergoeding, is gerechtvaardigd door het feit dat de Staat alleen maar zijn financiële tussenkomst toekent in de mate dat de geteisterden voor hun schade niet vergoed werden door andere middelen van de publieke of van de private sector.

Om de mindering te komen van vergoeding moeten de bedragen ontvangen door de geteisterden echter bepaald worden in functie van de door hen geleden schade en het karakter hebben van vergoeding hiervan (5^o, a) of van voorschotten op die vergoeding (5^o, c).

Er zij opgemerkt dat, wegens de moeilijkheden die de particulieren kunnen ondervinden bij het terugkrijgen van de eventuele schuldvorderingen voortspruitend uit hun schade, letter a) de aftrekbaarheid beperkt tot de betaalde bedragen, zonder de bedragen te beogen die verschuldigd blijven. Krachtens het beginsel, vermeld in artikel 50 van het ontwerp, komt de Belgische Staat overigens in de plaats, tot het bedrag van de vergoedingen door hem toegekend, in de rechten en rechtsoverdrachten van de begunstigten, ten opzichte van elke natuurlijke of rechtspersoon evenals van elk buitenlands of supranationaal gezag gehouden de vergoede schade geheel of gedeeltelijk te dekken of te herstellen.

De bijzondere bepaling in § 1, 5^o, a), 2^e alinea, wordt gerechtvaardigd om redenen van billijkheid. Inderdaad, het is geboden de bedragen die moeten afgetrokken worden van de vergoeding wegens verzekeringscontracten tegen ramprisco's, te verminderen met het bedrag van de premies die daartoe door de verzekerde werden betaald. Bij ontstentenis van een maatstaf betreffende de duur van de door de verzekerde gedane prestaties, werd dit bedrag forfaitair geschat op 1/4 van het kapitaal dat als dekking van de geleden schade uitgekeerd werd, wat dus het bedrag waarmee de vergoeding zal kunnen verminderd worden tot 3/4 van dat kapitaal beperkt.

Artikelen 11 en 12

Het is geboden dat de financiële Staatstussenkomst aangewend wordt voor de wedersamenstelling van de geteisterde goederen ten einde het nationaal patrimonium te vrijwaren.

vention devra donc être soumis à l'obligation de emploi, au moins pour tous les biens dont la reconstitution présente un intérêt économique pour le pays. Eu égard, d'une part, aux réductions opérées sur l'indemnité en vertu des dispositions de l'article 10 et, d'autre part, à cette obligation de emploi à laquelle est assujéti tout bénéficiaire de la loi, il s'indique que ce dernier puisse obtenir, sous la forme de crédit à taux réduit, le montant complémentaire qui lui est nécessaire pour assurer la reconstitution de ses biens.

L'article 12 régleme la affectation de l'intervention financière de l'Etat, à partir de l'obligation fondamentale du emploi de celle-ci.

Il organise, en son § 2, les dérogations et dispenses que commande un minimum de souplesse dans l'application des principes et prévoit corrélativement la limitation éventuelle de l'intervention financière non remployée ou remployée différemment.

Les dispositions des §§ 3 et 4 de l'article 12 ont été établies en accord avec l'Administration de l'Urbanisme et de l'Aménagement du territoire. Elles ont essentiellement pour objet de réduire les conséquences de nouvelles calamités pouvant se produire aux mêmes endroits ou dans des conditions similaires.

Le § 3 applique à la zone dévastée les principes d'organisation de l'aménagement du territoire tels qu'ils sont établis par la loi du 29 mars 1962 modifiée par celle du 22 décembre 1970, en interdisant de reconstruire les immeubles au même endroit ou en imposant des modalités particulières lors de leur reconstruction. La contrepartie équitable de ces mesures de contrainte consiste dans l'allocation d'une intervention financière complémentaire, sous forme d'indemnité ou de crédit, compensatoire des frais supplémentaires imposés de ce fait au sinistré; les modalités de fixation et de liquidation en sont déterminées par arrêté royal. De même, une intervention complémentaire est rendue possible, aux termes de l'alinéa 3 de ce paragraphe, lorsque l'interdiction ou les modifications liées à la reconstruction découlent d'un plan d'aménagement ou d'alignement en matière de permis de bâtir.

Le § 4 a pour objet de mettre en concordance avec les règles qui précèdent certaines dispositions de la loi organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme. Au 1^o, il évite le cumul d'indemnisation en prévoyant qu'aucune indemnité n'est due sur la base de l'article 37 de cette loi lorsqu'est applicable le § 3, premier alinéa, du présent article 12. Au 2^o, il ajoute aux conditions qui doivent être remplies pour qu'un plan d'aménagement communal ou un permis de lotir puisse être révisé à l'initiative du Roi (art. 43 nouveau de la loi organique), celle de n'être plus conforme à l'arrêté royal qui aurait été pris en exécution du § 3, premier alinéa ci-avant.

De toekenning van deze tussenkomst zal dus moeten onderworpen zijn aan de verplichting van wederbelegging, minstens voor alle goederen waarvan de wedersamenstelling een economisch belang voor het land vertoont. Gelet, enerzijds, op de verminderingen van de vergoeding krachtens artikel 10 en, anderzijds, op die verplichting van wederbelegging waaraan elke begunstigde van de wet moet voldoen, is het aangewezen dat deze laatste, onder vorm van krediet tegen beperkte rentevoet, het bijkomend bedrag zou kunnen bekomen dat hij nodig heeft om de wedersamenstelling van zijn goederen te verzekeren.

Artikel 12 regelt de aanwending van de financiële Staats-tegemoetkoming, vertrekkende van de fundamentele verplichting van de wederbelegging hiervan.

Het organiseert, in zijn § 2, de afwijkingen en vrijstellingen die een minimum van soepelheid in de toepassing van de beginselen oplegt en bepaalt, overeenkomstig, de eventuele beperking van de niet-wederbelegde of op een andere wijze wederbelegde financiële tussenkomst.

De bepalingen van de §§ 3 en 4 van artikel 12 werden opgesteld in overleg met het Bestuur van Stedebouw en Ruimtelijke Ordening. Zij hebben voornamelijk tot doel de gevolgen van nieuwe rampen te verminderen die zich op dezelfde plaatsen of in dezelfde omstandigheden kunnen voordoen.

De § 3 past op de verwoeste zone de organisatiebeginselen van de ruimtelijke ordening toe zoals zij vastgesteld zijn bij de wet van 29 maart 1962, gewijzigd bij die van 22 december 1970, door het verbieden de onroerende goederen op dezelfde plaats weder op te bouwen, of door het opleggen van bijzondere wijzen van wederopbouwen. De billijke tegenhanger van deze dwangmaatregelen bestaat in de toekenning van een bijkomende financiële tussenkomst, in de vorm van vergoeding of van krediet, tot vereffening van de bijkomende kosten hierdoor aan geteisterde opgelegd en waarvan de wijzen van vaststelling en van uitbetaling vastgesteld worden bij koninklijk besluit. Aldus is eveneens een bijkomende tussenkomst mogelijk gemaakt, volgens de bevoordingen van alinea 3 van deze paragraaf, als het verbod of de wijzigingen in verband met de wederopbouw het gevolg zijn van een plan van aanleg of van rooilijn inzake bouwvergunning.

De § 4 behandelt het in overeenstemming brengen met de regels die voorafgaan van zekere bepalingen van de organieke wet op de ruimtelijke ordening en de stedebouw. In 1^o vermijdt zij de cumulatie van vergoeding door te bepalen dat geen enkele vergoeding verschuldigd is op basis van artikel 37 van deze wet wanneer § 3, eerste alinea, van dit artikel 12 toepasselijk is. In 2^o voegt hij, bij de voorwaarden die moeten vervuld worden om de herziening mogelijk te maken van een gemeentelijk plan van aanleg of van een verkavelingvergunning, op initiatief van de Koning (nieuw art. 43 van de organieke wet), de voorwaarde dat deze niet meer overeenkomstig zijn met het koninklijk besluit dat zou genomen geweest zijn in uitvoering van § 3, eerste alinea hierboven.

SECTION 4

Garanties des crédits de restauration

Articles 13 à 16

Les dispositions de ces articles sont reprises des lois coordonnées sur les dommages de guerre. Elles ont été réexaminées et mises au point par des spécialistes en la matière. Leur nature et les dérogations aux législations existantes qu'elles impliquent imposent qu'elles soient intégralement reprises dans la loi elle-même. Elles n'appellent pas d'autre commentaire détaillé.

CHAPITRE III

De la procédure

SECTION 1

Procédure en première instance
en matière d'indemnisation définitive

Articles 17 à 20

Les dommages de calamités exigeant, par leur nature même, une particulière célérité non seulement pour l'instruction des demandes d'intervention mais également pour l'octroi de l'indemnité, il s'impose que l'instruction des dossiers — en particulier le constat et le contrôle de l'évaluation des dommages — soit assurée par l'administration de la province dont relève le lieu de situation des biens sinistrés et que, de plus, en application du principe de la déconcentration des tâches, ce soit également le gouverneur de province qui notifie à l'intéressé la décision motivée d'indemnisation. La contrepartie de cette prérogative consiste dans le droit de recours réservé au ministre, droit qui lui permet de faire réformer les décisions qui, soit lèsent les intérêts du Trésor, soit font une mauvaise application de la loi au détriment du sinistré. Ce système est contenu dans les articles 17 à 20.

A l'article 17, § 2, la nécessité de rendre un seul gouverneur compétent pour l'examen de l'ensemble des dommages subis par un sinistré, même à la fois dans différentes provinces, résulte de l'obligation de globaliser les dommages pour le calcul de l'indemnisation.

L'article 18 rend possible l'instauration par le Roi d'un système de priorités. Ce système ne s'imposera en pratique qu'en cas de calamité d'une ampleur particulière, car, en règle générale, le nombre de sinistrés ne sera pas assez élevé pour empêcher les services provinciaux d'instruire toutes les demandes dans un délai relativement court, d'autant plus qu'ils pourront toujours faire face aux besoins urgents par la voie d'avances sur l'indemnisation définitive (voir section 4 ci-après, art. 29 et 30).

AFDELING 4

Waarborgen van de herstellkredieten

Artikelen 13 tot 16

De bepalingen van deze artikelen zijn ontleend aan de samengeordende wetten op de oorlogsschade. Zij werden opnieuw onderzocht en uitgewerkt door specialisten ter zake. Hun aard en de afwijkingen van de bestaande wetgevingen die zij inhouden gebieden dat zij geheel opgenomen worden in de wet zelf. Zij vergen geen andere omstandige uitleg.

HOOFDSTUK III

De procedure

AFDELING 1

Procedure in eerste aanleg
inzake definitieve vergoeding

Artikelen 17 tot 20

Daar de rampenschade uiteraard een bijzondere spoed vereist, niet alleen voor het onderzoek der aanvragen tot tussenkomst, maar eveneens voor de toekenning van de vergoeding, is het geboden dat het onderzoek der dossiers en meer bijzonder de vaststelling en het toezicht op de schatting van de schade gedaan wordt door het bestuur van de provincie waarin de geteisterde goederen gelegen zijn en dat bovendien, bij toepassing van het beginsel van de deconcentratie der taken, het eveneens de provinciegouverneur is die aan belanghebbende de gemotiveerde vergoedingsbeslissing betekent. De tegenhanger van dit voorrecht bestaat in het recht van voorziening voorbehouden aan de minister, recht dat hem in de mogelijkheid stelt de beslissingen te doen hervormen die, hetzij de belangen van de Schatkist schaden, hetzij de wet slecht toepassen ten koste van de geteisterde. Dit stelsel is vervat in de artikelen 17 tot 20.

In artikel 17, § 2, is de noodzakelijkheid een enkele gouverneur bevoegd te maken voor het onderzoek van het geheel van de schade geleden door een geteisterde zelfs tegelijk in verschillende provincies, het gevolg van de verplichting de schade globaal te nemen voor de berekening van de vergoeding.

Artikel 18 maakt het invoeren door de Koning van een stelsel van prioriteiten mogelijk. Dit stelsel zal praktisch maar noodzakelijk zijn in geval van ramp van bijzondere omvang, aangezien, over het algemeen, het aantal geteisterden niet voldoende hoog zal zijn om de provinciale diensten te beletten alle aanvragen binnen een betrekkelijk korte tijd te onderzoeken, te meer dat zij steeds het hoofd zullen kunnen bieden aan de dringende behoeften door voorschotten op de definitieve vergoeding (zie afdeling 4 hierna, art. 29 en 30).

L'article 19 ne prévoit qu'un seul stade de décision ce qui représente une simplification par rapport aux précédentes lois d'indemnisation (proposition, puis décision contradictoire). Cette simplification s'impose, eu égard à la nécessité d'assurer avec célérité le règlement définitif du dossier. En tout état de cause, les fonctionnaires compétents, tant juristes que techniciens, auront, grâce à la déconcentration des pouvoirs d'instruction et de décision, pratiquement toujours eu au préalable un contact direct avec le sinistré, ce qui aura conféré par avance, en réalité, un caractère contradictoire aux décisions notifiées.

Dès lors, le § 4 de *l'article 20* dispose qu'à défaut de recours de la part d'un bénéficiaire qui n'a pas marqué son accord, la décision devient définitive.

SECTION 2

Procédure de recours en matière d'indemnisation définitive

Articles 21 à 26

Les principes inscrits à la section 2, découlent de l'option gouvernementale selon laquelle il est inopportun d'instituer en la présente matière de nouvelles juridictions administratives. Les dispositions des articles 21 à 26 ont été rédigées avec le concours des services spécialisés du Ministère de la Justice.

En outre, il a été estimé opportun d'adapter en conséquence *l'article 603* du Code judiciaire, en y insérant un 4^e attribuant compétence à la Cour d'appel pour statuer sur les recours issus du présent projet de loi. C'est l'objet de *l'article 59* du projet.

A noter que *l'article 26*, qui permet de procéder à l'exécution provisionnelle d'une décision frappée de recours dans la mesure où le fondement n'en est pas contesté, évite au sinistré tout préjudice du fait que son dossier est déferé à la juridiction compétente.

SECTION 3

Procédure en revision

Les dispositions des articles 27 et 28 n'appellent aucun commentaire particulier. Elles s'inspirent de celles reprises aux précédentes législations d'indemnisation, étant entendu que la réserve inscrite au début de chacun des deux paragraphes de *l'article 27* est rendue nécessaire par la compétence de la Cour d'appel lorsque la décision à annuler ou à rectifier a été frappée de recours, ce qui entraîne l'application de la procédure spéciale de revision devant cette juridiction, telle qu'elle est organisée par le Code judiciaire.

Artikel 19 bepaalt slechts één enkel beslissingsstadium, wat een vereenvoudiging betekent in vergelijking met de vorige vergoedingswetten (voorstel, daarna tegensprekelijke beslissing). Deze vereenvoudiging dringt zich op wegens de noodzakelijkheid de definitieve regeling van het dossier vlug te bekomen. In ieder geval zullen de bevoegde ambtenaren, zowel juristen als technici, dank zij de deconcentratie van de machten van onderzoek en beslissing, praktisch altijd vooraf een rechtstreeks contact gehad hebben met geteisterden, hetgeen in feite op voorhand een tegensprekelijk karakter aan de betekende beslissingen zal verlenen.

Dientengevolge bepaalt § 4 van *artikel 20* dat, bij gebrek aan voorziening vanwege een begunstigde die zijn akkoord niet betuigt heeft, de beslissing definitief wordt.

AFDELING 2

Voorzieningsprocedure inzake definitieve vergoeding

Artikelen 21 tot 26

De in afdeling 2 bepaalde beginselen zijn het gevolg van de regeringsbeslissing volgens dewelke het ongelegen is in deze aangelegenheid nieuwe bestuurlijke rechtsmachten in het leven te roepen. De bepalingen van artikels 21 tot 26 werden opgesteld in samenwerking met de gespecialiseerde diensten van het Ministerie van Justitie.

Bovendien vond men het gelegen het artikel 603 van het Gerechtelijk Wetboek dienvolgens aan te passen door er een 4^e bij te voegen dat aan het Hof van Beroep bevoegdheid verleent om uitspraak te doen over de voorzieningen op grond van het huidige ontwerp van wet. Die aangelegenheid wordt behandeld in *artikel 59* van het ontwerp.

Er zij opgemerkt dat *artikel 26*, waardoor de provisionele uitvoering van een beslissing waartegen voorziening is ingesteld mogelijk wordt gemaakt in de mate dat de grond ervan niet wordt betwist, de getroffen elk nadeel bespaart ingevolge de overzending van zijn dossier aan de bevoegde rechtsmacht.

AFDELING 3

Herzieningsprocedure

De bepalingen van de artikelen 27 en 28 vergen geen bijzondere verklaring. Zij werden ingegeven door de in de vorige wetgevingen voorkomende bepalingen, met dien verstande dat het in het begin van elk der beide paragrafen van artikel 27 gemaakte voorbehoud genoodzaakt wordt door de bevoegdheid van het Hof van Beroep wanneer de te vernietigen of te verbeteren beslissing het voorwerp is van een voorziening, wat de toepassing medebrengt van de bijzondere herzieningsprocedure voor die rechtsmacht, zoals zij door het Gerechtelijk Wetboek georganiseerd is.

SECTION 4

Procédure d'avance

Article 29

Cet article précise, en son alinéa 2, que l'octroi d'une avance n'implique aucune reconnaissance définitive des droits du bénéficiaire. Il faut ajouter que l'application de la procédure d'octroi d'avance suppose que le bénéficiaire satisfait aux conditions générales qui déterminent le droit à indemnisation, ce qui implique que l'examen administratif de la demande d'intervention soit fait au préalable.

Article 30

Le § 2 de cet article dispose que la décision d'avance n'est pas susceptible de recours. Outre qu'un tel recours n'a guère de portée pratique réelle, il s'indique d'octroyer les avances très rapidement après la survenance des dommages, de manière à ce qu'elles puissent financer les travaux les plus urgents.

CHAPITRE IV

Droits des tiers

Article 31

La rédaction de l'article 31 s'inspire en tous points de celle de l'article 51 des lois coordonnées en matière de réparation des dommages de guerre. Les restrictions qui y sont énoncées ont essentiellement pour but d'écarter les abus déplorés après la guerre 1914-1918. A cet effet, le droit à l'intervention financière de l'Etat est déclaré incessible. Les cas exceptionnels qui dérogent à ce principe sont ceux dans lesquels il n'est pas douteux que la cession ou la subrogation est dépourvue d'esprit spéculatif. Dans ces cas, l'opération est validée de plein droit, par le fait de la loi, et sans aucune autorisation préalable. Ces dispositions sont de stricte interprétation : l'expérience a, en effet, démontré qu'il serait malsain de continuer à prévoir — comme cela se fait en matière de dommages de guerre — la possibilité de transférer le droit, moyennant une autorisation préalable, à d'autres personnes que celles visées à l'article 31, car il subsiste encore généralement dans ces opérations un esprit de spéculation s'exerçant au détriment du sinistré. Plutôt que de céder ses droits, le préjudicié a la possibilité, soit de vendre son bien après sa reconstitution, soit de solliciter la dispense de l'obligation de remploi, qui lui assure encore, conformément à l'article 12, § 2, alinéa 2, une indemnisation basée sur la valeur vénale.

Articles 32 et 33

Ces dispositions visent essentiellement à ne pas permettre aux créanciers ordinaires de faire obstacle à la reconstitution des biens.

AFDELING 4

Voorschotprocedure

Artikel 29

Dit artikel vermeldt in zijn alinea 2, dat de toekenning van een voorschot geen enkele definitieve erkenning inhoudt van de rechten van de begunstigde. Er moet worden bijgevoegd dat de toepassing van de procedure van voorschottoekenning onderstelt dat de begunstigde voldoet aan de algemene voorwaarden die het recht op vergoeding bepalen, hetgeen inhoudt dat het administratief onderzoek van de aanvraag tot tussenkomst vooraf gedaan wordt.

Artikel 30

De § 2 van dit artikel bepaalt dat de voorschotbeslissing niet vatbaar is voor voorziening. Buiten het feit dat dergelijke voorziening ternauwernood werkelijk praktische draagwijdte heeft, is het aangewezen de voorschotten zeer vlug na het zich voordoen van de schade toe te kennen, derwijze dat zij de meest dringende werken kunnen financieren.

HOOFDSTUK IV

Rechten van derden

Artikel 31

De opstelling van artikel 31 werd ingegeven op alle punten door die van artikel 51 van de samengeordende wetten inzake herstel van de oorlogsschade. De daarin opgenoemde beperkingen hebben voornamelijk tot doel de na de oorlog 1914-1918 betreunde misbruiken uit te sluiten. Te dien einde wordt het recht op financiële Staatstegemoetkoming onvatbaar voor overdracht verklaard. De uitzonderlijke gevallen die van dit beginsel afwijken zijn die waarin er geen twijfel bestaat dat de overdracht of de subrogatie niet in een speculatieve geest gebeurt. In die gevallen wordt de verrichting van ambtswege bekrachtigd, door de wet zelf en zonder voorafgaande toelating. Die bepalingen moeten in strenge zin opgevat worden : de ondervinding heeft immers geleerd dat het ongezonder zou zijn verder te gaan met het voorzien — zoals dat gebeurt inzake oorlogsschade — in de mogelijkheid het recht over te dragen, mits voorafgaande toelating, aan andere personen dan die bedoeld bij artikel 31, omdat deze verrichtingen over het algemeen nog een geest van speculatie inhouden ten koste van geteisterde. In plaats van zijn rechten over te dragen heeft geteisterde de mogelijkheid, hetzij van zijn goed te verkopen na zijn wedersamenstelling, hetzij de vrijstelling aan te vragen van de verplichting van wederbelegging die hem nog overeenkomstig artikel 12, § 2, alinea 2, een vergoeding verzekert gesteund op de handelswaarde.

Artikelen 32 en 33

Deze bepalingen hebben hoofdzakelijk tot doel aan de gewone schuldeisers niet toe te laten de wedersamenstelling van de goederen te verhinderen.

Article 34

Le § 1^{er} a pour objet d'éviter que la négligence dont fait preuve un sinistré à l'égard de ses droits porte préjudice à ses créanciers. Indirectement, l'intervention du créancier dans la procédure peut être avantageuse également pour le sinistré.

Le § 2 tend à éviter qu'il soit procédé à la vente forcée d'un bien sinistré, à l'intervention des créanciers privilégiés ou hypothécaires, avant que le sinistré n'ait eu le temps de procéder à sa restauration. Le délai estimé raisonnable est fixé à 3 ans.

TITRE II

Dispositions réglant le financement

CHAPITRE I

De la Caisse nationale des Calamités

Articles 35 à 41

La technique du financement de l'exécution du présent projet, qui fait plus précisément l'objet des articles 36, 37 et 38, a été exposée ci-avant, au chapitre « Analyse succincte du projet de loi ». Ces articles ne nécessitent donc plus un commentaire détaillé.

Il est intéressant de faire observer que, au nombre des « frais de fonctionnement des services » mis à charge de la Caisse nationale des Calamités par l'article 35, § 1^{er}, il faut comprendre — ce qui constitue une innovation — les charges résultant de la rétribution des experts étrangers à l'administration requis par le gouverneur ou par le Ministre (art. 49, § 1^{er}) et des allocations pour mission spéciale prévues en faveur des agents des services publics temporairement détachés dans les services d'exécution de la loi (art. 49, § 2).

Pour assurer l'alimentation du Fonds national des Calamités publiques institué par l'article 36, l'article 1^{er} de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale a été remplacé par des dispositions nouvelles, que l'on trouve à l'article 37, § 2, 3^o, du projet. Le dernier alinéa de ce texte nouveau prévoit donc l'affectation annuelle du bénéfice d'une tranche spéciale de la Loterie nationale à la Caisse nationale des Calamités.

A titre de compensation et aux fins d'augmenter les recettes globales, l'alinéa 1^{er} autorise le Ministre des Finances à organiser ladite loterie aussi bien sous forme de loterie à numéros que de loterie simple à billets.

Il convient de préciser que ce n'est qu'au cas où le bénéfice serait excédentaire par rapport aux besoins spécifiés à l'article 1^{er} nouveau de la loi du 6 juillet 1964 que le surplus éventuel de ce bénéfice serait « affecté à des fins d'utilité publique à déterminer par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres ».

Artikel 34

De § 1 heeft als voorwerp te vermijden dat de nalatigheid waarvan een geteisterde blijk geeft wat betreft zijn rechten nadeel berokkent aan zijn schuldeisers. Onrechtstreeks kan de tussenkomst van de schuldeiser in de procedure eveneens voordelig zijn voor geteisterde.

De § 2 strekt tot het vermijden dat zou worden overgegaan tot de gedwongen verkoop van een geteisterd goed bij tussenkomst van de bevoorrechte schuldeisers of van hypotheekschuldeisers voordat geteisterde de tijd gehad heeft het te herstellen. De redelijk geachte termijn is vastgesteld op 3 jaar.

TITEL II

Bepalingen tot regeling van de financiering

HOOFDSTUK I

De Nationale Kas voor Rampenschade

Artikelen 35 tot 41

De techniek van de financiering van de uitvoering van het huidige ontwerp, die meer bepaald het voorwerp uitmaakt van de artikelen 36, 37 en 38, werd hierboven uiteengezet in het hoofdstuk « Beknopte ontleding van het ontwerp van wet ». Deze artikelen vergen dus geen omstandige verklaring.

Het is van belang hierbij te doen opmerken dat in het aantal « werkingskosten van de diensten » die ten laste gelegd worden van de Nationale Kas voor Rampenschade door artikel 35, § 1, begrepen zijn — hetgeen een nieuwigheid is — de lasten voortvloeiend uit de vergoeding van de deskundigen buiten de administratie waarop de gouverneur of de Minister een beroep hebben gedaan (art. 49, § 1) en uit de toelagen wegens bijzondere opdracht vastgesteld ten gunste van de ambtenaren van de openbare diensten tijdelijk afgestaan aan de diensten belast met de uitvoering van de wet (art. 49, § 2).

Om het Nationaal Fonds voor Algemene Rampen, opgericht bij artikel 36, te stijven, werd artikel 1 van de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij vervangen door nieuwe bepalingen, die men vindt in artikel 37, § 2, 3^o, van het ontwerp. Het laatste lid van die nieuwe tekst voorziet dus in de jaarlijkse bestemming van de winst van een speciale tranche van de Nationale Loterij voor de Nationale Kas voor Rampenschade.

Als compensatie en ten einde de globale ontvangsten te vermeerderen, machtigt het eerste lid de Minister van Financiën bedoelde loterij te organiseren zowel in de vorm van een loterij met nummers als van een gewone loterij met biljetten.

Er dient gepreciseerd te worden dat enkel wanneer er een overschietende winst zou zijn met betrekking tot de in het nieuwe artikel 1 van de wet van 6 juli 1964 vermelde noden, het eventuele overschot zou worden « bestemd tot doelstellingen van openbaar nut te bepalen door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit ».

CHAPITRE II

Subventions spéciales

La portée de l'article unique de ce chapitre (art. 42) a été également exposée dans la partie générale du présent document (« Analyse succincte du projet de loi ») et ne requiert pas d'autre commentaire.

TITRE III

Dispositions diverses

CHAPITRE I

Des dispositions pénales et de la déchéance du droit à l'intervention financière

Articles 43 à 47

Les dispositions prévues à ces articles sont, elles aussi, empruntées, à quelques détails près, aux législations sur les dommages de guerre et sur les dommages au Congo.

A observer toutefois que les montants des amendes ont été adaptés, compte tenu du fait que, pour la présente loi également, il sera fait application des décimes additionnels (actuellement : multiplicateur 30).

CHAPITRE II

Dispositions administratives, fiscales et judiciaires

Articles 48, 49 et 50

Ces dispositions sont reprises également des lois coordonnées sur les dommages de guerre et de la loi sur les dommages au Congo.

A l'article 50 § 1^{er}, alinéa 2, il a été estimé préférable de soumettre les experts privés au serment normal couvrant toutes leurs missions plutôt que de les astreindre à faire précéder leur signature, sur chaque rapport, de la formule sacramentelle imposée par les lois précédentes.

Article 51

Le bien-fondé de ces dispositions est évident : la fourniture des copies des polices d'assurances, en double exemplaire, résulte de la nécessité d'en faire figurer une copie à chacun des deux exemplaires de la demande d'intervention du sinistré.

Articles 52 à 56

Ces textes, pratiquement identiques à ceux des précédentes lois d'indemnisation, n'appellent aucun commentaire spécial, sauf l'article 53, qui réglemente l'assistance à titre onéreux aux bénéficiaires de la loi. Il convient de souligner que cette assistance ne peut être exercée que par des per-

HOOFDSTUK II

Bijzondere toelagen

De draagwijdte van het enige artikel van dit hoofdstuk (art. 42) werd eveneens uiteengezet in het algemeen gedeelte van het huidige document («Beknopte ontleding van het ontwerp van wet») en vergt geen verdere toelichting.

TITEL III

Diverse bepalingen

HOOFDSTUK I

Strafbepalingen en vervallenverklaring van het recht op Staatstegemoetkoming

Artikelen 43 tot 47

De bepalingen vervat in deze artikelen zijn, op enkele bijzonderheden na, eveneens ontleend aan de wetgevingen op de oorlogsschade en op de schade in Kongo.

Er moet echter worden opgemerkt dat de bedragen van de boeten aangepast werden om rekening te houden met het feit dat, eveneens voor de huidige wet, toepassing zal worden gemaakt van de opdecimen (thans : vermenigvuldiger 30).

HOOFDSTUK II

Administratieve, fiscale en gerechtelijke bepalingen

Artikelen 48, 49 en 50

Deze bepalingen zijn eveneens overgenomen van de samengeordende wetten op de oorlogsschade en van de wet op de schade in Kongo.

In artikel 50, § 1, alinea 2, werd het verkieslijk geacht de private deskundigen te onderwerpen aan de normale eed tot dekking van al hun opdrachten, in plaats van ze te verplichten hun handtekening te doen voorafgaan op elk verslag door de geijkte formule opgelegd door de vorige wetten.

Artikel 51

De gegrondheid van deze bepalingen is klaarblijkelijk : het overleggen van de afschriften van de verzekeringspolissen, in dubbel exemplaar, spruit voort uit de noodzakelijkheid er een exemplaar van te voegen bij elk der twee exemplaren van de aanvraag tot tussenkomst van getroffene.

Artikelen 52 tot 56

Deze teksten, praktisch dezelfde als die van de voorgaande vergoedingswetten vergen geen bijzondere verklaring, behalve artikel 53 dat de bijstand, tegen betaling, aan de begunstigden van de wet reglementeert. Er moet onderstreept worden dat die bijstand alleen kan verleend worden door natuurlijke

sonnes physiques appartenant, en outre, à une profession qui implique un minimum de compétence dans la matière en cause. Les mots « ou un arrêté du pouvoir exécutif » visent en particulier les notaires.

Article 57

Cet article prévoit essentiellement des dérogations à certaines dispositions du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, ainsi que du Code des droits du timbre. Ce sont là des dispositions de nature fiscale qu'il a été estimé nécessaire d'inscrire dans le projet au terme d'une étude effectuée à ce propos avec le concours de l'administration des contributions directes. Cette étude a conclu qu'il n'y avait aucune raison de prévoir un régime fiscal spécial applicable aux pertes professionnelles causées par les faits dommageables (régime qui avait été instauré dans tous ses détails en matière de dommages de guerre), depuis que la réforme fiscale de 1968 dispose que les pertes professionnelles résultant d'événements de force majeure ou de cas fortuits peuvent être déduites des bénéfices imposables. Il est évident que les calamités naturelles sont visées par ce texte, dont la portée est tout à fait générale.

Par ailleurs, il est utile de faire observer que la gratuité instaurée par le 5^e nouveau de l'article 265 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe (§ 2 de l'art. 57 du projet) s'applique non seulement à l'inscription du privilège prévu à l'article 13, mais également — et ce au profit des créanciers du sinistré — à la réinscription des privilèges et hypothèques sur le nouveau bien qui est visée à l'article 14, 2^e, alinéa 2.

Article 58

Cet article tend à compléter l'article 71 du Code des impôts sur les revenus de façon à assurer l'immunisation fiscale des dons atteignant 1 000 francs et ne dépassant pas 10 000 000 de francs qui seront faits en faveur des victimes de calamités visées par la présente loi :

- à la Caisse nationale des Calamités;
- aux Fonds provinciaux des Calamités;
- aux institutions créées en vue de venir en aide aux victimes de ces calamités et qui sont agréées comme telles par le Ministre des Finances.

Articles 60 et 61

Ces articles prévoient des dispositions transitoires permettant d'immuniser fiscalement les libéralités qui ont été faites aux communes à l'occasion des inondations de janvier 1976, les communes n'étant pas, en tant que telles, visées par la disposition de caractère permanent inscrite à l'article 58.

personnes die bovendien tot een beroep behoren dat een minimum van bevoegdheden veronderstelt in de onderhavige aangelegenheid. De woorden « of een besluit van de uitvoerende macht » doelen bijzonder op de notarissen.

Artikel 57

Dit artikel bevat hoofdzakelijk afwijkingen van zekere bepalingen van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten evenals van het Wetboek der zegelrechten. Dit zijn bepalingen van fiscale aard die men nodig achtte in te schrijven in het ontwerp na een studie in dit verband gemaakt met medewerking van het bestuur der Directe Belastingen. Deze studie heeft inderdaad geleid tot het besluit dat er geen enkele reden was in een bijzonder fiscaal stelsel te voorzien toepasselijk op de professionele verliezen veroorzaakt door de schadelijke feiten (stelsel dat ingevoerd werd in al zijn bijzonderheden inzake oorlogsschade) sedert de fiscale hervorming van 1968 bepaalde dat de professionele verliezen ingevolge gebeurtenissen van overmacht of van toeval kunnen afgetrokken worden van de belastbare winsten. Het is klaar dat deze tekst, waarvan de draagwijdte heel algemeen is, de natuurrampen bedoelt.

Overigens is het nuttig te laten opmerken dat de kosteloosheid ingesteld door het nieuwe 5^e van artikel 265 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten (§ 2 van art. 57 van het ontwerp) niet alleen toepasselijk is op de inschrijving van het voorrecht bepaald in artikel 13, doch ook — en wel ten voordele van de schuldeisers van de getroffen — op de in artikel 14, 2^e, alinea 2, bedoelde wederinschrijving van de voorrechten en hypotheeken op het nieuw goed.

Artikel 58

Dit artikel strekt ertoe artikel 71 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen aan te vullen ten einde de fiscale vrijstelling te verzekeren van de giften die ten minste 1 000 frank bedragen en 10 000 000 frank niet overtreffen en die ten voordele van de slachtoffers van de in de wet beoogde natuurrampen zullen worden gedaan aan :

- de Nationale Kas voor Rampenschade;
- de Provinciale Rampenfondsen;
- de instellingen opgericht om hulp te bieden aan de geteisterden en die door de Minister van Financiën hiertoe worden erkend.

Artikelen 60 en 61

Deze artikelen bevatten overgangsbepalingen die fiscale vrijstelling mogelijk maken voor de giften gedaan aan de gemeenten bij de overstromingen van januari 1976, daar de gemeenten niet, als dusdanig, bedoeld waren door de bepaling met bestendig karakter in artikel 58.

Article 62

Cette disposition finale confère à la loi une portée rétroactive limitée au 1^{er} janvier 1976, dans le but de la rendre applicable aux inondations qui ont ravagé le nord du pays dès le 3 janvier de cette année.

Le Premier Ministre,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS

Le Ministre des Travaux publics,

J. DEFRAIGNE

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL

*Le Secrétaire d'Etat, adjoint au
Ministre des Affaires économiques,*

E. KNOOPS

Artikel 62

Deze slotbepaling verleent aan de wet een terugwerkende kracht beperkt tot 1 januari 1976, met het doel ze toepasselijk te maken op de overstromingen die vanaf 3 januari van dit jaar het noorden van het land hebben geteisterd.

De Eerste Minister,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN

De Minister van Landbouw,

A. LAVENS

De Minister van Openbare Werken,

J. DEFRAIGNE

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL

*De Staatssecretaris, toegevoegd aan
de Minister van Economische Zaken,*

E. KNOOPS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1^{er};

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Travaux publics, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Secrétaire d'Etat, adjoint au Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Travaux publics, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Secrétaire d'Etat, adjoint au Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I**De l'intervention financière de l'Etat****CHAPITRE I****Des dommages indemnifiables****ARTICLE 1^{er}**

§ 1^{er}. Sauf dans les cas où la réparation est organisée par des lois particulières ou par des conventions internationales, donnent lieu à une intervention financière, sous les conditions déterminées par la présente loi, les dommages directs, matériels et certains, causés sur le territoire de la Belgique à des biens privés corporels, meubles et immeubles, par les faits dommageables définis à l'article 2.

§ 2. Sans préjudicier aux droits acquis en vertu de jugements coulés en force de chose jugée et aux conventions avenues entre parties, les articles 1382 à 1386bis du Code civil, en tant qu'ils pourraient mettre en cause la responsabilité de l'Etat belge ou d'autres administrations publiques, ne sont pas applicables aux dommages dont l'indemnisation est accordée, à la demande de l'intéressé, sur base de la présente loi.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, eerste lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Openbare Werken, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Staatssecretaris, toegevoegd aan de Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Openbare Werken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Staatssecretaris, toegevoegd aan de Minister van Economische Zaken zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

TITEL I**Financiële Staatstussenkost****HOOFDSTUK I****Vergoedbare schade****ARTIKEL 1**

§ 1. Uitgezonderd in de gevallen waarin het herstel door bijzondere wetten of door internationale overeenkomsten wordt geregeld, geeft tot een financiële tussenkomst onder de bij deze wet bepaalde voorwaarden, aanleiding, de rechtstreekse, materiële en zekere schade, op het grondgebied van België aan private lichamelijke goederen, roerende en onroerende, veroorzaakt door de in artikel 2 bepaalde schadelijke feiten.

§ 2. Onverminderd de rechten verworven door in kracht van gewijsde gegane vonnissen en de onder partijen gesloten overeenkomsten, zijn de artikelen 1382 tot 1386bis van het Burgerlijk Wetboek, voor zover zij de aansprakelijkheid van de Belgische Staat of van andere openbare besturen in de zaak zouden kunnen betrekken, niet toepasselijk op de schade waarvan de vergoeding, op verzoek van de belanghebbende, wordt toegestaan op basis van deze wet.

§ 3. Sans préjudice de l'application éventuelle de l'article 10, § 1^{er}, 5°, b), en ce qui concerne les réparations ou reconstitutions à caractère définitif, les mesures prises, au titre de premiers secours, pour assurer la sécurité, le logement provisoire et la subsistance des victimes de calamités ne sont pas soumises aux dispositions de la présente loi.

ART. 2

§ 1^{er}. Sont retenus comme faits dommageables visés à l'article 1^{er}, § 1^{er} :

1° Les phénomènes naturels de caractère exceptionnel ou d'intensité imprévisible ayant provoqué des dégâts importants, notamment les tremblements ou mouvements de la terre, les raz de marée ou autres inondations à caractère désastreux, les ouragans ou autres déchainements des vents. Ces faits sont dénommés ci-après : calamités publiques;

2° Les phénomènes naturels de caractère ou d'intensité exceptionnels ou l'action massive et imprévisible d'organismes nuisibles ayant provoqué des destructions importantes et généralisées de terres, de cultures ou de récoltes, ainsi que les maladies et intoxications de caractère exceptionnel ayant provoqué, par mortalité ou abattage obligatoire des pertes importantes et généralisées d'animaux utiles à l'agriculture. Ces faits sont dénommés ci-après : calamités agricoles.

Ne tombent pas sous l'application de l'alinéa précédent les cas fortuits ordinaires, contre lesquels il est normalement possible de s'assurer.

§ 2. La reconnaissance du fait dommageable comme justifiant l'application du 1° ou du 2° du § 1^{er} fait l'objet, pour chaque calamité, d'un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Cet arrêté, pris sur la proposition du Ministre de l'Intérieur lorsqu'il s'agit d'une calamité publique ou sur la proposition du Ministre de l'Agriculture lorsqu'il s'agit d'une calamité agricole, délimite l'étendue géographique du champ d'application de la loi.

CHAPITRE II

Dispositions réglant l'indemnisation

SECTION 1

Biens indemnissables

ART. 3

Sans préjudice des dispositions de l'article 4, peuvent seuls donner lieu à intervention financière, les dommages causés aux biens privés définis ci-après :

A. En cas de calamité publique :

1° Les biens immeubles bâtis;

§ 3. Onverminderd de eventuele toepassing van artikel 10, § 1, 5°, b), wat betreft de herstellingen of wedersamenstellingen met definitief karakter, zijn de, als eerste hulp, getroffen maatregelen om de veiligheid, de voorlopige huisvesting en het bestaan van de slachtoffers van rampen te verzekeren, niet onderworpen aan de bepalingen van deze wet.

ART. 2

§ 1. Als schadelijke feiten, bedoeld in artikel 1, § 1, worden in aanmerking genomen :

1° De natuurverschijnselen met uitzonderlijk karakter of van een niet te voorziene hevigheid, die belangrijke schade hebben veroorzaakt, inzonderheid de aardbevingen of aardverschuivingen, de vloedgolven of andere overstromingen met rampspoedig karakter, de orkanen of andere stormwinden. Deze feiten worden hierna genoemd : algemene rampen;

2° De natuurverschijnselen met uitzonderlijk karakter of van uitzonderlijke hevigheid of de massieve en onvoorzienbare werking van schadelijke organismen die belangrijke en algemene vernielingen hebben teweeggebracht van gronden, teelten of oogsten te velde, evenals de ziekten en vergiftigingen met uitzonderlijk karakter die, door sterfte of verplichte slachting, belangrijke en veralgemeende verliezen van voor de landbouw nuttige dieren hebben veroorzaakt. Deze feiten worden hierna genoemd : landbouwrampen.

Onder de toepassing van voorgaand lid vallen niet de gewone toevallige gebeurtenissen waartegen het normaal mogelijk is zich te verzekeren.

§ 2. De erkenning van het schadelijk feit, de toepassing van 1° of 2° van § 1 rechtvaardigend, maakt, voor elke ramp, het voorwerp uit van een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. Dit besluit, op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken getroffen indien het een algemene ramp betreft en op de voordracht van de Minister van Landbouw getroffen indien het een landbouwramp betreft, omschrijft de geografische uitgestrektheid van het toepassingsgebied van de wet.

HOOFDSTUK II

Bepalingen die de vergoeding regelen

AFDELING 1

Vergoedbare goederen

ART. 3

Onverminderd de bepalingen van artikel 4, kan alleen tot financiële tussenkomst aanleiding geven, de schade veroorzaakt aan hierna bepaalde private goederen :

A. In geval van algemene ramp :

1° De gebouwde onroerende goederen;

2° les locaux mobiles servant d'habitation principale;
3° les biens meubles d'usage courant ou familial, dont la nomenclature est fixée par le Roi;

4° les autres biens corporels, immeubles ou meubles, à l'exclusion des fonds et espèces, lorsque ces biens sont affectés en Belgique :

- soit à l'exploitation d'une entreprise industrielle, artisanale, commerciale ou agricole;
- soit à l'exercice de toute autre profession;
- soit aux activités d'un établissement public, d'un établissement d'intérêt public ou d'une association sans but lucratif.

Les biens ainsi définis comprennent les produits de l'exploitation, de la profession ou des activités visées ci-dessus.

B. En cas de calamité agricole :

- 1° les terres à destination agricole ou horticole;
- 2° les cultures;
- 3° les récoltes;
- 4° les animaux utiles à l'agriculture.

ART. 4

§ 1^{er}. Sont exclus du bénéfice de la présente loi :

- 1° les navires et bateaux tels qu'ils sont définis aux articles 1^{er} et 271 du Livre II du Code de Commerce;
- 2° les biens ou parties de biens à caractère somptuaire;
- 3° les biens dont la présence, au moment du fait dommageable, à l'endroit où ils ont été sinistrés, est due à une négligence ou une imprudence manifeste du préjudicié;
- 4° les dommages relevant des risques définis au § 2 ci-après et survenus à des biens qui, suivant les dispositions de ce paragraphe, sont considérés comme pouvant faire normalement l'objet de contrats d'assurance contre ces risques;

5° en cas de calamités agricoles, les cultures, récoltes et animaux utiles à l'agriculture pour lesquels, par rapport aux normes fixées par le Roi, le taux d'assurance s'avère insuffisant.

§ 2. Sont considérés comme risques pouvant être normalement couverts par des contrats d'assurance :

1° en ce qui concerne tous les biens définis à l'article 3, à l'exception des plantations, des cultures et récoltes sur pied, ainsi que des fonds de terre et de leurs aménagements ou équipements d'infrastructure, mais y compris les bois et forêts :

- l'incendie, la foudre et l'explosion;

2° de beweegbare lokalen die tot hoofdwoning dienen;
3° de roerende goederen bestemd voor dagelijks of huiselijk gebruik, waarvan de benaming vastgesteld is door de Koning;

4° de andere lichamelijke, onroerende of roerende goederen, met uitsluiting van de fondsen en speciën, als deze goederen, in België, aangewend worden :

- hetzij voor de uitbating van een nijverheids-, ambachts-, handels- of landbouwonderneming;
- hetzij voor de uitoefening van elk ander beroep;
- hetzij voor de bedrijvigheden van een openbare instelling, van een instelling van openbaar nut of van een vereniging zonder winstgevend doel.

De aldus bepaalde goederen omvatten de produkten van de uitbating, van het beroep of van de hierboven bedoelde bedrijvigheden.

B. In geval van landbouwwramp :

- 1° de gronden met landbouw- of tuinbouwbestemming;
- 2° de teelten;
- 3° de oogsten;
- 4° de voor de landbouw nuttige dieren.

ART. 4

§ 1. Van het genot van deze wet zijn uitgesloten :

- 1° de schepen en boten zoals zij in de artikelen 1 et 271 van Boek II van het Wetboek van Koophandel zijn bepaald;
- 2° de goederen of delen van goederen met weeldekarakter;
- 3° de goederen waarvan de aanwezigheid, op het ogenblik van het schadelijk feit, op de plaats waar zij geteisterd werden, in hoofde van geteisterde, een nalatigheid of een klaarblijkelijke onvoorzichtigheid uitmaakt;
- 4° de schade vallende onder de risico's bepaald in § 2 hierna en overkomen aan goederen die, volgens de bepalingen van deze paragraaf, beschouwd worden als kunnende normaal het voorwerp uitmaken van verzekeringscontracten tegen deze risico's;

5° in het geval van landbouwwrampen, de teelten, oogsten en voor de landbouw nuttige dieren waarvoor de verzekeringsbasis onvoldoende blijkt in verhouding tot de door de Koning bepaalde normen.

§ 2. Worden beschouwd als risico's die normaal door verzekeringscontracten kunnen worden gedekt :

1° wat al de in artikel 3 bepaalde goederen betreft, uitgezonderd de beplantingen, de teelten en de oogsten te velde alsook de gronderven en hun aanleg of infrastructuuruitrusting, maar de bossen en wouden inbegrepen :

- de brand, de bliksem en de ontploffing;

— les autres risques qui, en tout ou en partie, sont désignés par le Roi, sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances;

2° en ce qui concerne les plantations, cultures et récoltes sur pied à désigner par le Roi : la grêle.

SECTION 2

Bénéficiaires

ART. 5

§ 1^{er}. Le droit à l'intervention financière naît, au moment du dommage, dans le chef de celui qui, à ce moment :

1° est propriétaire du bien sinistré, s'il s'agit de calamités publiques;

2° exploite le bien sinistré, s'il s'agit de calamités agricoles.

Il a le même caractère, mobilier ou immobilier, que le bien sinistré.

§ 2. Pour l'application de la présente loi, est réputé propriétaire du bien, celui qui, au moment du dommage, est :

— titulaire d'un droit d'emphytéose ou de superficie;

— locataire ou acquéreur d'un bien faisant l'objet d'un contrat de « location-vente » ou d'un contrat de vente à tempérament.

ART. 6

§ 1^{er}. Sont admises au bénéfice de l'intervention financière organisée par la présente loi :

a) les personnes physiques qui, à la date du dommage, sont belges ou sont ressortissants d'un autre Etat membre de la Communauté Economique Européenne;

b) les personnes physiques autres que celles visées au littéra a) qui, à la date du dommage, ont une résidence habituelle en Belgique;

c) les établissements publics ou d'intérêt public, officiellement reconnus comme tels à la date du dommage;

d) les associations sans but lucratif qui, à la date du dommage, ont leur siège social en Belgique et celles qui, sans y avoir leur siège social, exercent en Belgique des activités relevant d'un culte public, de la philanthropie, de l'éducation, de l'enseignement, de la culture, des sports, de la recherche scientifique ou du secteur social;

e) les autres personnes morales qui, à la date du dommage, ont en Belgique, à la fois :

— leur siège social ou une succursale permanente;

— au moins un siège fixe d'exploitation ou d'activité.

— de andere risico's die, geheel of gedeeltelijk op advies van de Controledienst voor de Verzekeringen, door de Koning aangeduid worden;

2° wat de door de Koning aan te duiden beplantingen, teelten en oogsten te velde betreft : de hagel.

AFDELING 2

Rechthebbenden

ART. 5

§ 1. Het recht op de financiële tussenkomst ontstaat op het ogenblik van de schade in hoofde van degene die, op dat ogenblik :

1° eigenaar is van het geteisterde goed, zo het gaat om algemene rampen;

2° het geteisterde goed uitbaat, zo het gaat om landbouw-rampen.

Het heeft hetzelfde karakter, roerend of onroerend, als het geteisterde goed.

§ 2. Voor de toepassing van de huidige wet, wordt geacht eigenaar te zijn van het goed, degene die, op het ogenblik van de schade :

— titularis was van een recht van erfpacht of van opstal;

— huurder of koper was van een goed volgens een contract « huurkoop » of van een contract van verkoop op afbetaling.

ART. 6

§ 1. Kunnen op de financiële tussenkomst geregeld bij deze wet aanspraak maken :

a) de natuurlijke personen die, op de datum van de schade, Belg zijn of onderhorigen zijn van een andere Staat die deel uitmaakt van de Europese Economische Gemeenschap;

b) de natuurlijke personen andere dan deze bepaald sub a), die, op de datum van de schade, een gewone verblijfplaats in België hebben;

c) de openbare instellingen of de instellingen van openbaar nut, als dusdanig officieel erkend op de datum van de schade;

d) de verenigingen zonder winstoogmerken die, op de datum van de schade, hun maatschappelijke zetel in België hebben en die welke, zonder er hun maatschappelijke zetel te hebben, in België bedrijvigheden uitoefenen behorende tot een openbare eredienst, de menslievendheid, de opvoeding, het onderwijs, de cultuur, de sport, het wetenschappelijk onderzoek of de sociale sector;

e) de andere rechtspersonen die, op de datum van de schade, in België, te gelijk :

— hun maatschappelijke zetel of een bestendig bijkantoor hebben;

— minstens een vast kantoor van uitbating of van bedrijvigheden hebben.

§ 2. Lorsqu'un bien sinistré appartient à une communauté conjugale, l'intervention financière afférente à ce bien est réduite de moitié si l'un des époux ne satisfait à aucune des conditions définies aux littéras a) et b) du § 1er.

§ 3. Les personnes physiques ou morales qui ne satisfont pas aux conditions fixées au § 1er sont admises au bénéfice de la présente loi dans la mesure déterminée par des accords internationaux ou en cas de réciprocité des droits à l'indemnisation du chef de dommages identiques à ceux visés par la présente loi.

ART. 7

Les personnes qui ont contribué à la survenance des dommages sont exclues du bénéfice de l'intervention prévue par la présente loi, dans la mesure où cette survenance est due à leur fait ou à leur négligence.

SECTION 3

Fixation et affectation de l'intervention financière de l'Etat

ART. 8

§ 1er. Les dommages pris en considération en application des dispositions du présent chapitre sont évalués :

A. en cas de calamité publique, sur la base du coût normal, à la date du fait dommageable, de la réparation, de la reconstruction ou de la reconstitution des biens sinistrés, y compris le montant des taxes correspondantes, compte tenu des parties ou éléments réutilisables ainsi que la valeur des matériaux ou éléments récupérables et des épaves ou mitrailles.

Pour chaque bien sinistré, le montant net du dommage est réputé égal au coût visé à l'alinéa précédent, diminué de la moins-value, à la date du fait dommageable, du bien en cause ou de certains de ses éléments, par suite de la vétusté matérielle ou économique.

B. en cas de calamité agricole :

1° sur la base de la perte réelle calculée suivant les mercuriales au jour du sinistre, pour les cultures, récoltes et animaux utiles à l'agriculture;

2° sur base de la reconstitution à l'état normal de fertilité pour les terres à destination agricole ou horticole.

§ 2. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités de l'estimation des dommages conformément aux dispositions du § 1er et suivant la nature des biens

§ 2. Als een geteisterd goed behoort tot een huwelijksgemeenschap, wordt de financiële tussenkomst betrekking hebbende op dit goed met de helft verminderd als een van de echtgenoten aan geen van de voorwaarden bepaald onder a) en b) van § 1 voldoet.

§ 3. De natuurlijke of rechtspersonen die niet voldoen aan de voorwaarden vastgesteld in § 1 worden toegelaten tot het genot van deze wet in de mate bepaald door internationale akkoorden of in geval van wederkerigheid van de rechten op vergoeding uit hoofde van schade identiek aan deze bedoeld bij deze huidige wet.

ART. 7

De personen die bijgedragen hebben tot het zich voordoen van de schade, worden van het genot van de bij deze wet voorziene financiële tussenkomst uitgesloten, in de mate waarin het ontstaan (*van de schade*) aan hun handeling of aan hun nalatigheid te wijten is.

AFDELING 3

Vaststelling en aanwending van de financiële Staatstegemoetkoming

ART. 8

§ 1. De bij toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk in aanmerking genomen schade wordt geraamd :

A. in geval van algemene ramp, op basis van de normale kosten, op de dag van het schadelijk feit, van de herstelling, van de wederopbouw of van de wedersamenstelling van de geteisterde goederen, het bedrag van de overeenstemmende belastingen inbegrepen, rekening houdend met de wederbruikbare delen of elementen, alsmede met de waarde van de terugverkrijgbare materialen of elementen en van de wrakken of het schroot.

Voor elk geteisterd goed, wordt het nettobedrag van de schade geacht gelijk te zijn aan de in vorige alinea bedoelde kosten, na aftrek van de waardevermindering, op de dag van het schadelijk feit, van het betrokken goed of van sommige van zijn elementen, ten gevolge van materiële of economische vetustiteit.

B. in geval van landbouwramp :

1° op basis van het werkelijk verlies berekend volgens de marktprijzen op de dag der teistering, voor de teelten, oogsten en voor de landbouw nuttige dieren;

2° op basis van de wedersamenstelling volgens de normale staat van vruchtbaarheid voor de gronden bestemd voor landbouw en tuinbouw.

§ 2. De Koning stelt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de wijzen vast van het schatten van de schade overeenkomstig de bepalingen van § 1 en volgens de aard van de

sinistrés. Ces modalités peuvent comporter des règles forfaitaires tant pour la détermination de la consistance des dommages que pour leur évaluation.

ART. 9

L'intervention financière de l'Etat consiste :

A. En cas de calamité publique :

1° dans l'allocation d'une indemnité de réparation calculée suivant les modalités fixées à l'article 10;

2° dans l'octroi de la garantie de l'Etat et la prise en charge par celui-ci d'intérêts et frais afférents aux crédits de restauration à taux d'intérêt réduit ouverts aux sinistrés, à titre de complément de l'indemnité de réparation, dans les conditions déterminées à l'article 11.

B. En cas de calamité agricole :

1° dans l'allocation d'une indemnité de réparation calculée globalement pour l'ensemble des dommages subis par un même sinistré, sur la base du montant total net de ces dommages et suivant des taux variables par tranche de ce montant et fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres;

2° dans l'octroi de la garantie de l'Etat et la prise en charge par celui-ci d'intérêts et frais afférents aux crédits de restauration à taux d'intérêt réduit, consentis par un organisme de crédit agréé par le Fonds d'Investissement Agricole, sur base de l'article 3 de la loi du 15 février 1961 portant création de ce Fonds et dans les conditions déterminées à l'article 11 ci-après.

ART. 10

§ 1^{er}. Le montant de l'indemnité de réparation visée à l'article 9, A, 1°, est calculé globalement pour l'ensemble des dommages subis par un sinistré, sur la base du montant net total de ces dommages, tel qu'il est défini à l'article 8, A), et suivant les modalités ci-après :

1° s'il s'agit de dommages aux biens meubles d'usage courant ou familial visés à l'article 3, 3°, le montant net des dommages est établi suivant des barèmes forfaitaires qui sont fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres et qui déterminent tant le nombre maximum des divers éléments retenus en indemnisation en fonction de la composition du ménage du sinistré que les prix unitaires de ces éléments, ces prix étant basés sur leur coût moyen en qualité courante;

2° à titre de franchise, il n'est alloué aucune indemnité lorsque le montant net total des dommages qui peut être retenu dans le chef du sinistré, ne dépasse pas 10 000 francs.

A titre d'abattement, il n'est pas alloué d'indemnité à concurrence du même montant net des dommages, lorsque le montant total de ceux-ci, retenu pour le calcul de l'indemnité de réparation, dépasse la franchise.

geteisterde goederen. Deze wijzen van schatten kunnen forfaitaire regelen omvatten zowel voor de bepaling van de omvang van de schade als voor haar raming.

ART. 9

De financiële tussenkomst van de Staat bestaat :

A. In geval van algemene ramp :

1° in het toekennen van een herstelvergoeding berekend volgens de wijzen vastgesteld in artikel 10;

2° in het verlenen van de Staatswaarborg en het ten laste nemen door de Staat van interesten en kosten betreffende de herstellkredieten tegen verlaagde rentevoet die voor de geteisterden worden geopend, als aanvulling van de herstelvergoeding, onder de in artikel 11 bepaalde voorwaarden.

B. In geval van landbouwramp :

1° in het toekennen van een herstelvergoeding globaal berekend voor het geheel van de schade geleden door een zelfde getroffene, op basis van het netto totaal bedrag van deze schade en volgens percentages veranderlijk per gedeelten van dit bedrag; deze percentages worden vastgesteld door de Koning, bij besluit overlegd in Ministerraad;

2° in het toekennen van de Staatswaarborg en het ten laste nemen door de Staat van de interesten en kosten van de herstellkredieten tegen verlaagde rentevoet die verleend worden door een kredietorganisme erkend door het Landbouw-investeringsfonds op basis van artikel 3 van de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van dat Fonds en volgens de in hiernavolgend artikel 11 bepaalde voorwaarden.

ART. 10

§ 1. Het bedrag van de in artikel 9, A, 1°, bedoelde herstelvergoeding wordt globaal berekend voor het geheel van de schade geleden door een getroffene, op basis van het nettototaalbedrag van die schade, zoals het bepaald is in artikel 8, A), en op volgende werkwijzen :

1° het nettobedrag van de schade betreffende de roerende goederen bestemd voor dagelijks of huiselijk gebruik bedoeld in artikel 3, 3°, wordt vastgesteld volgens forfaitaire schalen die worden vastgesteld bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit en die zowel het maximum aantal van de verschillende elementen, die in verhouding tot de samenstelling van het gezin van de geteisterde voor vergoeding in aanmerking worden genomen, bepalen als de eenheidsprijzen van deze elementen, gebaseerd op de gemiddelde prijs in gewone hoedanigheid;

2° als vrijstelling wordt geen enkele vergoeding toegekend als het totaal nettobedrag der schade, die kan in aanmerking genomen worden in hoofde van geteisterde, de 10 000 frank niet overschrijdt.

Er wordt, als abattement, geen vergoeding toegekend tot een beloop van hetzelfde nettobedrag der schade, als het totaal bedrag van de schade, aangenomen voor de berekening van de herstelvergoeding, de vrijstelling overschrijdt.

Lorsque les dommages affectant les patrimoines, propres ou communs, de deux époux dépassent ensemble la valeur de 10 000 francs, il n'y a pas lieu d'appliquer la franchise visée au 2° ci-avant, à l'égard du ou des patrimoines en cause qui ont subi des dommages inférieurs à ce montant.

Dans ce cas, l'abattement de 10 000 francs, correspondant à la première des tranches de dommages visées au 3° ci-après s'impute par priorité sur les dommages communs; le solde éventuel ou, en l'absence de dommages communs, l'entière de l'abattement s'impute sur les dommages propres proportionnellement aux montants respectifs de ceux-ci. Dans la mesure où elle n'est pas absorbée par l'abattement, la première tranche des dommages de chaque patrimoine propre est indemnisée sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 10 000 et 100 000 francs.

Lorsque les biens sinistrés appartiennent, au jour du dommage, indivisément à des frères et sœurs ou leurs descendants, concurremment ou non avec des ascendants, ou à un enfant ou ses descendants et un ascendant, et que les dommages affectant l'ensemble de ces biens dépassent le montant de 10 000 francs, il n'y a pas lieu d'appliquer la franchise à l'égard du ou des indivisaires en cause qui ont subi des dommages inférieurs à ce montant.

Dans l'éventualité visée à l'alinéa précédent, un seul abattement de 10 000 francs, correspondant à la première des tranches des dommages visées au 3° ci-après, est appliqué à l'ensemble des dommages affectant les biens indivis et est calculé proportionnellement à la quote-part de chaque indivisaire.

Après imputation de l'abattement ainsi fixé, le reliquat de la première tranche des dommages de chaque indivisaire est indemnisé sur base du coefficient qui s'applique à la tranche de dommages comprise entre 10 000 et 100 000 francs.

Le bénéfice des dispositions des trois alinéas précédents est réservé à ceux des indivisaires qui n'ont pas en outre subi des dommages à des biens étrangers à l'indivision.

3° lorsque le montant retenu des dommages dépasse la franchise déterminée sous 2°, 1^{er} alinéa, l'indemnité de réparation est calculée par tranches du montant net total des dommages retenu dans le chef du sinistré, chaque tranche étant affectée du coefficient correspondant, suivant le tableau ci-après :

Tranches du montant net des dommages (en francs)		Coefficients
0 à	10 000 (abattement)	0,0
10 000 à	100 000	0,8
100 000 à	600 000	1,0
600 000 à	1 000 000	0,8
1 000 000 à	1 500 000	0,6
1 500 000 à	2 000 000	0,4
2 000 000 à	5 000 000	0,2
5 000 000 à	10 000 000	0,1
au-delà de	10 000 000	0,0

Wanneer de schade betrekkelijk de vermogens, eigen of gemeen, van twee echtgenoten in totaal de waarden van 10 000 frank te boven gaat, is er geen aanleiding tot toepassing van de in 2° hierboven bedoelde vrijstelling op dat of die vermogens waarvan de schade lager is dan voormeld bedrag.

In dat geval wordt het abattement van 10 000 frank dat overeenkomt met de eerste van de in 3° hierna bedoelde schadeschijven bij voorrang op de gemene schade toegepast; het eventuele saldo of, bij ontstentenis van gemene schade, de geheelheid van het abattement wordt toegepast op de schade van de eigen vermogens in verhouding tot de respectieve bedragen ervan. Voor zover er na toepassing van het abattement een rest blijft, wordt de eerste schijf van de schade van elk eigen vermogen vergoed met toepassing van de coëfficiënt die geldt voor de schadeschijf begrepen tussen 10 000 en 100 000 frank.

Wanneer de getroffen goederen op de dag van de teistering in onverdeeldheid toebehoren aan broeders en zusters of aan hun afstammeligen, al dan niet samen met ascendenten, of aan een kind of zijn afstammeligen en een ascendant, en de schade betrekkelijk het totaal dezer goederen het bedrag van 10 000 frank te boven gaat, moet de vrijstelling niet toegepast worden jegens de betrokken medeëigenaar of mede-eigenaars die schade geleden hebben, lager dan dat bedrag.

In het in voorgaand lid bedoelde geval wordt slechts éénmaal een abattement van 10 000 frank, dat overeenkomt met de eerste van in 3° hierna bedoelde schijven der schade, toegepast op het geheel van de aan de onverdeelde goederen veroorzaakte schade en wordt het berekend naar verhouding van het aandeel van elke medeëigenaar.

Na toepassing van het aldus berekende abattement wordt het overschot van de eerste schijf van de schade van ieder medeëigenaar vergoed op basis van de coëfficiënt, toepasselijk op de tussen 10 000 en 100 000 frank begrepen schadeschijf.

Het genot van de bepalingen van de drie voorafgaande alinea's is beperkt tot diegenen onder de medeëigenaars, die daarenboven geen schade geleden hebben aan goederen vreemd aan de onverdeeldheid.

3° als het aangenomen bedrag van de schade de vrijstelling bepaald onder 2°, 1^e lid, overschrijdt, wordt de herstelvergoeding berekend per schijven van het totaal nettobedrag der schade aangenomen in hoofde van geteisterde, waarbij op elke schijf de overeenstemmende coëfficiënten toegepast wordt, volgens de tabel hierna :

Schijven van het totaal nettobedrag der schade (in franken)		Coëfficiënten
0 tot	10 000 (abattement)	0,0
10 000 tot	100 000	0,8
100 000 tot	600 000	1,0
600 000 tot	1 000 000	0,8
1 000 000 tot	1 500 000	0,6
1 500 000 tot	2 000 000	0,4
2 000 000 tot	5 000 000	0,2
5 000 000 tot	10 000 000	0,1
meer dan	10 000 000	0,0

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, adapter le montant de la franchise fixé au 2° ci-avant, ainsi que les limites des tranches déterminées au présent 3°, en fonction de l'évolution du coût général moyen de la reconstitution ou de la réparation des biens, chaque fois que l'index officiel des prix de détail a augmenté de 20 p.c. par rapport à celui qui se rapporte au mois pendant lequel la présente loi entre en vigueur;

4° l'indemnité de réparation calculée conformément aux dispositions du 3° est majorée :

a) du coût normal des mesures et travaux conservatoires à caractère provisoire, réalisés aux frais du sinistré et reconnus utiles à la limitation des dommages;

b) du montant des honoraires et frais des experts auxquels le sinistré a eu recours pour la constatation et l'évaluation de ses dommages, en vue de l'établissement de sa demande d'intervention. Ce montant est établi suivant un barème fixé par le Roi.

Le sinistré qui aurait payé, à titre d'honoraires et de frais d'expertises, un montant supérieur à celui qui résulte du barème visé ci-avant peut répéter à charge de l'expert ou de ses ayants droit le surplus indûment payé, et ce nonobstant toute convention contraire.

5° l'indemnité de réparation calculée conformément aux dispositions du 3° est diminuée :

a) de toutes sommes payées par les pouvoirs publics belges ou étrangers, par des organismes internationaux ou par des personnes physiques ou morales, à titre de couverture ou de réparation, totale ou partielle, des dommages visés par la présente loi.

Les sommes payées ou dues de ce chef en exécution de contrats d'assurances conclus par le sinistré pour des risques autres que ceux qui sont définis à l'article 4, § 2, ne sont toutefois déduites qu'à concurrence des trois quarts de leur montant, avec limitation le cas échéant au supplément d'indemnité auquel auraient donné lieu les dommages en cause si ceux-ci n'avaient pas été couverts par un contrat d'assurance;

b) de la valeur normale, au moment du dommage, des travaux et fournitures, à caractère définitif, effectués par les pouvoirs publics ou par des institutions d'utilité publique à titre de réparation des dommages visés par la présente loi. Ces travaux ou fournitures doivent être signalés par le sinistré au gouverneur de la province compétent pour l'instruction de sa demande d'intervention, en vertu de l'article 19;

c) des avances allouées aux sinistrés dans le cadre du Fonds des Calamités repris au budget du Ministère de l'Intérieur et des Fonds provinciaux institués en vue des secours immédiats.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het in 2° hierboven vastgestelde bedrag van de vrijstelling, alsmede de in deze 3° bepaalde grenzen van de schijven aanpassen volgens de evolutie van de gemiddelde algemene kosten van de wedersamenstelling of van de herstelling der goederen, telkens als de officiële index van de kleinhandels-prijzen met 20 pct. is gestegen in vergelijking met die welke betrekking heeft op de maand in de loop waarvan deze wet in werking treedt;

4° de overeenkomstig de bepalingen van 3° berekende vergoeding wordt vermeerderd :

a) met de normale kosten van de bewarende maatregelen en werken met voorlopig karakter, uitgevoerd op kosten van de geteisterde en als nuttig erkend voor het beperken van de schade;

b) met het bedrag van de honoraria en kosten van de deskundigen op wie de geteisterde voor de vaststelling en de raming van zijn schade een beroep heeft gedaan, met het oog op het opmaken van zijn aanvraag tot tussenkomst. Dit bedrag wordt berekend volgens een door de Koning vastgestelde schaal.

De geteisterde die, als honoraria en kosten voor deskundig onderzoek, een bedrag zou hebben betaald dat hoger is dan het uit bovenbedoelde schaal volgend bedrag, kan het ten onrechte betaalde verschil van de deskundige of van zijn rechthebbenden terugvorderen en dit niettegenstaande elke strijdige overeenkomst.

5° de overeenkomstig de bepalingen van 3° berekende vergoeding wordt verminderd :

a) met alle bedragen, door de Belgische of buitenlandse openbare machten, door internationale organismen of door natuurlijke of rechtspersonen betaald, als dekking of als, volledig of gedeeltelijk, herstel van de in deze wet bedoelde schade.

De uit dien hoofde betaalde of verschuldigde bedragen in uitvoering van verzekeringscontracten die de geteisterde heeft afgesloten tegen risico's, andere dan die bepaald in artikel 4, § 2, worden echter slechts tot een beloop van drie vierde ervan in mindering gebracht, eventueel met beperking tot het bijkomend gedeelte van de vergoeding waartoe de betrokken schade aanleiding zou gegeven hebben, als deze niet door een verzekeringscontract gedekt was geweest;

b) met de normale waarde, op het ogenblik van de schade, van de werken en leveringen met definitief karakter, door de openbare machten of door instellingen van openbaar nut gedaan als herstel van de in deze wet bedoelde schade. Deze werken of leveringen moeten gemeld worden door de geteisterde aan de provinciegouverneur bevoegd voor het onderzoek van zijn aanvraag tot tussenkomst krachtens artikel 19;

c) met de voorschotten aan de geteisterden toegekend in het raam van het Rampenfonds hernomen op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van de Provinciale Fondsen opgericht met het oog op de onmiddellijke hulp.

§ 2. En matière de calamités agricoles, les modalités reprises aux 4° et 5° du § 1^{er} ci-avant sont applicables pour le calcul de l'indemnité de réparation visée à l'article 9, B, 1°. En cette matière, le montant de la franchise, de même que celui de l'abattement, correspond à un pourcentage de la valeur des biens sinistrés, fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Les dispositions prévues au § 1^{er}, 2°, alinéas 3 à 8 inclus, sont également d'application en cas de calamité agricole.

§ 3. En aucun cas, le sinistré ne peut bénéficier d'indemnités dépassant le coût de la reconstitution, dans des conditions raisonnables, des biens détruits ou endommagés.

ART. 11

§ 1^{er}. Le montant maximum du crédit de restauration à taux d'intérêt réduit visé à l'article 9, A, 2° et B, 2°, est limité à la différence entre le coût normal de la réparation, de la reconstruction ou de la reconstitution des biens sinistrés, tel que ce coût est défini à l'article 8, § 1^{er}, et le montant de l'indemnité correspondante fixée, en cas de calamité publique, conformément à l'article 10, § 1^{er}, 3° et, en cas de calamité agricole, conformément à l'article 9, B, 1°.

§ 2. Il n'est pas alloué de crédit de restauration :

1° pour les dommages subis par les biens meubles d'usage courant ou familial visés à l'article 3, A, 3°;

2° pour les dommages non indemnisés par application de la franchise visée à l'article 10, § 1^{er}, 2°, premier alinéa, et § 2, premier alinéa;

3° au prorata des dommages pour lesquels le sinistré est dispensé de l'obligation de emploi visée à l'article 12.

§ 3. Sans préjudice des dispositions de la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, les crédits de restauration sont ouverts aux sinistrés par des établissements de crédit soumis au contrôle de l'Etat et agréés à cette fin pour les diverses catégories de biens.

Les établissements agréés, les conditions et les modalités de l'ouverture des crédits, ainsi que la quotité du taux d'intérêt et les frais dont l'Etat assume la charge, sont déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

ART. 12

§ 1^{er}. Le sinistré bénéficiaire de l'intervention financière est, sous peine de déchéance, tenu d'affecter l'indemnité de réparation et le crédit de restauration à la réparation, à la reconstruction ou à la reconstitution des biens sinistrés, et ce dans le délai de trois ans à compter de la date à laquelle la décision d'indemnisation est devenue définitive. Il peut, toutefois, procéder à un aménagement nouveau des divers

§ 2. Inzake landbouwschade zijn de hierboven onder 4° en 5° van § 1 bepaalde werkwijzen toepasselijk voor het berekenen van de in artikel 9, B, 1°, bedoelde herstelvergoeding. In deze aangelegenheid komt het bedrag der vrijstelling, evenals dat van het abattement, overeen met een percentage van de waarde der geteisterde goederen die door in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald wordt.

De bepalingen die voorkomen in § 1, 2°, lid 3 tot 8 inbegrepen, zijn eveneens van toepassing bij een landbouw-ramp.

§ 3. De geteisterde mag in geen geval vergoedingen genieten hoger dan de kosten om de vernielde of beschadigde goederen onder redelijke voorwaarden weder samen te stellen.

ART. 11

§ 1. Het maximumbedrag van het herstelkrediet tegen verlaagde rentevoet, bedoeld in artikel 9, A, 2° en B, 2°, wordt beperkt tot het verschil tussen de normale kosten van de herstelling, van de wederopbouw of van de wedersamenstelling van de geteisterde goederen, zoals deze kosten bepaald worden in artikel 8, § 1, en het bedrag van de overeenstemmende vergoeding, vastgesteld in geval van algemene ramp overeenkomstig artikel 10, § 1, 3° en, in geval van landbouw-ramp, overeenkomstig artikel 9, B, 1°.

§ 2. Er wordt geen herstelkrediet toegekend :

1° voor de schade geleden door de roerende goederen bestemd voor dagelijks of huiselijk gebruik bedoeld in artikel 3, A, 3°;

2° voor de schade die niet vergoed wordt bij toepassing van de vrijstelling bedoeld in artikel 10, § 1, 2°, eerste lid en § 2, eerste lid;

3° naar verhouding van de schade waarvoor de geteisterde vrijgesteld is van de in artikel 12 bedoelde verplichting tot wederbelegging.

§ 3. Onverminderd de bepalingen van de wet van 15 februari 1961 tot oprichting van een Landbouwinvesteringfonds, worden de herstelkredieten voor de geteisterden geopend door kredietinstellingen die aan de Staatscontrole zijn onderworpen en daartoe voor de verschillende categorieën van goederen zijn aangenomen.

De aangenomen instellingen, de voorwaarden en de wijzen van opening der kredieten, evenals het rentevoetgedeelte en de kosten waarvan de Staat de last op zich neemt, worden bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald.

ART. 12

§ 1. De geteisterde die de financiële tussenkomst geniet is, op straf van vervallenverklaring, gehouden de vergoeding en het herstelkrediet te besteden aan de herstelling, de wederopbouw of de wedersamenstelling van de geteisterde goederen en dit binnen de termijn van drie jaar te rekenen vanaf de datum waarop de vergoedingsbeslissing definitief geworden is. Het is hem evenwel toegestaan, over te gaan

éléments composant lesdits biens à condition de n'en modifier ni la nature ni l'affectation.

Est valable le emploi effectué dans les mêmes conditions avant l'octroi de l'intervention financière.

§ 2. Le Roi fixe les modalités du contrôle du emploi et détermine les conditions dans lesquelles la dispense du emploi ou des dérogations aux dispositions du § 1^{er} peuvent être accordées.

En cas de dispense de emploi ou d'autorisation d'acquérir un immeuble de remplacement, ces conditions comportent la limitation de l'intervention financière afférente aux biens sinistrés correspondantes, par application des dispositions des articles 10 et 11, au montant du dommage évalué sur la base de la valeur vénale de ces biens à la date du fait dommageable.

§ 3. Après la survenance d'une calamité, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, soit interdire la reconstruction, dans la zone sinistrée ou dans certaines parties de celle-ci, des biens immeubles détruits, soit imposer pour leur reconstruction au même endroit, des dispositions particulières visant à réduire les conséquences d'une nouvelle calamité.

Cet arrêté peut prévoir une intervention financière complémentaire, en indemnité de réparation ou en crédit de restauration, du fait des frais supplémentaires résultant de la reconstruction du bien à un autre endroit ou des dispositions particulières visées à l'alinéa précédent et déterminer les modalités de la fixation et du paiement de cette intervention.

Le Roi peut, dans les mêmes conditions, prévoir une intervention financière complémentaire pour le cas où l'interdiction de reconstruction d'un immeuble sur son ancienne assiette ou les dispositions particulières imposées pour sa reconstruction au même endroit résultent de l'application, en matière de permis de bâtir, des prescriptions d'un plan d'aménagement ou d'alignement.

§ 4. La loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, modifiée par la loi du 22 décembre 1970, est complétée comme suit :

1° à l'article 37 de cette loi est ajouté l'alinéa suivant :

« 8. pour les bâtiments ou installations fixes détruits par une calamité naturelle, lorsque l'interdiction de leur reconstruction résulte de l'arrêté royal pris en exécution de l'article 12, § 3, premier alinéa, de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. »

2° au point 3 de l'article 43 de cette loi est ajouté l'alinéa suivant :

« — aux prescriptions de l'arrêté royal pris en exécution de l'article 12, § 3, premier alinéa, de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. »

tot een nieuwe inrichting van de verschillende elementen die de vermelde goederen samenstellen, op voorwaarde er noch de aard, noch de bestemming van te wijzigen.

De wederbelegging gedaan in dezelfde voorwaarden, vóór de toekenning van de financiële tussenkomst, is geldig.

§ 2. De Koning stelt de wijzen van toezicht op de wederbelegging vast en bepaalt de voorwaarden waarin de vrijstelling van de wederbelegging of afwijkingen van de bepalingen van § 1 kunnen worden toegestaan.

In geval van vrijstelling van wederbelegging of van machting een vervangend onroerend goed te verwerven, omvatten deze voorwaarden de beperking van de financiële tussenkomst die op de overeenkomstig geteisterde goederen betrekking heeft tot het bedrag van de schade geraamd op basis van de handelswaarde van deze goederen op de dag van het schadelijk feit, bij toepassing van de bepalingen van artikelen 10 en 11.

§ 3. Na het zich voordoen van een ramp, kan de Koning, bij besluit overlegd in Ministerraad, hetzij de wederopbouw verbieden in de geteisterde zone of in zekere gedeelten hiervan van de vernielde onroerende goederen, hetzij voor hun wederopbouw op dezelfde plaats bijzondere bepalingen opleggen strekkende tot het beperken van de gevolgen van een nieuwe ramp.

Dit besluit kan een bijkomende financiële tussenkomst voorschrijven, in vergoeding of in herstell krediet, wegens de bijkomende kosten voortvloeiend uit de wederopbouw van het goed op een andere plaats of uit de bijzondere bepalingen bedoeld in voorgaande alinea en de wijzen van de vaststelling en van de betaling van deze tussenkomst bepalen.

De Koning kan, in dezelfde voorwaarden, een bijkomende financiële tussenkomst voorschrijven voor de gevallen waarin het verbod een onroerend goed op zijn oude ligging wederop te bouwen of de bijzondere bepalingen opgelegd voor zijn wederopbouw op dezelfde plaats het gevolg zijn van de toepassing, inzake bouwvergunning, van de voorschriften van een plan van aanleg of van rooilijn.

§ 4. De organieke wet van 29 maart 1962 op de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, gewijzigd bij de wet van 22 december 1970, wordt als volgt aangevuld :

1° bij artikel 37 van deze wet wordt volgende alinea gevoegd :

« 8. voor de gebouwen of vaststaande inrichtingen vernield door een natuurramp als het verbod van hun wederopbouw voortvloeit uit het koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel 12, § 3, eerste alinea, van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. »

2° bij punt 3 van artikel 43 van deze wet wordt volgende alinea gevoegd :

« — op voorschriften van het koninklijk besluit genomen in uitvoering van artikel 12, § 3, eerste alinea, van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. »

SECTION 4

Garanties des crédits de restauration

ART. 13

§ 1^{er}. Le remboursement en principal et accessoires des crédits de restauration accordés en exécution des dispositions des articles 9, A et B, 2^o, et 11, est garanti par un privilège portant sur les biens réparés, aménagés, constitués ou acquis au titre de remploi, et sur l'ensemble des biens meubles et immeubles du bénéficiaire du crédit. Toutefois, ce privilège peut être limité à certains biens par l'acte d'ouverture du crédit.

Si le bien qui se trouvait en indivision le jour du sinistre est reconstitué conjointement par des copropriétaires dont certains seulement ont obtenu un crédit de restauration, le privilège frappe la totalité du bien reconstruit.

§ 2. Le privilège institué par le § 1^{er} a rang :

1^o en ce qui concerne les crédits consentis pour la restauration de biens immeubles par nature ou par destination :

a) sur le bien sinistré, avant tous privilèges et hypothèques antérieurs en date;

b) sur tous les autres biens du débiteur et sur tous biens autres que le bien sinistré, qui sont réparés, aménagés, constitués ou acquis au titre de remploi, après les privilèges mentionnés aux articles 19 et 20 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, ainsi qu'après tous privilèges et hypothèques inscrits antérieurement au jour où le privilège est rendu public.

Si le bien sinistré est un immeuble, le privilège s'applique non seulement aux parties bâties pour la reconstruction ou la réparation desquelles les crédits ont été octroyés, mais également aux parties bâties ou non bâties qui constituent une dépendance des immeubles reconstruits ou réparés ou qui forment avec ceux-ci un ensemble de fait.

2^o en ce qui concerne les crédits consentis pour la reconstitution de tous autres biens :

a) sur les immeubles, après le privilège dont le rang est déterminé au littéra a) du 1^o ci-avant et après tous autres privilèges et hypothèques antérieurs en date;

b) sur les autres biens du débiteur, avant tous privilèges constitués sur fonds de commerce, sous réserve cependant du privilège des frais de justice, ainsi que du privilège visé au 3^o de l'article 20 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, mais pour autant seulement que ce dernier ait été constitué avant l'attribution du crédit.

AFDELING 4

Waarborgen van de herstellkredieten

ART. 13

§ 1. De terugbetaling, in hoofdsom en nevensommen, van de in uitvoering van de bepalingen van de artikelen 9, A en B, 2^o, en 11 toegestane herstellkredieten wordt gewaarborgd door een voorrecht, betrekking hebbende op de als wederbelegging herstellde, ingerichte, samengestelde of verworven goederen, en op het geheel van de roerende en onroerende goederen van de begunstigde van het krediet. Dit voorrecht kan door de akte van kredietopening echter tot sommige goederen worden beperkt.

Als het goed dat op de dag van de teistering in onverdeeldheid was, gezamenlijk wedersamengesteld wordt door de medeëigenaars waarvan slechts sommige een herstellkrediet hebben bekomen, heeft het voorrecht betrekking op de totaliteit van het wederopgebouwd goed.

§ 2. Het bij § 1 ingesteld voorrecht heeft rang :

1^o wat betreft de kredieten toegestaan voor het herstel van goederen die onroerend zijn van natuur of door bestemming :

a) op het geteisterde goed, vóór alle voorrechten en hypotheken van vroegere datum;

b) op de andere goederen van de schuldenaar en op alle goederen, andere dan het geteisterde goed, die als wederbelegging, hersteld, ingericht, samengesteld of verworven worden, na de voorrechten vermeld in de artikelen 19 en 20 van de hypotheekwet van 16 december 1851 evenals na alle voorrechten en hypotheken ingeschreven vóór de dag waarop het voorrecht openbaar gemaakt wordt.

Als het geteisterde goed een onroerend goed is, dan is het voorrecht niet alleen toepasselijk op de gebouwde gedeelten, voor de wederopbouw of de herstelling waarvan de kredieten werden toegekend, maar ook op de gebouwde of niet gebouwde gedeelten die een aanhorigheid van de wederopgebouwde of herstellde onroerende goederen zijn of die hiermede een feitelijk geheel vormen.

2^o wat betreft de kredieten toegestaan voor de wederamenstelling van alle andere goederen :

a) op de onroerende goederen, na het voorrecht waarvan de rang in letter a) van 1^o hierboven is bepaald en na alle andere voorrechten en hypotheken van vroegere datum;

b) op de andere goederen van de schuldenaar, vóór alle op handelszaken gevestigde voorrechten en pandrechten, onder voorbehoud echter van het voorrecht van de gerechtskosten, evenals van het in 3^o van artikel 20 van de hypotheekwet van 16 december 1851 bedoeld voorrecht, maar alleen voor zover dit laatste vóór de toekenning van het krediet werd gevestigd.

ART. 14

Lorsque le sinistré fait usage de l'autorisation de reconstruire sur une autre assiette que celle du bien sinistré ou d'acquérir un immeuble de remplacement :

1° Le privilège prévu à l'article 13, § 1^{er}, ne prend rang qu'après les privilèges et hypothèques inscrits antérieurement sur le nouveau bien;

2° Les privilèges et hypothèques inscrits sur le bien sinistré prennent rang dans le même ordre sur le nouveau bien, mais après les privilèges et hypothèques antérieurement inscrits et, le cas échéant, après le privilège prévu à l'article 13, § 1^{er}.

Les privilèges et hypothèques visés au 2° ci-avant, sont inscrits sur le nouveau bien à l'initiative des créanciers dont les privilèges et hypothèques étaient inscrits sur le bien sinistré. A cette fin, le créancier présente au conservateur des hypothèques un bordereau en double exemplaire indiquant avec précision les inscriptions prises sur le bien sinistré et dont l'inscription sur le nouveau bien est demandée. Ce bordereau est accompagné d'une attestation du Ministre des Travaux publics, ou de son délégué, portant désignation de l'assiette sur laquelle l'immeuble sera reconstruit ou de l'immeuble de remplacement. En outre, si le bien sinistré et le nouveau bien ne sont pas situés dans le ressort d'une même conservation des hypothèques, le bordereau est accompagné d'un certificat hypothécaire délivré par le conservateur des hypothèques dans le ressort duquel est situé le bien sinistré.

ART. 15

§ 1^{er}. Le privilège établi par l'article 13, § 1^{er}, ne produit effet, en ce qui concerne les immeubles, que s'il est rendu public par une inscription sur le registre du conservateur des hypothèques.

Pour opérer cette inscription, l'organisme créancier présente au conservateur soit l'original, soit une copie certifiée conforme de l'acte de crédit, et il y joint un bordereau en double exemplaire signé par lui et contenant les indications prescrites par l'article 83 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 et par les articles 12 et 16 de la loi du 10 octobre 1913, apportant des modifications à la loi hypothécaire et à la loi sur l'expropriation forcée et réglant à nouveau l'organisation de la conservation des hypothèques.

Les bordereaux précisent également le titre de propriété du débiteur.

Pour conserver le rang prévu à l'article 13, § 2, l'inscription doit être requise dans le délai d'un mois à compter du jour de l'acte constatant l'ouverture du crédit, et elle mentionne que le crédit est consenti pour la restauration de biens sur lesquels l'inscription est requise.

ART. 14

Als de geteisterde gebruik maakt van de machtiging weder op te bouwen op een ander grondvlak dan dit van het geteisterde goed of een vervangend onroerend goed te verwerven :

1° Neemt het in artikel 13, § 1, bepaalde voorrecht slechts rang na de voorrechten en hypotheek vroeger ingeschreven op het nieuw goed;

2° Nemen de op het geteisterde goed ingeschreven voorrechten en hypotheek in dezelfde orde rang op het nieuw goed, maar na de vroeger ingeschreven voorrechten en hypotheek en, eventueel, na het in artikel 13, § 1, bepaalde voorrecht.

De in 2° hierboven bedoelde voorrechten en hypotheek worden op het nieuwe goed ingeschreven op initiatief van de schuldeisers wier voorrechten en hypotheek op het geteisterde goed waren ingeschreven. Te dien einde legt de schuldeiser aan de hypotheekbewaarder een borderel voor, in dubbel exemplaar, waarbij de op het geteisterde goed genomen inschrijvingen, waarvan de inschrijving op het vervangingsgoed wordt gevraagd, nauwkeurig worden aangegeven. Bij dat borderel voegt hij een attest van de Minister van Openbare Werken of van zijn gemachtigde, houdende aanwijzing van het grondvlak waarop het onroerend goed zal wederopgebouwd worden, of van het vervangend onroerend goed. Zo het geteisterde goed en het vervangingsgoed niet gelegen zijn in het ambtsgebied van eenzelfde hypotheekkantoor, voegt hij, daarenboven, bij het borderel een hypothecair getuigschrift, afgeleverd door de hypotheekbewaarder in wiens ambtsgebied het geteisterde goed is gelegen.

ART. 15

§ 1. Het bij artikel 13, § 1, gevestigd voorrecht heeft, wat betreft de onroerende goederen, slechts uitwerking als het wordt openbaar gemaakt door inschrijving in het register van de hypotheekbewaarder.

Om deze inschrijving te bewerkstelligen, legt het schuldeisend organisme aan de bewaarder hetzij het origineel voor, hetzij een voor eensluidend verklaard afschrift van de kredietakte en voegt daarbij een door hem ondertekend borderel in dubbel exemplaar en dat de inlichtingen bevat voorgeschreven door artikel 83 van de hypotheekwet van 16 december 1851 en door de artikelen 12 en 16 van de wet van 10 oktober 1913, wijzigende de hypotheekwet en de wet op de gerechtelijke uitwinning en regelende op nieuw de organisatie van de hypotheekbewaring.

De borderellen geven eveneens een nadere omschrijving van de eigendomstitel van de schuldenaar.

Om de in artikel 13, § 2, bepaalde rang te behouden, moet de inschrijving worden gevraagd binnen de termijn van een maand te rekenen van de dag van de akte waarbij de kredietopening wordt vastgesteld en zij vermeldt dat het krediet wordt toegestaan voor het herstel van de goederen waarop de inschrijving wordt gevraagd.

Si l'inscription est demandée à la fois sur les biens à restaurer et sur d'autres biens, les actes et bordereaux spécifient expressément les deux groupes de biens grevés du privilège.

§ 2. Les inscriptions du privilège sont radiées ou réduites dans les conditions reprises aux articles 92 à 95 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851.

Toutefois, la radiation ou la réduction peuvent être opérées par le conservateur en vertu d'un acte sous seing privé, dressé en deux originaux et sur présentation du bordereau contenant la relation de l'inscription du privilège.

Le conservateur fait mention sur ce bordereau de la radiation totale ou partielle de l'inscription.

ART. 16

Sur requête de l'organisme créancier, le juge des saisies du lieu de la situation des immeubles grevés du privilège, revêt le titre de crédit de la forme exécutoire.

CHAPITRE III

De la procédure

SECTION 1

Procédure en première instance en matière d'indemnisation définitive

ART. 17

§ 1^{er}. La demande d'intervention financière est adressée au gouverneur de la province du lieu du sinistre. Elle doit être signée par l'intéressé.

Lorsque les biens sinistrés dépendent d'une indivision, la demande peut être introduite par l'un des indivisaires au nom de ceux de ces coindivisaires qui lui ont donné mandat à cette fin.

§ 2. Le sinistré qui a subi des dommages dans plusieurs provinces, adresse sa demande portant sur l'ensemble de ses dommages, au gouverneur de l'une de ces provinces, à son choix.

§ 3. La demande contient élection de domicile en Belgique.

L'élection de domicile est valable pour toute la procédure, si elle n'est modifiée par une déclaration adressée, sous pli recommandé à la poste, au gouverneur qui a reçu la demande d'intervention.

Wordt de inschrijving te gelijk op de te herstellen goederen en op andere goederen aangevraagd, dan vermelden de akten en borderellen uitdrukkelijk de twee groepen goederen die met het voorrecht worden bezwaard.

§ 2. De inschrijvingen van het voorrecht worden doorgehaald of verminderd onder de voorwaarden, bepaald in de artikelen 92 tot 95 van de hypotheekwet van 16 december 1851.

De doorhaling of de vermindering kan door de bewaarder echter worden gedaan krachtens een in twee originelen opgemaakte onderhandse akte en op vertoon van het borderel bevattende de vermelding van de inschrijving van het voorrecht.

De bewaarder maakt op dit borderel melding van de gehele of gedeeltelijke doorhaling van de inschrijving.

ART. 16

Op verzoek van het schuldeisend organisme, verleent de rechter der beslagleggingen, onder wiens bevoegdheid de met een voorrecht bezwaarde goederen ressorteren, aan de kredietstitel uitvoerbare kracht.

HOOFDSTUK III

De procedure

AFDELING 1

Procedure in eerste aanleg inzake definitieve vergoeding

ART. 17

§ 1. De aanvraag tot financiële tussenkomst wordt aan de gouverneur van de provincie van de plaats van de teistering gericht. Ze moet door de belanghebbende ondertekend worden.

Als de geteisterde goederen afhangen van een onverdeeldheid, kan de aanvraag ingediend worden door een van de eigenaars in onverdeeldheid, namens die van zijn medeëigenaars in onverdeeldheid die hem daartoe volmacht gegeven hebben.

§ 2. De geteisterde die in verschillende provincies schade geleden heeft, richt zijn aanvraag, betrekking hebbende op het geheel van zijn schade, aan de gouverneur van één dezer provincies, naar zijn keuze.

§ 3. De aanvraag bevat keuze van woonplaats in België.

De keuze van woonplaats is geldig voor de gehele procedure als zij niet gewijzigd wordt door een verklaring, onder ter post aangetekende omslag, gericht aan de gouverneur die de aanvraag tot tussenkomst heeft ontvangen.

§ 4. Les conditions de forme et de délai d'introduction des demandes sont fixées par le Roi.

ART. 18

Un système de priorités, réglant l'ordre de la mise à l'instruction des demandes d'intervention suivant des modalités fixées par le Roi, peut être appliqué par le gouverneur s'il estime que le nombre et l'ampleur des sinistres l'imposent.

ART. 19

§ 1er. L'instruction de la demande d'intervention est assurée par le gouverneur de la province qui en a été saisi, conformément aux dispositions de l'article 17, ou par son délégué.

Dans le cadre de cette instruction, la constatation des dommages est assurée contradictoirement entre l'expert désigné par le gouverneur et le sinistré intéressé ou son mandataire.

§ 2. Le gouverneur ou son délégué notifie simultanément, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception, à l'intéressé et au Ministre des Travaux publics ou au Ministre de l'Agriculture, selon le cas, copie certifiée conforme de sa décision motivée statuant sur la demande et fixant, s'il y a lieu, le montant de l'indemnité et le montant maximum, par catégorie de biens, du crédit de restauration complémentaire, avec désignation de l'établissement de crédit compétent pour l'octroi de ce crédit.

ART. 20

§ 1er. L'intéressé dispose d'un délai d'un mois, à dater de la réception du pli recommandé visé à l'article 19, § 2, pour faire connaître au gouverneur son acquiescement à la décision. Pendant ce délai, le dossier est tenu à sa disposition au siège du gouvernement provincial pour consultation sans déplacement.

§ 2. En cas d'acquiescement de l'intéressé, ou à défaut de recours de sa part conformément à l'article 21, la décision devient définitive, sauf si le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, fait usage du droit de recours prévu au même article.

SECTION 2

Procédure de recours en matière d'indemnisation définitive

ART. 21

L'intéressé et, selon le cas, le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, ou le délégué de ces Ministres,

§ 4. De voorwaarden van vorm en termijn van indiening der aanvragen worden door de Koning vastgesteld.

ART. 18

Een stelsel van prioriteiten, regelend de orde van de in onderzoekstelling van de aanvragen tot tussenkomst volgens wijzen vastgesteld door de Koning, kan door de gouverneur worden toegepast, als hij oordeelt dat het aantal en de omvang van de teisteringen het noodzakelijk maken.

ART. 19

§ 1. Het onderzoek van de aanvraag tot tussenkomst wordt gedaan door de provinciegouverneur bij wie de aanvraag aanhangig is gemaakt, overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 of door zijn gemachtigde.

Binnen het raam van dit onderzoek, wordt de vaststelling van de schade tegensprekelijk gedaan tussen de deskundige aangewezen door de gouverneur en de belanghebbende geïnteresseerde of zijn gevolmachtigde.

§ 2. De gouverneur of zijn gemachtigde betekent gelijktijdig, onder ter post aangetekende omslag met ontvangstbewijs, aan belanghebbende en aan de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, een voor eensluitend verklaard afschrift van zijn gemotiveerde beslissing die uitspraak doet over de aanvraag en, als er aanleiding toe bestaat, het bedrag vaststelt van de vergoeding en van het maximumbedrag, per categorie van goederen, van het aanvullend herstell krediet, met aanwijzing van de kredietinstelling bevoegd voor het toekennen van dat krediet.

ART. 20

§ 1. De belanghebbende beschikt over een termijn van een maand, te rekenen van de ontvangst van de betekening van de aangetekende omslag bedoeld in artikel 19, § 2, om aan de gouverneur zijn instemming met de beslissing te doen kennen. Gedurende deze termijn wordt het dossier te zijner beschikking gehouden ten zetel van het provinciaal gouvernement voor inzicht zonder verplaatsing.

§ 2. In geval van instemming van belanghebbende of bij gebrek aan voorziening van zijnentwege overeenkomstig artikel 21, wordt de beslissing definitief, uitgezonderd als de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, gebruik maakt van het in hetzelfde artikel bedoelde recht op voorziening.

AFDELING 2

Voorzieningsprocedure inzake definitieve vergoeding

ART. 21

De belanghebbende, en, naargelang van het geval, de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw,

peuvent introduire, en se conformant aux dispositions de l'article 22, un recours devant la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve la province dont le gouverneur a statué en première instance.

ART. 22

§ 1^{er}. Le recours est formé par requête établie en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause. La requête est faite en personne ou par avocat; elle est déposée, à peine de déchéance, au greffe de la Cour d'appel, dans le mois de la réception du pli recommandé visé à l'article 19, § 2.

§ 2. La requête indique :

- 1° les jour, mois, an;
- 2° les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
- 3° la décision contre laquelle le recours est formé;
- 4° l'énonciation succincte des griefs;
- 5° le cas échéant, les nom et adresse de l'avocat du requérant.

ART. 23

Dès réception du recours, le greffier de la Cour d'appel notifie celui-ci, sous pli judiciaire, au Ministre compétent ou à l'intéressé, selon le cas, ainsi que, s'il échet, à la partie intervenante visée à l'article 34 de la présente loi, et réclame au gouverneur une copie certifiée conforme de la décision attaquée, accompagnée du dossier y afférent.

Le gouverneur est tenu de transmettre ces documents dans les dix jours de la demande.

ART. 24

Le recours introduit par l'intéressé ou par le Ministre permet à chacune des parties de remettre en question tous les points de la décision attaquée.

ART. 25

En cas de recours de l'intéressé, le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, est partie en cause.

ART. 26

Lorsque la décision est frappée de recours par l'intéressé ou par le Ministre sur base de l'article 21, le Ministre ou son délégué peut, sans attendre qu'il ait été statué par la

of hun gemachtigde, kunnen voorziening instellen, zich houdend aan de bepalingen van artikel 22, bij het Hof van Beroep van het ambtsgebied waarin zich de provincie bevindt waarvan de gouverneur in eerste aanleg heeft uitspraak gedaan.

ART. 22

§ 1. De voorziening wordt ingesteld in de vorm van een verzoekschrift in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn. Het verzoekschrift wordt persoonlijk of door een advocaat opgesteld; het wordt, op straf van verval, bij de griffie van het Hof van Beroep ingediend, binnen de maand na de ontvangst van de in artikel 19, § 2, bedoelde aangetekende omslag.

§ 2. Het verzoekschrift vermeldt :

- 1° de dag, de maand en het jaar;
- 2° de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de eiser;
- 3° de beslissing waartegen de voorziening ingesteld wordt;
- 4° de beknopte opsomming van de grieven;
- 5° eventueel, naam en adres van de advocaat van de eiser.

ART. 23

Bij de ontvangst van de voorziening betekent de griffier van het Hof van Beroep deze, bij gerechtsbrief, aan de bevoegde Minister of aan de belanghebbende, naargelang van het geval, evenals, eventueel, aan de tussenkomende partij bedoeld in artikel 34 van de huidige wet, en vraagt hij aan de gouverneur een voor eensluidend verklaard afschrift van de bestreden beslissing, vergezeld van het dossier dat erop betrekking heeft.

De gouverneur is gehouden die stukken binnen de tien dagen na de opvraging te bezorgen.

ART. 24

De door de belanghebbende of door de Minister ingestelde voorziening biedt aan beide partijen de mogelijkheid alle punten van de bestreden beslissing opnieuw ter sprake te brengen.

ART. 25

In het geval van voorziening ingesteld door de betrokkene is de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, in de zaak betrokken.

ART. 26

Als tegen de beslissing voorziening is ingesteld door de belanghebbende of door de Minister, op grond van artikel 21, kan de Minister of zijn gemachtigde, zonder te

Cour d'appel, et sans reconnaissance préjudiciable des droits des parties, procéder à l'exécution provisionnelle de la décision attaquée, dans la mesure où il n'en conteste pas le fondement.

SECTION 3

Procédure en revision

ART. 27

§ 1^{er}. Sauf si elle a fait l'objet d'un recours, la décision d'indemnisation devenue définitive peut être annulée par le gouverneur qui l'a rendue, dans les cas suivants :

1^o lorsqu'il s'avère que l'intéressé ne satisfait pas aux conditions définies à l'article 6;

2^o lorsqu'il y a eu fraude de sa part;

3^o lorsque la décision a été rendue sur pièces ou déclarations ultérieurement reconnues fausses ou manifestement inexactes;

4^o lorsque l'intéressé aurait dû ou doit être exclu, totalement ou partiellement, du bénéfice de l'intervention financière en application de l'article 7.

La demande en annulation est introduite par l'intéressé ou par le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, ou le délégué de ces Ministres.

§ 2. Sous la même réserve qu'au § 1^{er}, la décision entachée d'erreur matérielle peut être rectifiée par le gouverneur qui l'a rendue, soit d'office, soit à la demande de l'intéressé ou du Ministre des Travaux publics ou du Ministre de l'Agriculture, selon le cas, ou du délégué de ces Ministres.

ART. 28

Le demande en annulation fondée sur l'article 27, § 1^{er}, ou la demande en rectification fondée sur l'article 27, § 2, est introduite par requête motivée, adressée, sous pli recommandé à la poste, au gouverneur qui a rendu la décision en cause.

Le gouverneur instruit la demande dans les mêmes formes que la demande initiale. En cas de demande d'annulation, il statue conjointement sur l'annulation et sur le fond de l'affaire par une seule et même décision.

La décision visée à l'alinéa précédent ainsi que la décision de rectification fondée sur l'article 27, § 2, sont susceptibles des mêmes recours que les décisions annulées ou rectifiées.

wachten totdat er door het Hof van Beroep beslist geworden is en zonder nadelige erkenning inzake rechten der partijen, overgaan tot de provisionele uitvoering van de bestreden beslissing, in de mate dat hij er de gegrondheid niet van betwist.

AFDELING 3

Herzieningsprocedure

ART. 27

§ 1. Behalve wanneer zij het voorwerp heeft uitgemaakt van een voorziening, kan de definitief geworden vergoedingsbeslissing door de gouverneur die ze gewezen heeft in de volgende gevallen vernietigd worden :

1^o als blijkt dat de belanghebbende niet aan de in artikel 6 bepaalde voorwaarden voldoet;

2^o als er zijnerzijds bedrog is geweest;

3^o als de beslissing werd gewezen op stukken of verklaringen die later vals of klaarblijkelijk onjuist bevonden werden;

4^o als de belanghebbende bij toepassing van artikel 7, geheel of gedeeltelijk, van het genot van de financiële toelagen had moeten of moet worden uitgesloten.

De aanvraag tot vernietiging wordt ingediend door de belanghebbende of door de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, of hun gemachtigde.

§ 2. Onder hetzelfde voorbehoud als in § 1, kan de beslissing waarin materiële vergissingen voorkomen door de gouverneur die ze gewezen heeft verbeterd worden, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de belanghebbende of van de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, of hun gemachtigde.

ART. 28

De aanvraag tot vernietiging gegrond op artikel 27, § 1, of de aanvraag tot verbetering gegrond op artikel 27, § 2, wordt ingediend bij met redenen omkleed verzoekschrift, dat gericht wordt, onder ter post aangetekende omslag, aan de gouverneur die de betrokken beslissing heeft gewezen.

De gouverneur onderzoekt de aanvraag in dezelfde vormen als de oorspronkelijke aanvraag. In geval van aanvraag tot vernietiging doet hij bij een en dezelfde beslissing gezamenlijk uitspraak over de vernietiging en over de grond van de zaak.

De in voorgaande alinea bedoelde beslissing evenals de verbeteringsbeslissingen gegrond op artikel 27, § 2, zijn vatbaar voor dezelfde voorzieningen als de vernietigde of verbeterde beslissingen.

SECTION 4

Procédure d'avance

ART. 29

§ 1^{er}. Lorsque des circonstances particulières rendent momentanément impossible l'indemnisation définitive des dommages subis par un sinistré ou lorsque l'ampleur des dommages occasionnés par la calamité ne permet pas d'assurer cette indemnisation avec la célérité requise par l'urgence des restaurations ou des reconstitutions à effectuer, le gouverneur de la province ou son délégué peut consentir des avances sur les interventions financières.

L'octroi d'une avance n'implique aucune reconnaissance définitive des droits du bénéficiaire.

§ 2. L'avance est calculée sur la base d'une appréciation provisoire des dommages et suivant les règles définies aux articles 8 à 11 pour la fixation de l'indemnisation définitive. Elle peut être limitée, le cas échéant, au montant nécessaire pour effectuer les travaux de restauration ou les reconstitutions dont l'urgence justifie le recours à la procédure d'avance.

ART. 30

§ 1^{er}. La décision d'avance est rendue par le gouverneur ou son délégué, soit d'office, soit à la demande du sinistré. Dans ce dernier cas, le gouverneur notifie sa décision à l'intéressé dans le mois de la réception de la demande.

§ 2. La décision d'avance n'est pas susceptible de recours.

§ 3. Les dispositions de l'article 12 relatives à l'affectation de l'intervention financière sont applicables aux avances.

CHAPITRE IV

Des droits des tiers

ART. 31

Toute cession ou subrogation des droits résultant de la présente loi est nulle et réputée non avenue, sauf dans les cas ci-après :

1^o lorsqu'il y a transfert entre époux ou entre parents ou alliés en ligne directe ou collatérale jusqu'au 4^e degré inclus, la dissolution du mariage ne mettant pas obstacle à l'application de la présente disposition;

2^o lorsque la cession du bien est antérieure au sinistre ou lorsqu'elle résulte de la levée d'une option d'achat antérieure au sinistre. A défaut de date certaine, le gouverneur de

AFDELING 4

Voorschotprocedure

ART. 29

§ 1. Als bijzondere omstandigheden de definitieve vergoeding der schade geleden door een geteisterde tijdelijk onmogelijk maken of als de omvang van de door de ramp veroorzaakte schade het niet mogelijk maakt die vergoeding te regelen met de spoed vereist door de dringende aard van de uit te voeren herstellingen of wedersamenstellingen, kan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde voorschotten op de financiële tussenkomsten toestaan.

De verlening van een voorschot brengt geen definitieve erkenning van de rechten van de begunstigde met zich.

§ 2. Het voorschot wordt berekend op basis van een voorlopige beoordeling van de schade en volgens de regelen bepaald in de artikelen 8 tot 11 voor de vaststelling van de definitieve vergoeding. Het kan eventueel worden beperkt tot het bedrag nodig voor de uitvoering van de herstellingswerken of van de wedersamenstellingen waarvan de dringende aard de toevlucht tot de voorschotprocedure rechtvaardigt.

ART. 30

§ 1. De voorschotbeslissing wordt door de gouverneur of zijn gemachtigde, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de geteisterde gewezen. In dit laatste geval betekent de gouverneur zijn beslissing aan de belanghebbende binnen de maand van de ontvangst van de aanvraag.

§ 2. De voorschotbeslissing is niet vatbaar voor voorziening.

§ 3. De bepalingen van artikel 12, betreffende de besteding van de financiële tussenkomst, zijn op de voorschotten toepasselijk.

HOOFDSTUK IV

Rechten van derden

ART. 31

Elke afstand of indeplaatsstelling inzake uit deze wet voortvloeiende rechten is nietig en wordt geacht zich niet voorgedaan te hebben, uitgezonderd in de gevallen vermeld hierna :

1^o als er overdracht is tussen echtgenoten of tussen bloedverwanten of aanverwanten in rechte linie of zijlinie, tot de vierde graad inbegrepen, waarbij de ontbinding van het huwelijk geen beletsel is voor de toepassing van deze bepaling;

2^o als de afstand van het goed zich voordeed vóór de teistering of als hij het gevolg is van de lichte van een keuze van aankoop dagtekenend van vóór de teistering. Bij

province saisi de la demande d'intervention conformément à l'article 17, ou son délégué, et, en cas de recours, la Cour d'appel apprécie l'antériorité, respectivement en premier et en dernier ressort;

3° lorsqu'il s'agit d'apports en société dont la contrepartie consiste en droits sociaux à concurrence d'au moins la moitié de la valeur de l'intervention financière de l'Etat;

4° lorsque le transfert est la conséquence de la transformation ou de la liquidation d'une personne morale ou de la fusion de plusieurs personnes morales;

5° lorsque le droit à l'indemnité est cédé ou attribué par un acte de partage ou par un acte équipollent.

ART. 32

§ 1^{er}. Sauf dans les cas définis au § 2 ci-après, les créanciers du sinistré, même hypothécaires ou privilégiés, ne peuvent saisir-arrêter les indemnités de réparation ni les crédits de restauration alloués en exécution de la présente loi.

§ 2. L'indemnité de réparation peut toutefois être saisie-arrêtée, conformément au droit commun :

1° par le vendeur du bien, à concurrence de la part impayée d'un bien sinistré qui a fait l'objet d'un contrat de « location-vente » ou de vente à tempérament, visé à l'article 5, § 2;

2° par les prestataires ou fournisseurs intéressés, à concurrence du montant restant dû pour prestations ou fournitures faites en vue de la réparation ou de la reconstitution du bien sinistré;

3° par tout créancier, à concurrence du montant non soumis à l'obligation de emploi en vertu d'une dispense accordée en exécution de l'article 12, § 2.

§ 3. Les créanciers particuliers des entrepreneurs adjudicataires des travaux faits ou à faire pour le compte des sinistrés au titre de réparation de leurs dommages, ne peuvent, pendant l'exécution de ces travaux, pratiquer de saisies-arrêts ni faire opposition sur les sommes revenant auxdits entrepreneurs adjudicataires, à prélever normalement sur les indemnités ou avances allouées par la présente loi.

Il n'est fait exception qu'en faveur des créances ayant pour cause l'exécution même des travaux, telles que les salaires des ouvriers employés par les entrepreneurs et les sommes dues pour prestations et fournitures de matériaux ou autres objets ayant servi ou servant aux travaux de reconstruction.

Après la réception définitive des ouvrages, les créanciers particuliers des entrepreneurs ou adjudicataires peuvent pratiquer les saisies-arrêts ou faire opposition sur les sommes

gerek aan vaste datum oordelen de provinciegouverneur bij wie de aanvraag tot tussenkomst overeenkomstig artikel 17 aanhangig gemaakt is of zijn gemachtigde en, in geval van voorziening, het Hof van Beroep over de vroegere dagtekening, respectievelijk in eerste en in laatste aanleg;

3° wanneer het inbrengen in vennootschap betreft, waarvan de tegenwaarde bestaat uit maatschappelijke rechten tot een bedrag van minstens de helft van de waarde van de financiële staatstegemoetkoming;

4° als de overdracht het gevolg is van de omvorming of van de ontbinding van een rechtspersoon of van de samensmelting van verscheidene rechtspersonen;

5° als het recht op de vergoeding afgestaan of toegekend wordt door een akte van verdeling of door een gelijkwaardige akte.

ART. 32

§ 1. Uitgezonderd in de hierna in § 2 bepaalde gevallen, kunnen de schuldeisers van de geteisterde, zelfs de hypothecaire of bevoorrechte, geen beslag onder derden leggen op de in uitvoering van deze wet toegekende herstelvergoedingen en herstelkredieten.

§ 2. Er kan echter op de herstelvergoeding beslag onder derden worden gelegd, overeenkomstig het gemeen recht :

1° door de verkoper van het goed, tot het bedrag van het niet-betaalde deel van een geteisterd goed dat het voorwerp heeft uitgemaakt van een contract van « huurkoop » of van verkoop op afbetaling, bedoeld in artikel 5, § 2;

2° door de belanghebbende, dienstverstrekkers of leveranciers, tot het verschuldigd blijvend bedrag wegens diensten of leveringen verricht met het oog op het herstel of de wedersamenstelling van het geteisterde goed;

3° door elke schuldeiser tot het bedrag dat niet aan de wederbeleggingsverplichting is onderworpen krachtens een in uitvoering van artikel 12, § 2, verleende vrijstelling.

§ 3. De bijzondere schuldeisers van de ondernemers van aanbestede werken uitgevoerd of uit te voeren voor rekening van de geteisterden, als herstel van hun schade, kunnen, gedurende de uitvoering van deze werken, geen beslag onder derden leggen noch verzet aantekenen wat betreft de bedragen, toekomend aan de vermelde ondernemers van aanbestede werken, normaal af te nemen op de vergoedingen of voorschotten toegekend krachtens deze wet.

Er wordt alleen maar uitzondering gemaakt voor de schuldvorderingen die als oorzaak hebben de uitvoering zelf van de werken, zoals de lonen van de werklieden tewerkgesteld door de ondernemers en de bedragen verschuldigd voor dienstverstrekkingen en leveringen van materialen of andere voorwerpen gediend hebbende of dienende voor de werken van wederopbouw.

Na de definitieve ontvangst van de werken kunnen de bijzondere schuldeisers van de ondernemers of van de ondernemers van aanbestede werken beslag onder derden leggen

qui resteront dues à ces derniers, mais après paiement de toute les dettes privilégiées.

ART. 33

Les saisies-arrêts, oppositions, cessions ou main-levées portant sur l'intervention financière allouée ou à allouer en application de la présente loi et toutes autres modifications ayant pour objet d'en arrêter le paiement doivent être faites entre les mains de l'administrateur de la Caisse nationale des Calamités visée à l'article 35.

ART. 34

§ 1^{er}. Tout créancier titulaire d'un droit d'hypothèque ou de privilège sur le bien sinistré, peut intervenir dans la procédure d'indemnisation de son débiteur avec les mêmes droits et dans les mêmes formes et délais que ce dernier.

Le droit d'intervention n'est reconnu à ce créancier qu'à condition qu'il ait notifié son titre et le montant de sa créance, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception, au gouverneur de province compétent avant que celui-ci n'ait notifié la décision visée à l'article 19, § 2.

§ 2. Sans préjudice des droits du Trésor, les créanciers privilégiés ou hypothécaires autres que les établissements de crédit visés à l'article 11, § 3, ne peuvent, avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter du jour où l'indemnisation du débiteur a acquis force de chose jugée, faire vendre leur gage, lorsque la destruction ou la détérioration de ce gage est la conséquence d'un fait visé à l'article 2 et que le montant des dommages causés à l'immeuble dépasse 25 p.c. de la valeur de construction de ce bien à la date du fait dommageable.

TITRE II

Dispositions réglant le financement

CHAPITRE I

De la Caisse nationale des Calamités

ART. 35

§ 1^{er}. Les dépenses afférentes à l'exécution de la présente loi, à savoir :

- les indemnités de réparation visées à l'article 9, A, 1^o, et B, 1^o,
- les avances visées à l'article 29,
- les quotes-parts d'intérêts et les frais afférents à l'octroi, par les établissements agréés, des crédits de restauration visés à l'article 9, A, 2^o, et B, 2^o,

of verzet aantekenen wat betreft de bedragen die aan deze laatste verschuldigd zullen blijven, maar na betaling van alle bevoorrechte schulden.

ART. 33

Beslag onder derden, verzet, afstand of opheffing van gerechtelijk beslag, met betrekking tot de bij toepassing van deze wet verleende of te verlenen financiële tussenkomst en alle andere betekeningen hebbende als voorwerp de betaling ervan te stuiten, moeten worden gedaan in handen van de beheerder van de Nationale Kas voor Rampenschade, bedoeld bij artikel 35.

ART. 34

§ 1. Elke schuldeiser titularis van een hypotheekrecht of van een voorrecht op het geteisterd goed kan in de vergoedingsprocedure van zijn schuldenaar tussenkomen, met dezelfde rechten en in dezelfde vormen en termijnen als deze laatste.

Het recht op tussenkomst wordt aan deze schuldeiser slechts toegekend op voorwaarde dat hij zijn titel en het bedrag van zijn schuldvordering, bij ter post aangetekende zending met bericht van ontvangst, betekend heeft aan de bevoegde provinciegouverneur, vooraleer deze de in artikel 19, § 2, bedoelde beslissing heeft betekend.

§ 2. Onverminderd de rechten van de Schatkist, kunnen de bevoorrechte of hypothecaire schuldeisers anders dan de kredietinstellingen bedoeld bij artikel 11, § 3, vóór het verstrijken van een termijn van drie jaar, te rekenen van de dag waarop de vergoeding van de schuldenaar kracht van gewijsde gekregen heeft, hun pand niet doen verkopen, als de vernieling of de vermindering in waarde van dat pand het gevolg is van een feit bedoeld in artikel 2 en het bedrag van de schade veroorzaakt aan het onroerend goed 25 pct. overschrijdt van de bouwwaarde van dit goed op de datum van het schadelijk feit.

TITEL II

Bepalingen tot regeling van de financiering

HOOFDSTUK I

De Nationale Kas voor Rampenschade

ART. 35

§ 1. De uitgaven betrekking hebbende op de uitvoering van deze wet, te weten :

- de herstelvergoedingen bedoeld in artikel 9, A, 1^o, en B, 1^o,
- de voorschotten bedoeld in artikel 29,
- de interestenaandelen en de kosten voortspruitende uit de toekenning, door de aangenomen instellingen, van de herstelkredieten bedoeld bij artikel 9, A, 2^o, en B, 2^o,

— tous les frais de fonctionnement des services chargés de l'exécution de la loi, à l'exclusion des traitements ou salaires des agents de l'Etat, des provinces, des communes ou d'autres services publics détachés dans ces services,

sont prises en charge et liquidées, suivant les modalités fixées par le Roi, par la Caisse autonome des dommages de guerre créée par la loi du 19 mai 1948 et dont, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la dénomination est remplacée par celle de « Caisse nationale des Calamités ».

§ 2. Outre les nouvelles attributions qui lui incombent en vertu de la présente loi, la Caisse nationale des Calamités conserve celles qui ont été dévolues à la Caisse autonome des dommages de guerre par ou en application des lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le 30 janvier 1954, de la loi du 14 avril 1965 organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance, et de la loi du 7 mai 1965, portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies relatif au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo, conclu par échange de lettres datées de New York le 20 février 1965.

ART. 36

Il est ouvert auprès de la Caisse nationale des Calamités, un « Fonds national des Calamités publiques » et un « Fonds national des Calamités agricoles » en vue de couvrir les dépenses résultant de l'application des dispositions du Titre I de la présente loi.

ART. 37

§ 1^{er}. Le « Fonds national des Calamités publiques » peut être alimenté, lors de la survenance d'une calamité reconnue par le Roi conformément à l'article 2, 1^o :

1^o Par des avances du Trésor ou par des emprunts à court terme contractés par la Caisse nationale des Calamités, moyennant l'autorisation du Ministre des Finances et suivant les modalités fixées par ce dernier;

2^o S'il y a lieu, par des dotations inscrites au budget du Ministère des Finances.

§ 2. Les ressources du Fonds sont en outre constituées :

1^o Par les dons et legs faits à la Caisse au profit du Fonds;

2^o Par le produit du placement de ses avoirs;

— alle werkingsonkosten van de diensten belast met de uitvoering van de wet, met uitsluiting van de wedden of lonen van de Rijksambtenaren, van de ambtenaren van de provincies, van de gemeenten of van andere openbare diensten, afgestaan aan deze diensten,

worden ten laste genomen en betaald volgens de wijzen vastgesteld door de Koning, door de Zelfstandige Kas voor oorlogsschade opgericht bij de wet van 19 mei 1948 en waarvan, op de datum van het van kracht worden van deze wet, de benaming vervangen wordt door die van « Nationale Kas voor Rampenschade ».

§ 2. Benevens de nieuwe bevoegdheden die haar krachtens deze wet worden toegekend, behoudt de Nationale Kas voor Rampenschade die welke aan de Zelfstandige Kas voor oorlogsschade werden toegekend door of bij toepassing van de wetten betreffende het herstel der oorlogsschade aan private goederen, samengeordend op 30 januari 1954, van de wet van 14 april 1965 tot regeling van de financiële staatsuitsluiting wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid en van de wet van 7 mei 1965 houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties tot regeling van de kwestie der aanspraken die Belgische onderdanen, welke in Kongo schade hebben geleden bij de Organisatie der Verenigde Naties hebben doen gelden, gesloten bij wisseling van brieven gedagtekend te New York op 20 februari 1965.

ART. 36

Bij de Nationale Kas voor Rampenschade worden een « Nationaal Fonds voor Algemene Rampen » en een « Nationaal Fonds voor Landbouwrampen » geopend, met het oog op het dekken van de uitgaven die voortvloeien uit de toepassing der bepalingen van Titel I van deze wet.

ART. 37

§ 1. Het « Nationaal Fonds voor Algemene Rampen » kan gestijfd worden als een ramp, erkend door de Koning overeenkomstig artikel 2, 1^o, zich voordoet :

1^o Door voorschotten van de Schatkist of door leningen op korte termijn aangegaan door de Nationale Kas voor Rampenschade, mits machtiging van de Minister van Financiën en volgens de wijzen vastgesteld door deze laatste;

2^o Als het nodig is, door toelagen ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Financiën.

§ 2. De middelen van het Fonds zijn bovendien samengesteld :

1^o Door de schenkingen en legaten gedaan aan de Kas ten bate van het Fonds;

2^o Door de opbrengst van de belegging van zijn bezittingen;

3° Par le bénéfice d'une tranche de la Loterie nationale. A cet effet, l'article 1^{er} de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale est remplacé par le texte suivant :

« Article 1^{er}. — Le Ministre des Finances est autorisé à organiser une loterie publique dénommée Loterie nationale, sous forme de loterie simple à billets et sous forme de loterie à numéros.

» Les bénéfices nets de la Loterie nationale sont affectés au financement des programmes d'aide aux pays en voie de développement et plus particulièrement à la promotion des populations rurales ainsi qu'à des fins d'utilité publique à déterminer par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

» Toutefois, le bénéfice d'une tranche spéciale de la Loterie nationale est affecté chaque année au profit de la Caisse nationale des Calamités. »

ART. 38

§ 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, instaurer au profit du « Fonds national des Calamités agricoles » une taxe, additionnelle aux primes ou cotisations afférentes aux conventions d'assurances couvrant, à titre exclusif ou principal, les dommages aux biens visés à l'article 2, § 1^{er}, 2^o.

Cet arrêté règle le taux et les modalités de l'établissement et de la perception de cette taxe, ainsi que sa durée. La taxe est assise sur la totalité desdites primes ou cotisations. Le taux de la taxe ne peut excéder 10 p.c. du montant de base sur lequel il est calculé.

§ 2. A défaut des ressources visées au § 1^{er}, le « Fonds national des Calamités agricoles » peut être alimenté lors de la survenance d'une calamité reconnue conformément à l'article 2, § 1^{er}, 2^o :

1° Par des avances du Trésor ou par des emprunts à court terme contractés par la Caisse nationale des Calamités, moyennant l'autorisation du Ministre des Finances et suivant les modalités fixées par ce dernier.

2° S'il y a lieu, par des dotations inscrites au budget du Ministère des Finances.

§ 3. Les ressources du Fonds sont en outre constituées :

1° Par les dons et legs faits à la Caisse au profit du Fonds;

2° Par le produit du placement de ses avoirs.

ART. 39

La Caisse nationale des Calamités est chargée de la gestion des ressources des Fonds visés à l'article 36.

Elle place les avoirs disponibles de ces Fonds selon les modalités déterminées par le Ministre des Finances.

3° Door de winst van een tranche van de Nationale Loterij. Te dien einde wordt artikel 1 van de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij door de volgende tekst vervangen :

« Artikel 1. — De Minister van Financiën wordt ertoe gemachtigd een openbare loterij te organiseren, genaamd Nationale Loterij, onder vorm van een gewone loterij met biljetten en onder vorm van een loterij met nummers.

» De nettowinsten van de Nationale Loterij zijn bestemd voor de financiering van programma's tot hulpverlening aan de ontwikkelingslanden en meer in 't bijzonder voor de bevordering van de plattelandsbevolking, alsook tot doelstellingen van openbaar nut te bepalen door een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit.

» Nochtans is de winst van een speciale tranche van de Nationale Loterij jaarlijks bestemd ten voordele van de Nationale Kas voor Rampenschade. »

ART. 38

§ 1. De Koning kan, bij besluit overlegd in Ministerraad, ten bate van het « Nationaal Fonds voor Landbouwrampen » een bijkomende belasting instellen op de premies of bijdragen betreffende de verzekeringsovereenkomsten die, geheel of gedeeltelijk, de schade aan de in artikel 2, 2^o, bedoelde goederen dekken.

Dit besluit regelt het percentage en de wijzen van het vaststellen en van het innen van deze belasting evenals haar duur. De belasting slaat op het geheel van genoemde premies en bijdragen. Het percentage ervan mag 10 pct. van het basisbedrag waarop het berekend wordt niet overschrijden.

§ 2. Bij gebrek aan de middelen bedoeld in § 1, kan het « Nationaal Fonds voor Landbouwrampen » gestijfd worden, als een ramp, erkend overeenkomstig artikel 2, § 1, 2^o, zich voordoet :

1° Door voorschotten van de Schatkist of door leningen op korte termijn aangegaan door de Nationale Kas voor Rampenschade, mits machtiging van de Minister van Financiën en volgens de wijzen vastgesteld door deze laatste.

2° Als het nodig is, door toelagen ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Financiën.

§ 3. De middelen van het Fonds zijn bovendien samengesteld :

1° Door de schenkingen en legaten gedaan aan de Kas ten bate van het Fonds;

2° Door de opbrengst van de belegging van zijn bezittingen.

ART. 39

De Nationale Kas voor Rampenschade wordt belast met het beheer van de middelen van de in artikel 36 bedoelde Fondsen.

Zij belegt de beschikbare middelen van deze Fondsen volgens de door de Minister van Financiën bepaalde wijzen.

ART. 40

§ 1^{er}. Les dispositions de la loi du 19 mai 1948, créant une Caisse autonome des dommages de guerre, modifiée par les lois des 13 janvier 1949, 7 mars 1960, 24 décembre 1965 et 13 avril 1971, à l'exception des articles 2, 7 à 10, 12 et 18 sont applicables dans le cadre de la mission assignée à la Caisse nationale des Calamités par les articles 35, § 1^{er}, et 39 ci-avant.

§ 2. L'article 20 de cette même loi est abrogé.

ART. 41

Les opérations de la Caisse nationale des Calamités sont rattachées aux opérations d'ordre de la Trésorerie, à un compte à ouvrir sous la rubrique « Comptes courants de tiers et dont il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances ».

CHAPITRE II

Subventions spéciales

ART. 42

§ 1^{er}. L'Etat peut accorder aux provinces, agglomérations, communes, fédérations de communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises, séminaires diocésains, polders et wateringues et associations de polders et de wateringues, des subventions pour la reconstruction et la reconstitution des biens détruits ou endommagés par suite d'une calamité naturelle reconnue par le Roi conformément à l'article 2, mais dans la mesure seulement où les dommages subis ne sont pas indemnisables en vertu de la présente loi.

§ 2. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la proportion dans laquelle sont accordées les diverses subventions, les départements sur le budget desquels ces subventions sont à imputer, ainsi que les modalités suivant lesquelles elles sont octroyées, ordonnancées et liquidées.

TITRE III

Dispositions diverses

CHAPITRE I

Des dispositions pénales et de la déchéance du droit à l'intervention financière

ART. 43

Sans préjudice de l'application du Code pénal, est puni de un à trois ans d'emprisonnement, et d'une amende de 1 000 à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° celui qui fait une déclaration volontairement fausse et celui qui en fait sciemment usage;

ART. 40

§ 1. De bepalingen van de wet van 19 mei 1948 houdende instelling van een Zelfstandige Kas voor oorlogsschade, gewijzigd bij de wetten van 13 januari 1949, 7 maart 1960, 24 december 1965 en 13 april 1971, met uitzondering van de artikelen 2, 7 tot 10, 12 en 18, zijn toepasselijk binnen het raam van de opdracht, die aan de Nationale Kas voor Rampenschade werd aangewezen bij de artikelen 35, § 1 en 39 hierboven.

§ 2. Artikel 20 van deze zelfde wet wordt opgeheven.

ART. 41

De verrichtingen van de Nationale Kas voor Rampenschade worden gevoegd bij de ordeverrichtingen van de Thesaurie, om een rekening te openen onder de rubriek « Lopende rekeningen van derden en waarop bij tussenkomst van de Minister van Financiën wordt beschikt ».

HOOFDSTUK II

Bijzondere toelagen

ART. 42

§ 1. De Staat kan aan de provincies, agglomeraties, gemeenten, federaties van gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken, bisschoppelijke seminaries, polders en wateringues en verenigingen van polders en van wateringues, toelagen toekennen voor de wederopbouw en wedersamenstelling van de goederen vernield of beschadigd ten gevolge van een door de Koning overeenkomstig artikel 2 erkende natuurramp; maar slechts in de mate dat de geleden schade niet vergoedbaar is krachtens deze wet.

§ 2. De Koning stelt, bij besluit overlegd in Ministerraad, de verhouding vast waarin de verschillende toelagen worden toegekend, de ministeriële departementen op de begroting waarvan deze toelagen moeten worden uitgetrokken evenals de wijzen volgens dewelke de toelagen toegekend, tot uitbetaling gemachtigd en uitbetaald worden.

TITEL III

Diverse bepalingen

HOOFDSTUK I

Strafbepalingen en vervallenverklaring van het recht op de financiële tussenkomst

ART. 43

Onverminderd de toepassing van het Strafwetboek, wordt gestraft met van een tot drie jaar opsluiting en met een geldboete van 1 000 tot 100 000 frank, of alleen met een van deze straffen :

1° hij die een opzettelijke valse aangifte doet en hij die er wetens en willens gebruik van maakt;

2° celui qui, en vue d'appuyer une déclaration, fournit une attestation ou des renseignements qu'il sait inexacts et celui qui en fait sciemment usage;

3° celui qui, chargé d'une mission de constatation, d'évaluation ou de contrôle, fait volontairement un rapport inexact et celui qui en fait sciemment usage;

4° celui qui corrompt ou tente de corrompre une personne chargée de l'exécution de la loi.

Ces infractions se prescrivent par dix ans.

ART. 44

Quiconque refuse de communiquer ou de produire des pièces ou de fournir les renseignements nécessaires à l'application de la présente loi est puni d'une amende de 1 000 à 10 000 francs.

Est puni de la même peine, quiconque, ayant prêté son assistance au bénéficiaire de l'intervention financière, se refuse à remettre le dossier, sauf si le sinistré est en défaut de payer les frais d'expertises conformément aux barèmes légaux visés à l'article 10, § 1^{er}, 4^o, b.

ART. 45

Les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues aux articles 43 et 44.

ART. 46

S'il appert ou s'il y a présomption que l'une des infractions visées aux articles 43 et 44 a été commise, le gouverneur de la province ou son délégué, ou tout autre agent spécialement commissionné par le Ministre des Travaux publics ou par le Ministre de l'Agriculture, dresse procès-verbal de ses constatations. Ce procès-verbal est transmis au Procureur du Roi.

ART. 47

Peut être déclaré déchu, en totalité ou en partie, du droit à l'intervention financière, celui qui, par fraude, tente d'obtenir une indemnisation supérieure à celle à laquelle il a droit.

Le gouverneur de la province, ou son délégué, ou la Cour d'appel, selon le cas, prononce la déchéance.

Les sommes perçues indûment sont restituées.

CHAPITRE II

Dispositions administratives, fiscales et judiciaires

ART. 48

§ 1^{er}. En vue d'assurer, à tous les stades de la procédure d'indemnisation, le contrôle des demandes d'intervention, les agents à ce délégués par le gouverneur de province chargé

2° hij die tot staving van een aangifte een getuigschrift indient of inlichtingen vestrekt waarvan hij weet dat zij onjuist zijn en hij die er wetens en willens gebruik van maakt;

3° hij die, belast met een opdracht van vaststelling van raming of van toezicht, opzettelijk een onjuist verslag opmaakt en hij die er wetens en willens gebruik van maakt;

4° hij die een met de uitvoering van de wet belast persoon omkoopt of poogt om te kopen.

Deze inbreuken verjaren door verloop van tien jaren.

ART. 44

Al wie weigert stukken mede te delen of over te leggen of de voor de toepassing van deze wet nodige inlichtingen te verstrekken wordt gestraft met een geldboete van 1 000 tot 10 000 frank.

Met dezelfde straf wordt gestraft al wie, na de begunstigde van de financiële tussenkomst bijstand te hebben verleend, weigert het dossier te overhandigen, uitgezonderd als de geteisterde in gebreke blijft de schattingskosten te betalen overeenkomstig de in artikel 10, § 1, 4^o, b, bedoelde wettelijke schalen.

ART. 45

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn op de in artikelen 43 en 44 bepaalde inbreuken toepasselijk.

ART. 46

Als het blijkt of als er vermoeden is dat een der in de artikelen 43 en 44 bedoelde inbreuken werd gepleegd, maakt de provinciegouverneur of zijn gemachtigde of elk ander door de Minister van Openbare Werken of door de Minister van Landbouw, bijzonder aangesteld ambtenaar, proces-verbaal op van zijn vaststellingen. Dit proces-verbaal wordt aan de Procureur des Konings overgemaakt.

ART. 47

Van het recht op de financiële tussenkomst kan, geheel of gedeeltelijk, vervallen worden verklaard hij die, door bedrog, een grotere vergoeding dan die waarop hij recht heeft poogt te bekomen.

De provinciegouverneur of zijn gemachtigde of het Hof van Beroep, naargelang van het geval, spreekt de vervallenverklaring uit.

De ten onrechte ontvangen sommen worden teruggegeven.

HOOFDSTUK II

Administratieve, fiscale en gerechtelijke bepalingen

ART. 48

§ 1. Met het oog op het organiseren in alle stadia van de vergoedingsprocedure, van het toezicht op de aanvragen tot tussenkomst, kunnen de daartoe, door de provincie-

de l'instruction des demandes en vertu de l'article 19, § 1^{er}, ou par le Ministre des Travaux publics ou le Ministre de l'Agriculture, selon le cas, peuvent procéder à toutes constatations, expertises, vérifications, auditions de tiers et, en général, à toutes recherches et investigations qui leur semblent utiles.

Ils ont, à cette fin, le pouvoir le plus étendu de prendre connaissance et copie, sans déplacement, de tous documents ou dossiers administratifs ou judiciaires, des livres de commerce ou autres, de tous documents, pièces ou archives des établissements publics, des établissements d'utilité publique, des sociétés et des associations.

§ 2. Lorsque les autorités ayant pouvoir de décision entendent des témoins, l'audition de ceux-ci se fait conformément aux articles 933 à 944 du Code judiciaire.

ART. 49

§ 1^{er}. Le gouverneur de province, le Ministre des Travaux publics et le Ministre de l'Agriculture, ou leurs délégués, peuvent avoir recours, en vue du contrôle des demandes d'intervention, à des experts étrangers à l'administration qu'ils peuvent, le cas échéant, désigner d'office.

Ces experts ont, pour l'exécution de leur mission, les pouvoirs définis à l'article 48, § 1^{er}. Ils prêtent, entre les mains du gouverneur, le serment prévu à l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

Les modalités du recours à ces experts, les obligations qui leur incombent, ainsi que les barèmes des rémunérations qui leur sont allouées, sont déterminés par le Roi.

§ 2. Les agents des administrations de l'Etat, de la province, des communes et d'autres services publics, qui sont affectés temporairement à l'application de la présente loi aux dommages résultant d'une calamité, peuvent bénéficier, outre les indemnités réglementaires de déplacement et de séjour, d'une allocation de mission spéciale dont le montant et les modalités d'attribution sont fixés par le Roi.

ART. 50

L'Etat belge est subrogé, à concurrence du montant des indemnités allouées, aux droits et actions des bénéficiaires de la présente loi, à l'égard de toute personne physique ou morale ainsi que de toute autorité étrangère ou supranationale, tenue de couvrir ou de réparer en tout ou en partie les dommages indemnisés.

Le bénéficiaire est tenu de fournir tous documents et pièces qui lui sont réclamés pour l'exercice de ces droits et actions, sous peine de devoir rembourser les sommes dont l'Etat n'aurait pu, de ce chef, poursuivre le recouvrement.

gouverneur belast met het onderzoek van de aanvragen krachtens artikel 19, § 1, of door de Minister van Openbare Werken of de Minister van Landbouw, naargelang van het geval, gemachtigde ambtenaren overgaan tot alle vaststellingen, schattingen, controles, verhoren van derden en, over het algemeen, tot alle opzoekingen en navorsingen die hen nuttig lijken.

Ze hebben daartoe de meest uitgebreide macht om kennis en afschrift te nemen, zonder verplaatsing, van alle administratieve of gerechtelijke documenten of dossiers, van de handelsboeken of van de andere boeken, van alle documenten, stukken en van het archief van de openbare inrichtingen, van de inrichtingen van openbaar nut, van de vennootschappen en van de verenigingen.

§ 2. Als de overheden die beslissingsmacht hebben, getuigen horen, wordt het verhoor hiervan gedaan overeenkomstig de artikelen 933 tot 944 van het Gerechtelijk Wetboek.

ART. 49

§ 1. De provinciegouverneur, de Minister van Openbare Werken en de Minister van Landbouw, of hun gemachtigde, kunnen, met het oog op het toezicht op de aanvragen tot tussenkomst beroep doen op deskundigen buiten de administratie, die zij eventueel ambtshalve kunnen aanwijzen.

Voor de uitvoering van hun opdracht hebben deze deskundigen de in artikel 48, § 1, bepaalde machten. Zij leggen, in handen van de gouverneur, de bij artikel 2 van het dekreet van 20 juli 1831 voorgescreven eed af.

De wijzen van het beroep doen op deze deskundigen, de verplichtingen die zij hebben evenals de schalen van de hen toegekende vergoedingen worden door de Koning bepaald.

§ 2. De Rijksambtenaren, de ambtenaren van de provincie, van de gemeenten of van andere openbare diensten die tijdelijk aangewezen worden voor de toepassing van deze wet op de schade voortspruitend uit een ramp kunnen, benevens de bij reglement voorziene vergoedingen voor verplaatsing en voor verblijf, genieten van een toelage voor bijzondere opdracht waarvan het bedrag en de wijzen van toekenning vastgesteld worden door de Koning.

ART. 50

Tot het bedrag van de toegekende vergoedingen, wordt de Belgische Staat in de rechten en vorderingen gesteld van de begunstigten van deze wet, ten opzichte van elke natuurlijke of rechtspersoon, alsmede van elke buitenlandse of supranationale overheid, gehouden de vergoede schade geheel of gedeeltelijk te dekken of te herstellen.

De begunstigde is gehouden alle documenten en stukken te verschaffen die hem gevraagd worden voor de uitoefening van deze rechten en vorderingen, op straf van de bedragen waarvan de Staat, uit dien hoofde, de terugkrijging niet zou kunnen vervolgen hebben, terug te moeten betalen.

ART. 51

§ 1^{er}. Lors de chaque calamité entraînant l'application de la présente loi en vertu de l'article 2, toute entreprise d'assurances agréée ou dispensée de l'agrément dans le cadre de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances est tenue de fournir, sans frais, au sinistré qui lui en fait la demande, deux copies certifiées conformes des contrats d'assurances qui couvrent les biens du sinistré situés dans la région affectée par la calamité, et ce dans le délai de dix jours à compter de la date de la réception de la demande.

§ 2. Une copie certifiée conforme de toute proposition de paiement faite à un sinistré, en exécution d'un contrat d'assurance et au titre d'indemnisation de dommages causés par la calamité visée au § 1^{er}, doit être notifiée par l'assureur ou son mandataire, au gouverneur de la province dans laquelle est situé le bien sinistré, sous pli recommandé à la poste, dans les cinq jours qui suivent la date d'envoi de la proposition à l'intéressé.

§ 3. A défaut de satisfaire aux obligations prévues par les paragraphes 1^{er} et 2 ci-dessus, et sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions pénales prévues à l'article 44, l'assureur est solidairement responsable avec le sinistré du remboursement de toute somme qui, par suite de son omission, aurait été payée indûment au sinistré ou dont la restitution n'aurait pu lui être réclamée en temps utile.

ART. 52

§ 1^{er}. Toutes actions en répétition des sommes indûment payées ainsi que toutes actions en restitution, sont exercées par le Ministre des Travaux publics ou par le Ministre de l'Agriculture dans les mêmes formes qu'en matière domaniale. La contrainte est décernée par le fonctionnaire délégué à cette fin par le Ministre compétent; elle est rendue exécutoire par le directeur général de l'administration chargée de coordonner l'exécution de la présente loi.

§ 2. Toutes les sommes remboursées ou recouvrées sont versées à la Caisse nationale des Calamités, visée aux articles 35 et suivants du Titre II.

ART. 53

L'assistance aux bénéficiaires de la présente loi, soit qu'elle porte sur la constatation et l'évaluation de leurs dommages ou sur l'élaboration de leur demande d'intervention, soit qu'elle consiste dans leur représentation ou dans la défense de leurs intérêts devant les autorités administratives compétentes, ne peut être offerte ou prêtée à titre onéreux que par un avocat ou par une personne physique compétente dans le

ART. 51

§ 1. Bij elke ramp die de toepassing van deze wet medebrengt krachtens artikel 2, moet elke verzekeringsonderneming die erkend is of van de erkenning ontslagen is in het raam van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen, aan de geteisterde die haar dat vraagt, kosteloos twee voor eensluidend verklaarde afschriften afleveren van de verzekeringscontracten die de goederen van de geteisterde dekken die gelegen zijn in de door de ramp geteisterde streek en dit binnen de termijn van tien dagen te rekenen van de datum van de ontvangst der aanvraag.

§ 2. Een voor eensluidend verklaard afschrift van elk voorstel tot betaling gedaan aan een geteisterde, in uitvoering van een verzekeringscontract en bij wijze van vergoeding van de schade veroorzaakt door de in § 1 bedoelde ramp, moet door de verzekeraar of zijn gemachtigde betekend worden aan de gouverneur der provincie waar het geteisterd goed gelegen is, onder ter post aangetekende omslag, binnen de vijf dagen volgend op de datum van verzending van het voorstel aan de belanghebbende.

§ 3. Wordt aan de in paragraaf 1 en paragraaf 2 hierboven voorgeschreven verplichtingen niet voldaan, en onverminderd de eventuele toepassing van de in artikel 44 voorgeschreven strafbepalingen, is de verzekeraar met de geteisterde hoofdzakelijk aansprakelijk voor de terugbetaling van elk bedrag dat, ingevolge zijn verzuim, ten onrechte aan de geteisterde zou uitbetaald geweest zijn of waarvan de teruggave hem niet op tijd zou kunnen gevraagd worden zijn.

ART. 52

§ 1. Alle vorderingen tot terugverkrijging van de ten onrechte betaalde sommen, alsmede alle vorderingen tot teruggave, worden uitgeoefend door de Minister van Openbare Werken of door de Minister van Landbouw in dezelfde vormen als inzake domeinen. Het dwangbevel wordt door de daartoe door de bevoegde Minister gemachtigde ambtenaren uitgevaardigd; het wordt uitvoerbaar gemaakt door de directeur-generaal van het bestuur belast met de samenordering van de uitvoering van deze wet.

§ 2. Alle terugbetaalde of teruggekregen sommen worden gestort aan de Nationale Kas voor Rampenschade bedoeld in artikel 35 en volgende van Titel II.

ART. 53

De bijstand aan de begunstigten van deze wet, hetzij hij betrekking heeft op de vaststelling en de raming van hun schade of op het uitwerken van hun aanvraag tot tussenkomst, hetzij hij bestaat in hun vertegenwoordiging of in de verdediging van hun belangen voor de bevoegde administratieve overheden, kan slechts worden aangeboden of verleend onder bezwarende titel door een advocaat of door

domaine des dommages en cause et appartenant à une profession pour l'exercice de laquelle un diplôme ou un arrêté du pouvoir exécutif est légalement requis.

ART. 54

§ 1^{er}. Sont nuls de plein droit :

1° tous engagements contraires aux dispositions de l'article 53;

2° toutes conventions par lesquelles, à l'occasion d'un procès-verbal de constat ou d'estimation, le bénéficiaire s'engage à avoir recours, pour la restauration des biens sinistrés, à l'expert qui a établi le procès-verbal ou à une autre personne désignée par cet expert;

3° toutes conventions stipulant l'abandon d'une quotité de l'indemnité de réparation au titre de rémunération d'une personne ayant prêté son assistance à l'ayant droit.

§ 2. La répétition des sommes versées par le sinistré en exécution des engagements et conventions visés au § 1^{er}, peut être poursuivie nonobstant confirmation ou ratification.

ART. 55

Toute procédure ainsi que toute opération d'instruction effectuées par les services chargés de l'application de la présente loi sont aux frais de l'Etat.

Les salaires des huissiers de justice et la taxe des témoins sont réglés comme en matière répressive.

ART. 56

Les personnes qui ont l'administration, même provisoire, des biens d'un sinistré ou d'un ayant droit peuvent valablement accomplir tous les actes prévus par la présente loi, donner quittance de l'indemnité et contracter les ouvertures de crédits de restauration. Le mineur émancipé a la même capacité.

ART. 57

§ 1^{er}. Dans l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, confirmé par la loi du 16 juin 1947, l'article 162, 17°, abrogé par la loi du 12 juillet 1960, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 17° Les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. »

een natuurlijke persoon bevoegd op het gebied van de betrokken schade, en behorende tot een beroep voor de uitoefening waarvan een diploma of een besluit van de uitvoerende macht wettelijk vereist is.

ART. 54

§ 1. Van rechtswege zijn nietig :

1° alle verbintenissen strijdig met de bepalingen van artikel 53;

2° alle overeenkomsten waarbij, ter gelegenheid van een proces-verbaal van vaststelling of van schatting, de begunstigde zich verbindt beroep te doen, voor het herstel van de geteisterde goederen, op de deskundige die het proces-verbaal opgemaakt heeft of op een ander persoon door deze deskundige aangewezen;

3° alle overeenkomsten waarbij het prijsgeven wordt bedongen van een bedrag van de herstelvergoeding als vergoeding van een persoon die zijn bijstand aan de rechthebbende heeft verleend.

§ 2. De terugvordering der bedragen die door de geteisterde werden gestort in uitvoering van de in § 1 bedoelde verbintenissen en overeenkomsten kan vervolgd worden niet-tengestaande bevestiging of bekrachtiging.

ART. 55

Elke procedure evenals elke verrichting van onderzoek gedaan door de diensten belast met de toepassing van deze wet is op kosten van de Staat.

De lonen van de gerechtsdeurwaarders en het getuigengeld worden geregeld zoals in strafzaken.

ART. 56

De personen die het beheer hebben, zelfs voorlopig, van de goederen van een geteisterde of van een rechthebbende kunnen op geldige wijze al de bij deze wet bepaalde handelingen volvoeren, kwijting geven van de vergoeding en de openingen van herstellkredieten aangaan. De ontvoogde minderjarige heeft dezelfde bekwaamheid.

ART. 57

§ 1. In het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek-, en griffierechten, bevestigd door de wet van 16 juni 1947, wordt artikel 162, 17°, ingetrokken door de wet van 12 juli 1960, als volgt opgemaakt, hersteld :

« 17° De akten, vonnissen en arresten betrekking hebbende op de uitvoering van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. »

§ 2. L'article 265 du même arrêté est complété par l'alinéa suivant :

« 5° Les inscriptions des privilèges et hypothèques établis par la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. »

§ 3. Dans l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre, confirmé par la loi du 14 juillet 1951, l'article 59/1, 7°, abrogé par la loi du 12 juillet 1960, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 7° Les actes dressés ou délivrés pour l'exécution de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. »

§ 4. Sont réduits de moitié, les salaires dus aux conservateurs des hypothèques et aux receveurs de l'enregistrement du chef des renseignements fournis et des formalités accomplies à l'occasion des opérations rentrant dans le cadre de la présente loi.

ART. 58

A l'article 71 du Code des impôts sur les revenus sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 4°, est complété par un littéra g, libellé comme suit :

« g) à la Caisse nationale des Calamités au profit du Fonds national des Calamités publiques ou du Fonds national des Calamités agricoles, aux Fonds provinciaux des Calamités, ainsi qu'aux institutions qui sont créées en vue de venir en aide aux victimes de calamités justifiant l'application de la loi relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles et qui sont agréées comme telles par le Ministre des Finances. »

2° au § 3, les mots « institutions visées au § 1^{er}, 4°, b et e, et 5° » sont remplacés par les mots « institutions visées au § 1^{er}, 4°, b, e et g, et 5° ».

ART. 59

L'article 603 du Code judiciaire est complété par un 4° libellé comme suit :

« 4° les décisions des gouverneurs de province en matière de réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles. »

CHAPITRE III

Dispositions transitoires

ART. 60

Les libéralités d'un montant ou d'une valeur d'au moins mille francs consenties entre le 3 janvier 1976 et le 15 avril 1976 aux communes sinistrées par les inondations de janvier 1976 bénéficient du même régime fiscal que les libéralités visées à l'article 71, § 1^{er}, 4° et 5°, du Code des impôts sur les revenus.

§ 2. Artikel 265 van hetzelfde besluit wordt door volgende alinea aangevuld :

« 5° De inschrijvingen van de voorrechten en hypotheek ingesteld bij de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. »

§ 3. In het besluit van de Regent van 26 juni 1947 houdende het Wetboek der zegelrechten, bevestigd bij de wet van 14 juli 1951, wordt artikel 59/1, 7°, ingetrokken door de wet van 12 juli 1960, als volgt opgemaakt, hersteld :

« 7° De akten opgemaakt of afgeleverd voor de uitvoering van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. »

§ 4. Met de helft worden verminderd de lonen verschuldigd aan de hypotheekbewaarders en aan de ontvangers van de registratie uit hoofde van de inlichtingen verstrekt en van de formaliteiten vervuld bij gelegenheid van de binnen het raam van deze wet vallende verrichtingen.

ART. 58

Aan artikel 71 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 4°, wordt aangevuld met een littéra g, luidend als volgt :

« g) aan de Nationale Kas voor Rampenschade in het voordeel van het Nationaal Fonds voor Algemene Rampen of van het Nationaal Fonds voor Landbouwrampen, aan de Provinciale Rampenfonds, evenals aan de instellingen opgericht met het oog op de hulpverlening aan de slachtoffers van rampen welke de toepassing rechtvaardigen van de wet betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, en die hiertoe erkend zijn door de Minister van Financiën. »

2° in § 3, worden de woorden « de in § 1, 4°, b en e, en 5°, bedoelde instellingen » vervangen door de woorden « de in § 1, 4°, b, e en g, en 5°, bedoelde instellingen ».

ART. 59

In artikel 603 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een 4° ingevoegd, luidende als volgt :

« 4° de beslissingen van de provinciegouverneurs inzake herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen. »

HOOFDSTUK III

Overgangsbepalingen

ART. 60

De giften voor een bedrag of een waarde van ten minste duizend frank tussen 3 januari 1976 en 15 april 1976 toegestaan aan de gemeenten die door de overstromingen van januari 1976 werden geteisterd, genieten van hetzelfde fiscaal stelsel als de liberaliteiten bedoeld in artikel 71, § 1, 4° en 5°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

ART. 61

Pour l'exécution de l'article 60, les communes sinistrées sont tenues de fournir à l'Administration des contributions directes, avant le 1^{er} février 1977, une liste mentionnant l'identité et l'adresse de chaque donateur, ainsi que le montant ou la valeur du don.

ART. 62

La présente loi est applicable aux faits dommageables survenus à partir du 1^{er} janvier 1976.

Donné à Bruxelles, le 2 février 1976.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS

Le Ministre des Travaux publics,

J. DEFRAIGNE

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL

*Le Secrétaire d'Etat, adjoint au
Ministre des Affaires économiques,*

E. KNOOPS

ART. 61

Voor de uitvoering van artikel 60 zijn de geteisterde gemeenten verplicht aan de Administratie der Directe Belastingen, vóór 1 februari 1977, een lijst te verstrekken met de vermelding van de identiteit en het adres van de schenkers, alsook het bedrag of de waarde van de gift.

ART. 62

Deze wet is toepasselijk op de schadelijke feiten die zich vanaf 1 januari 1976 voorgedaan hebben.

Gegeven te Brussel, 2 februari 1976.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN

De Minister van Landbouw,

A. LAVENS

De Minister van Openbare Werken,

J. DEFRAIGNE

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL

*De Staatssecretaris, toegevoegd aan
de Minister van Economische Zaken,*

E. KNOOPS